sanmarkos
Mankomunitatea

San Marko zabortegian zerbitzuak ematea	Prestación de servicios en el vertedero de San Marcos

Espediente zk./ Núm. expediente: 04/2024

Preskripzio teknikoen baldintza agiria	Pliego de Prescripciones Técnicas (PPT)

1. KONTRATUAREN XEDEA

Kontratu honen xedea San Marko zabortegian zerbitzuak ematea da.

Zerbitzua eskaintzeko, zorrotz hartuko dira kontuan agiri hauetan zehaztutakoa:

- Preskripzio teknikoen baldintza agiria.
- Ingurumen Iraunkortasuneko sailburuordearen 2021eko maiatzaren 7ko Ebazpena, Astigarraga, Donostia eta Errenteriako udalerrietan (Gipuzkoa) arriskutsuak ez diren hondakinentzako zabortegi-jarduerarako ingurumen-baimen bateratua (IBB) aldatu eta eraginkor egiten duena, eta haren eguneratzeak.
- Halaber, ingurumen organoak “Zabortegi gasen isurpenen murrizketari buruzko gida” (2015) dokumentuan ezarritakoa ere bete beharko da.
- 646/2020 Errege Dekretua, uztailaren 7koa, hondakinak hondakindegietan biltegiratuta ezabatzeari buruzkoa, bai eta hura garatzeko araudia ere.
- 7/2022 Legea, apirilaren 8koa, ekonomia zirkularrerako hondakinei eta lurzoru kutsatuei buruzkoa.

Horiek guztiak kontratu izaera izango dute.

Kontratuaren epean ingurumen legeria berri bat edo nahitaez kudeatzeko irizpide batzuk indarrean jartzen badira, adjudikaziodunak kudeaketa prozedura egokitu beharko du

1. OBJETO DEL CONTRATO

El objeto del presente contrato es la prestación de servicios en el vertedero de San Marcos.

Los servicios se efectuarán con sujeción estricta a los especificado en:

- El presente Pliego de Prescripciones Técnicas.
- La Resolución de 7 de mayo de 2021 de la Viceconsejera de Sostenibilidad Ambiental por la que se modifica y se hace efectiva la autorización ambiental integrada (AAI) para la actividad de vertedero de residuos no peligrosos en los términos municipales de Astigarraga, Donostia y Errenteria (Gipuzkoa) y sus actualizaciones.
- Así mismo se deberá cumplir lo establecido en las instrucciones indicadas en la “Guía sobre la reducción de las emisiones de gases de vertedero” (2015) establecidas por el órgano ambiental.
- El Real Decreto 646/2020, de 7 de julio por la que se regula la eliminación de residuos mediante depósito en vertedero así como en la normativa que lo desarrolle.
- La Ley 7/2022, de 8 de abril, de residuos y suelos contaminados para una economía circular.

Todos ellos tendrán carácter contractual.

Si durante el plazo contractual entrara en vigor una nueva legislación ambiental o criterios de gestión obligatoria, el adjudicatario deberá adecuar el

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

eskakizun berriak betetzeko.

procedimiento de gestión al objeto de cumplir con las nuevas exigencias.

Esleipendunak eutsi egin beharko die laneko arriskuen prebentzioaren, segurtasunaren eta osasunaren eta suteen aurkako babesaren arloko prebentzio-neurriei, bai eta laneko arriskuen prebentzioari, segurtasunari eta osasunari eta suteen aurkako babesari buruzko legeriak instalazioen gainean eskatzen dituen egokitzapen guztiak egin eta ordaindu ere.

El adjudicatario deberá mantener las medidas preventivas en materia de prevención de riesgos laborales, de seguridad y salud, de protección contra incendios implantadas, así como realizar y sufragar cuantas adaptaciones de las instalaciones vengan exigidas por la legislación en materia de prevención de riesgos laborales, de seguridad y salud, y de protección contra incendios.

2. BALDINTZA TEKNIKOEN PLEGUA

2. PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS

2.1. ESLEIPENDUNAK EMATEKO ZERBITZUAK

- San Markosko zabortegiaren kokalekuaren egoera, zaintza eta prebentziozko eta zuzenketarako mantentze-lanak gainbegiratzea.
- Zabortegian sortutako lixibiatuen tratamendua.
- Zabortegiaren gasgabetzea.
- Tamaina handiko hondakinak, zura eta inausketa eta lorezaintzako hondakinak jasotzea, hautatzea eta sailkatzea.
- Zurezko hondakinak birrintzea.
- Tamaina handiko hondakinen erreus-frakzioa CMG1era birrindu gabe garraiatzea.

2.1. SERVICIOS A PRESTAR POR LA ADJUDICATARIA

- Supervisión del estado del emplazamiento, vigilancia y mantenimiento preventivo y correctivo del vertedero de San Marcos.
- Tratamiento de los lixiviados generados en el vertedero.
- Desgasificación del vertedero.
- Recepción, selección y clasificación de residuos voluminosos, madera y residuos de poda y jardinería.
- Trituración de residuos de madera.
- Transporte de la fracción rechazo de residuos voluminosos sin triturar al CMG1.

2.2. ZERBITZUA EMATEKO MODUA

Zabortegia astelehenetik ostiralera egongo da irekita, eta larunbat, igande eta jaiegunetan itxita egongo da. Horrez gain, gorabeherarik izanez gero, urrutiko kontrol bat egin beharko da astelehenetik igandera.

2.2. OPERATIVA DE PRESTACIÓN DEL SERVICIO

El vertedero permanecerá abierto de lunes a viernes, los sábados, domingos y festivos permanerá cerrado. Adicionalmente, deberá existir un control en remoto, en caso de incidencias, de lunes a domingo.

Esleipendunak bere gain hartu beharko du unean-unean indarrean dagoen San Marko zabortegia zaintzeko, kontrolatzeko eta mantentzeko plana.

El adjudicatario deberá asumir el Plan de vigilancia, control y mantenimiento del vertedero de San Marcos vigente en cada momento.

San Marko Mankomunitateak laguntza teknikoa(k) d(it)u San Marko zabortegia

La Mancomunidad de San Marcos dispone de una(s) asistencia(s) técnica(s) para el control

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

kontrolatzeko.	del vertedero de San Marcos.
Mankomunitatearen laguntza teknikoak identifikatzen badu zuzendu beharreko gorabeheraren bat dagoela —bai jarduera okerrengatik sortua, bai konpondu behar diren elementuengatik sortua—, gehienez ere 15 eguneko epea izango du haiek konpontzeko, edo, kasuak hala eskatzen badu eta behar bezala justifikatutako arrazoiengatik, egikaritze datak zehaztuko dituen kronograma bat ezarriko da, zeina kasu guztietan onartu beharko baita. Hala egin ezean, hasierako errekerimendua nagusituko da; hau da, 15 egunekoa.	En caso de que la(s) asistencia (s) técnica (s) de la mancomunidad identifiquen incidencias que deban ser corregidas, bien debido a actuaciones incorrectas o bien debido a elementos que precisen ser reparados, en un plazo máximo de 15 días deberán estar resueltas dichas incidencias o en su caso y por causas debidamente justificadas, se establecerá un cronograma que especifique las fechas de ejecución y que en todos los casos deberá haber sido aceptado, ya que en caso contrario prevalecerá el requerimiento inicial de un plazo de 15 días.
Esleipenduna behartuta dago kanpoko kontrol-erakundeen ikuskapenak eta lagin-hartzeak erraztera eta horietan laguntzera.	El adjudicatario queda obligado a facilitar y colaborar en las inspecciones y toma de muestras de entidades externas de control.
Hauek izango dira, gutxienez, esleipendunak garatzeko lanak:	El trabajo a desarrollar por el adjudicatario comprenderá, cuando menos:
2.2.1. San Markosko zabortegiaren kokalekuaren egoera, zaintza eta prebentziozko eta zuzenketarako mantentze-lanak gainbegiratzea.	**2.2.1. Supervisión del estado del emplazamiento, vigilancia y mantenimiento preventivo y correctivo del vertedero de San Marcos.**
Zabortegian bi eremu mota bereizten dira: behin betiko geosintetikoekin zigilatutakoak eta aldi baterako zigilatutakoak. Azken horiek, gaur egun, ixteko obren fasean daude.	En el vertedero se distinguen dos tipos de áreas: las selladas definitivamente con geosintéticos y las selladas temporalmente, éstas últimas actualmente en fase de obras de clausura.
Obrak amaitutakoan, itxi ondorengo mantentze-, zaintza- eta kontrol-aldia hasiko da, eta hori ere kontratu honen xede izango da.	Una vez concluidas las obras dará comienzo el periodo de mantenimiento, vigilancia y control postclausura que será así mismo objeto de este contrato.
Behin betiko zigilatutako eremuetako batean, tomateak hidroponiatzeko berotegiak dituen eremu bat dago. Eremu osoa, halaber, kokalekuaren egoera ikuskatzeko, prebentzio- eta zuzenketa-zaintza eta -mantentze-lanak egiteko, eta esleipendunak egin beharreko desgasifikazioaren mantentze- eta kontrol-lanak egiteko izango da.	En una de las zonas selladas definitivamente se ubican un área con invernaderos dedicados al cultivo hidropónico de tomates. La totalidad de esta área queda sujeta así mismo a las labores de supervisión del estado del emplazamiento, vigilancia y mantenimiento preventivo y correctivo, así como a las labores relativas al mantenimiento y control de la desgasificación que deberá realizar el adjudicatario.
Zabortegiko azterketa topografiko guztiak mankomunitatearen kontura izango dira, kontratistaren kudeaketan zabarkeriaz jokatzearen ondorioz beharrezkoak direnean izan ezik.	Todos los estudios topográficos en el vertedero serán por cuenta de la mancomunidad, salvo que sean necesarios como consecuencia de negligencia en la gestión del contratista.

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

Zabortegiaren eremu guztiak baldintza egokietan mantenduko dira, bai zabortegia ezartzeko lurzatian, haren instalazio osagarrietan eta sarbideetan daudenak, bai lixibiatuen zerbitzu- eta ebakuazio-sareak gauzatzeko beharrezkoak direnak. Besteak beste, azaleko urak biltzeko kanalizazioak, drainatzeak eta lixibiatuen eroanbideak eta zaintza-planean ezarritako kontrol-puntuak, baita instalatutako beste elementu osagarri batzuk ere, hala nola emari-neurgailuak edo dagozkien kontrol-kutxetak.	Se mantendrán en condiciones óptimas todas las áreas del vertedero, tanto las comprendidas en la parcela de implantación del vertedero, sus instalaciones auxiliares y viales de acceso, como las necesarias para la ejecución de las redes de servicio y evacuación de lixiviados. Entre otras, las canalizaciones de recogida de aguas superficiales, los drenajes y las conducciones de lixiviados y los puntos de control establecidos en el plan de vigilancia, así como otros elementos auxiliares instalados como los caudalímetros o las arquetas de control correspondientes.
Elementu horietako batzuetan narriadurak antzemanez gero, ahalik eta lasterren konpondu beharko dira.	En caso de detectarse deterioros en algunos de los citados elementos, estos deberán ser subsanados a la mayor brevedad de tiempo posible.
Adjudikaziodunak mantendu eta birjarri egin beharko ditu kontrol topografikoko mugarriak eta zigilatzeko obretan jartzen direnak.	El adjudicatario deberá mantener y reponer, en su caso, los hitos de control topográfico existentes y los que se coloquen tras las obras de clausura.
Prebentziozko mantentze-lanen planak instalazioen egoera ona bermatzeko ikuskapen, kontrol eta mantentze lanen multzoa biltzen du. Barnean hartzen ditu instalazioetako prebentzio neurriak (ikuskapena, garbiketak, konponketak, eta abar), horien segurtasuna areagotuz eta akatsak izateko aukera murriztuz.	El plan de mantenimiento preventivo comprende el conjunto de operaciones de inspección, control y mantenimiento destinadas a garantizar el buen estado de las instalaciones. Incluye medidas preventivas (inspección, limpiezas, reparaciones, etc) de las instalaciones, aumentando la seguridad de las mismas y reduciendo la posibilidad de fallos.
Kontratistak bere gain hartu beharko du ikuskapen, kontrol eta mantentze plana, eta proposatutako zeregin bakoitzaren aldizkakotasuna zehaztu beharko du. Plan horretan, gutxienez, alderdi hauek jaso beharko dira: ezpondetan irristatzeak eta lur erauzketak ageri ote diren, terrazen gainazalean zeharkako arrakalak ote dauden, betelanaren ardatza beste puntu batzuekiko gehiegi finkatzea, lixibiatuen ustekabeko agerpenak, estaldura geruzen bidez fumarolak agertzea, kanalizazioak, arekak eta kutxetak mantentzea... Horiek eskatzen duten arabera jardungo da, eta neurri egokiak hartuko dira, eta adjudikaziodunaren erantzukizuna izango da horiek guztiak konpontzea edo egokitzea.	El contratista habrá de asumir el plan de inspección, control y mantenimiento en el que se especifica la periodicidad de cada una de las tareas propuestas que como mínimo habrá de contemplar la posible aparición de deslizamientos y desmontes en taludes, presencia de grietas transversales en la superficie de las terrazas, excesivo asentamiento del eje del relleno respecto a otros puntos, surgencias imprevistas de lixiviados, aparición de fumarolas a través de capas de recubrimiento, el mantenimiento de canalizaciones, cunetas y arquetas, actuándose en consecuencia y tomándose las medidas oportunas, siendo su responsabilidad la reparación o adecuación de todas ellas.
a) Behin betiko zigilatzearen prebentziozko mantentze lanak	**a) Mantenimiento preventivo del sellado definitivo**
Zigilatzearen osotasuna egiaztatzeko egin	Entre las medidas de control a efectuar por

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

beharreko kontrol neurrien artean , hauek ageri dira:

- Aurrealdeko ezponden zigilatzea hamabostean behin ikuskatzea.
- Hamabostean behin ikuskapena egitea, estaldura-lurzoruan eta landaredia zimelduta dagoen eremu zehatzetan sor daitezkeen iturburuak eta/edo pitzadurak hautemateko (kontuz ibili behar da bereizteko zein izan daitezkeen lurra lehortzeagatik eta zein biogas-ihesengatik).
- Hilero ikuskatzea zigilatutako eremuetako landaretzaren egoera.

Adjudikaziodunak hartu beharreko gutxieneko neurri operatiboen artean, honako hauek nabarmentzen dira:

- Hondeaketa-palak edo makineria astuneko beste lan batzuk erabiltzea eskatzen duten jarduerak egitea saihestuko da, baldin eta jarduera horiek zigilatze-sekuentziaren azken geruza (babes-geruza) hautsi edo mehetu badezakete, edo deformazioak transmititu eta zigilatze-geruza arriskuan jar badezakete.
- Zigilatzearen gainazaleko asentamenduak, lerradurak eta/edo higadurak konponduko dira.
- Zigilatutako eremuen prebentziozko mantentze-lanekin lotutako lanetan, halaber, zuhaitz- eta zuhaixka-espezieak kontrolatu behar dira zabortegiaren azaleko zigilatzea osatzen duten material geosintetikoen gaineko estaldura-geruzan. Zuhaitzen eta zuhaixken sustraiek urteekin izan dezaketen garapen handiak kalte egin diezaieke material geosintetikoei. Eremu horietan dauden zuhaixka- eta zuhaitz-espezie guztiak moztu beharko dira, eta, ahal den neurrian, horiek desitxuratu. Ondoren, destokonatuak sortutako hutsuneak lur garbiarekin bete beharko dira.

parte del adjudicatario para verificar la integridad del sellado se encuentran las siguientes:

- Inspección quincenal del sellado de los taludes frontales.
- Inspección quincenal para detectar posibles surgencias y/o grietas en el suelo de cobertura y áreas puntuales en la que la vegetación esté marchitada (teniendo cuidado de diferenciar cuales pueden ser debido a desecación del terreno y cuales a fugas de biogás).
- Inspección mensual del estado de la vegetación de las zonas selladas.

Entre las medidas operativas mínimas a adoptar por el adjudicatario se encuentran las siguientes:

- Se evitará realizar actividades que exijan la utilización de palas excavadoras u otras operaciones con maquinaria pesada que puedan romper o adelgazar la capa final de la secuencia de sellado (capa de protección) o transmitir deformaciones y poner en peligro la capa de sellado.
- Se procederá a la reparación de asentamientos, deslizamientos y/o erosiones en la superficie del sellado.
- Las labores asociadas al mantenimiento preventivo de las zonas clausuradas han de contemplar así mismo el control de especies arbóreas y arbustivas en la capa de cobertura ubicada sobre los materiales geosintéticos que constituyen el sellado superficial del vertedero. El gran desarrollo que las raíces de los árboles y arbustos puedan tener con los años, pueden producir daños en los materiales geosintéticos. Se deberán talar todas las especies arbustivas y arbóreas existentes en dichas áreas, y en la medida de lo posible proceder al destoconado de las mismas. Posteriormente, los huecos generados por el destoconado deberán de rellenarse con tierra

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

	limpia.
• Era berean, landareztatutako eremuak mantentzeko lanak ere kontuan hartu beharko dira, hala nola aldizka belarra moztea, areketan eta perimetroan belar-sastrakak kentzea, mugak garbitzea, zuhaitzak eta zuhaixkak inaustea eta zigilatutako eremuetan sortutako errodadurak hidroereintzea.	• Asimismo, habrá de contemplar los trabajos propios de mantenimiento de las zonas revegetadas tales como corte de la hierba periódicamente, desbroce en cunetas y perímetro, limpieza de lindes, poda de ramas en especies arbóreas y arbustivas e hidrosiembra de las rodaduras ocasionadas en zonas clausuradas.
• Kanalen sekzio hidrauliko osoak ez du landaretzarik izan behar.	• La totalidad de la sección hidráulica de los canales deberá estar libre de vegetación.
• Geosintetikoz zigilatutako eremuetan zuhaitzak eta zuhaixkak moztea, belar-sastrakak kentzea eta kentzea gutxienez hiru hilean behin egingo da.	• La siega, el desbroce y eliminación de árboles y arbustos de zonas selladas con geosintéticos se realizará al menos con periodicidad trimestral.
• Gainera, urtean gutxienez landare inbaditzaileak kontrolatzeko jarduketa bat egin beharko da, hala nola Panpako lezka *(Cortaderia selloana)*, tximeleten zuhaixka *(Buddelia davidii)* eta beste batzuk, hala nola *Renutria japonica*, enpresa espezializatu batek.	• Además, deberá efectuarse un mínimo de una actuación anual de control de plantas invasoras tales como el carrizo de la Pampa (*Cortaderia selloana*), arbusto de las mariposas *(Buddelia davidii)* y otras tales como *Renutria japonica.* por empresa especializada.
• Era berean, modu bereizian aurreikusi beharko ditu bestelako zenbait jarduera ere, hala nola landaretza kontrolik gabe haztea eta itxitura perimetrala inbaditzea saihestea, mugakide diren jabeekiko mugak garbitzea, eta, erortzeko arriskuan egoteagatik, instalazioak eta/edo langileen joan-etorriak arriskuan jar ditzaketen zuhaitzak erretiratzea. Itxitura perimetraleko landaredi inbaditzailea kentzeko biozidak erabiliz gero, erabilitako gai biosanitarioen segurtasun fitxa teknikoak erantsi beharko dira, bai eta bioziden erregistro ofizialean inskribatuta daudela egiaztatzen duen agiria ere.	• Asimismo, deberá contemplar de manera singularizada actuaciones dirigidas a eliminar la invasión del cerramiento perimetral por crecimiento incontrolado de la vegetación, la limpieza de lindes con los propietarios colindantes y la eliminación de todos aquellos árboles cuyo estado sanitario pueda comprometer las instalaciones y/o el tránsito de personal bajo su porte por existir riesgo de caída. En el supuesto de emplear biocidas para la eliminación de la vegetación invasiva del cierre perimetral habrán de adjuntarse las fichas de seguridad técnicas de los biosanitarios empleados, así como acreditación de su inscripción en el registro oficial de biocidas.
• Esleipendunak horretarako instalatutako kontrol-mugarri topografikoak aurkitu, seinaleztatu, mantendu eta, hala	• El adjudicatario deberá localizar, señalizar, mantener y reponer, si procede, los hitos topográficos de

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

badagokio, aldatu beharko ditu.	control instalados al efecto.
Belar-sastrakak kentzeko eta belarra mozteko lanak, oro har, oso-osorik egingo dira, eskuzko bitartekoekin edo bitarteko mekanikoekin soilik.	Las labores de desbroce y corte de hierba, con carácter general, serán realizadas íntegra y exclusivamente con medios manuales o mecánicos.
Belar-sastrakak kentzeko produktuak kanalei, kutxatilei edo saretei eragin gabe bildu behar dira.	El acopio de los productos de desbroce deberá realizarse sin afectar a canales, arquetas o rejillas.
Aipatutako eragiketetatik eratorritako hondakinak inbaditzaileak kontrolatzeko eta desagerrarazteko eragiketetatik eratorritakoak izan ezik, horiek enpresa espezializatuak kudeatu beharko baititu, inausketa- eta lorezaintza-hondakinekin batera kudeatuko dira.	Los residuos resultantes de las citadas operaciones, a excepción de los resultantes de las operaciones de control y erradicación de especies invasoras que deberán ser gestionados por la empresa especializada, serán gestionados conjuntamente con los con los residuos de poda y jardinería.
Lan horiek erregistratuta geratuko dira, dokumentu bat izateko. Bertan, egindako lanak eta egindako eragiketen emaitzak jasoko dira, beharrezko dokumentazio grafikoarekin batera, eranskinean erantsitako prebentziozko mantentze-lanen protokoloei jarraituz. Hilero bidaliko dira Mankomunitatera.	Estas labores quedarán registradas con el objetivo de disponer de un documento donde consten las labores efectuadas y resultados de las operaciones llevadas a cabo junto con la documentación gráfica necesaria siguiendo los protocolos de mantenimiento preventivo adjuntos en el anexo, remitiéndose a la Mancomunidad con periodicidad mensual.
Landare inbaditzaileak kontrolatzeko enpresa espezializatuen txostenek, egindako jarduketaren txostenaz eta argazkiez gain, erabilitako biozidei buruzko dokumentazioa jaso beharko dute, eta horretarako, erabilitako biosanitarioen segurtasun-fitxa teknikoak erantsi beharko dira, bai eta bioziden erregistro ofizialean inskribatuta daudela egiaztatzen duten agiriak ere.	Los informes de empresas especializadas para el control de plantas invasoras deberán contener, además del informe y fotografías de la actuación realizada, documentación acerca de los biocidas utilizados adjuntándose para ello las fichas de seguridad técnicas de los biosanitarios empleados así como acreditación de su inscripción en el registro oficial de biocidas.
Urtero, ekitaldia ixtean, San Markos Mankomunitateari amaierako txosten bat bidali beharko zaio, aldi horretan egindako lan guztiak modu dokumental eta grafikoan jasotzeko. Txosten horretan bertan, egindako jardueren ondoriozko hondakinak kontabilizatuko dira, eta horiekin egindako kudeaketaren ebidentziak erantsiko dira. Gertatutako gorabeherei buruzko atal espezifiko bat ere sartuko da txostenean. Hala ere, txosten honen azken edukia aldez aurretik adostuko da San Marko Mankomunitatearekin.	Anualmente, con el cierre del ejercicio, deberá remitirse a la Mancomunidad de San Marcos un informe final en el que se recojan de manera documental y gráfica todos los trabajos llevados a cabo a lo largo de dicho periodo. En este mismo informe se contabilizarán los residuos resultantes de las actividades realizadas y se anexarán evidencias de la gestión realizada con los mismos. También se incluirá en el informe un apartado específico referido a las incidencias ocurridas. No obstante, el contenido final de este informe será acordado previamente con la Mancomunidad de San Marcos.
b) Lixibiatuak eta gainazaleko urak	**b) Mantenimiento preventivo de la red de**

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

drainatzeko sarearen prebentziozko mantentze lanak	drenaje de lixiviados y aguas superficiales
Azaleko uren drainatzea: zabortegiaren perimetro osoan drainatze perimetral bat dago, kokalekua inguratzen duten azpiarroen jariatze-ur guztiak biltzen dituena.	Drenaje de aguas superficiales: en todo el perímetro del vertedero existe un drenaje perimetral que recoge todas las aguas de escorrentía de las subcuencas que rodean al emplazamiento.
Adjudikaziodunak drainatze sareen egoera ona ziurtatzeko eta haren osotasuna egiaztatzeko gauzatu beharreko gutxieneko neurri operatiboen artean, honako hauek nabarmentzen dira:	Entre las medidas operativas mínimas a prestar por el adjudicatario para asegurar el buen estado de las redes de drenaje como aquellos controles a efectuar para verificar la integridad del mismo se encuentran las siguientes:
• Drainatze arekak egunero kontrolatzea.	• Control diario de cunetas de drenaje.
• Drainatze sarea (kanalak, kutxetak, saretoak eta abar) hilero ikuskatzea gutxienez, higadura zantzuak, asentamenduak, pitzadurak, sedimentazioa eta drainatzea blokeatu dezaketen elementuak identifikatzeko. Udazken garaian areagotu egingo da, areagotu egiten baita, orobat, ubideen, hodien, kutxeten eta horien kontrolarekin lotutako elementuen funtzionamendu egokian eragin dezaketen hosto erorketa (adibidez, emari neurgailua).	• Inspección periódica mínima mensual de la red de drenaje (canales, arquetas, rejillas, etc.) para identificar signos de erosión, asentamientos, grietas, sedimentación y elementos que puedan bloquear el drenaje. En época otoñal se intensificará por el aumento de la caída de hojas que pueden interferir en el buen funcionamiento de canales, tuberías y arquetas y elementos asociados al control de los mismos (por ejemplo caudalímetro).
• Unean-uneko ikuskapena euri eta haize gogorren ondoren, higadura zantzuak, asentamenduak, pitzadurak, sedimentazioa eta drainatzea blokeatu dezaketen elementuak identifikatzeko.	• Inspección puntual tras periodos de fuertes lluvias y vientos para identificar signos de erosión, asentamientos, grietas, sedimentación y elementos que puedan bloquear el drenaje.
• Urtean lau aldiz garbitzea gutxienez, bai kanalak, bai lotutako kutxetak.	• Limpieza mínima de cuatro veces al año, tanto de canales como de arquetas asociadas.
Drainatze sarearen ikuskapenaren barruan, kontuan hartuko dira uraren zirkulazio askea oztopatzen duten materialak (landare hondarrak, harriak, eta abar), pitzadurak agertzea, drainatze junturen arteko hausturak edo gehiegizko banaketa, horrek estankotasuna galtzea eragiten baitu.	Dentro de la inspección de la red de drenaje se tendrá en cuenta, tanto la presencia de materiales (restos vegetales, piedras, etc.) que obstaculicen la libre circulación de agua como la aparición de grietas, rotura o excesiva separación entre las juntas de drenaje, suponiendo una pérdida de estanqueidad.
Adjudikaziodunak zuzendu egin beharko du estankotasun galera oro, kontratuaren esparruan.	Cualquier pérdida de estanqueidad deberá ser corregida por el adjudicatario en el marco del contrato.

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

Lan horiek erregistratuta geratuko dira, eta dokumentu batean jasoko dira, zeinean egindako lanak ez ezik eragiketen emaitzak ere bilduko baitira, beharrezko dokumentazio grafikoarekin batera (hasierako ikuskapenean izandako egoera eta jarduketaren osteko egoera). Horretarako, eranskinean erantsitako prebentziozko mantentze protokoloei jarraituko zaie, eta hilero bidaliko zaio San Marko Mankomunitateari.	Estas labores quedarán registradas con el objetivo de disponer de un documento donde consten las labores efectuadas y resultados de las operaciones llevadas a cabo junto con la documentación gráfica necesaria (el estado durante la inspección inicial y el estado tras la actuación) siguiendo los protocolos de mantenimiento preventivo adjuntos en el anexo, remitiéndose a la Mancomunidad con periodicidad mensual.
c) Bide perimetrala eta barruko bideak	**c) Vial perimetral y viales interiores**
Kontratistaren erantzukizuna izango da bideak, zingirak eta abiadura murrizteko zerrendak egoera onean mantentzea, sortzen diren zoru, bigun eta higadura hausturak konponduz eta abiadura murrizteko elementuen ordez beste batzuk jarriz.	Será responsabilidad del contratista mantener los viales, los badenes y las bandas reductoras de velocidad en buen estado subsanando las roturas de firme, blandones y erosiones que se produzcan y sustituyendo los elementos reductores de velocidad por otros nuevos.
Bideek landaretzarik gabe egon beharko dute, eta bide zoruak une oro izan beharko du euri egunetan edozein ibilgailu mota ibiltzeko behar besteko euste ahalmena.	Los viales deberán estar libres de vegetación y su firme deberá disponer en todo momento de la capacidad portante necesaria para el tránsito de cualquier tipo de vehículo en días de lluvia.
Bidearen egoerak hala eskatzen badu, adjudikaziodunak bidea saneatu beharko du, bide zoruaren azpian drainak jarri beharko ditu etorkizunean zuriuneak sortzea saihestu behar den kasuetan, eta bide zoru egokia jarri beharko du mota guztietako ibilgailuak ibiltzeko.	En caso de que el estado del vial lo requiera el adjudicatario deberá sanear el vial, instalar drenes bajo el firme en los casos en los que sea necesario evitar la formación de futuros blandones, e instalar un firme adecuado para permitir el tránsito de todo tipo de vehículos.
Kontratistak asfaltatutako eta harrobi materialez eginiko ustiapen bideetako zoruak mantentzeko eta kontserbatzeko plan bat aurkeztu beharko du eskaintza ekonomikoan, eta bide mota bakoitzeko prezio unitarioa zehaztuko beharko du.	El contratista en su oferta económica deberá presentar un plan de mantenimiento y conservación de los viales tanto de los asfaltados como de los viales de explotación ejecutados con material de cantera con un precio unitario por cada tipo de vial.
Eskaintza ekonomikoa egiteko, asfaltozkoa ez den 300 metroko bidea egokitzeko beharrak hartuko dira bere gain, eta asfaltozko zatirako, berriz, 80 metroko distantzia. Osagai hori San Marko Mankomunitateak baimena eman ondoren eta kasu bakoitzean benetan gauzatutako distantzien gainean soilik ordainduko da.	A efectos de confeccionar la oferta económica, se asumirán unas necesidades de adecuación de 300 metros de viales no asfaltados y una distancia de 80 metros para la parte asfaltada. Este componente tan sólo será abonado previa autorización de la mancomunidad y sobre las distancias realmente ejecutadas en cada caso.
Hilero bideen egoera ikuskatuko da, eta beharrezko mantentze lanak egingo dira kontratistak San Marko zabortegian bideak mantentzeari dagokionez ezarritako eginbeharrak betetzen direla bermatzeko.	Mensualmente se realizará una inspección visual del estado de los viales realizándose los mantenimientos precisos en orden a garantizar que se cumplen las responsabilidades del contratista en lo relativo al mantenimiento de los viales en el vertedero de San Marcos.

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

Lan horiek erregistratuta geratuko dira, eta dokumentu batean jasoko dira, zeinean egindako lanak ez ezik eragiketen emaitzak ere bilduko baitira, beharrezko dokumentazio grafikoarekin batera (hasierako ikuskapenean izandako egoera eta jarduketaren osteko egoera). Horretarako, eranskinean erantsitako prebentziozko mantentze protokoloei jarraituko zaie, eta hilero bidaliko zaio San Marko Mankomunitateari.	Estas labores quedarán registradas con el objetivo de disponer de un documento donde consten las labores efectuadas y resultados de las operaciones llevadas a cabo junto con la documentación gráfica necesaria (el estado durante la inspección inicial y el estado tras la actuación) siguiendo los protocolos de mantenimiento preventivo adjuntos en el anexo, remitiéndose a la Mancomunidad con periodicidad mensual.
d) Arauzko mantentze lanak	**d) Mantenimiento reglamentario**
Adjudikazioduna arduratuko da baimendutako kontrol erakunde baten bidez arauzko aldizkako ikuskapenak egiteaz, bai eta indarrean dagoen araudiak ezarritako aldizkako mantentze lanak eta berrikuspenak egiteaz ere, horretarako ezarritako epeen barruan. Elementu hauetarako izango dira ikuskapenok:	El adjudicatario será el responsable de la realización de las inspecciones periódicas reglamentarias por organismo de control autorizado (OCA), así como los mantenimientos y revisiones periódicas que establezca la normativa vigente, dentro de los plazos establecidos para los mismos, para:
• Transformazio Zentroa (T.Z.) • Behe tentsioko instalazioak eta koadro elektrikoak. • Presio aparatuak (konpresoreak). • Gasolioa biltegiratzeko instalazioa. • MIE-APQ-6 produktu kimikoak biltegiratzea. • Pisatzeko baskula. • Suteen aurka babesteko instalazioak.	• Centro de Transformación (C.T.) • Instalaciones de baja tensión (B.T.) y cuadros eléctricos. • Aparatos a presión (compresores). • Instalación de almacenamiento de gasóleo. • Almacenamiento de productos químicos MIE-APQ-6. • Báscula de pesaje. • Instalaciones de protección contra incendios.
Bere kontura egingo ditu instalazioak egin behar dituen aldizkako berrikuspenak, eta berak ordainduko ditu betebehar hori betetzearen ondoriozko gastuak.	Realizará a su costa las sucesivas revisiones periódicas a las que se deba someter la instalación debiendo sufragar los gastos que se deriven del cumplimiento de dicha obligación.
Lan horiek enpresa egiaztatuek egin beharko dituzte. Kalibrazioaren jatorrizko ziurtagiriek indarrean eta eskuragarri egon beharko dute une oro.	Estas labores deberán ser realizadas por empresas acreditadas. Los certificados originales de calibración deberán estar vigentes y disponibles en todo momento.
Kontratua formalizatu eta 15 eguneko epean, adjudikaziodunak Arauzko Mantentze Plana emango du (Mantentze Planaren zati izango da).	La adjudicataria entregará dentro de los 15 días desde la formalización del contrato un Plan de Mantenimiento Reglamentario (que será parte del Plan de Mantenimiento).
Gasolio depositua	**Depósito de gasóleo**
5.000 l-ko edukierako zabortegian dauden hiru gasolio-biltegiak egungo kontratistaren jabetzakoak dira. Horma bikoitza dute, eta 24 m2-ko eremuan daude, hormigoizko zolatarekin,	Los tres depósitos de gasoil existentes en el vertedero de 5.000 l. de capacidad cada uno de ellos son propiedad del actual contratista. Disponen de doble pared y se ubican en un

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

ihesen bat gertatuz gero atxikitzeko kubeta gisa eraikita.	área de 24 m^2 con solera de hormigón construido a modo de cubeto de retención en caso de alguna fuga.
Baldintza teknikoen agiri honetan arautzen diren San Marko zabortegian ematen diren zerbitzuetarako beharrezkoak direla justifikatzen ez denean, jabeak desegin egin beharko ditu.	Los mismos habrán de ser desmantelados por su propietario cuando no se justifique su necesidad para los servicios que se prestan en el vertedero de San Marcos, regulados por este Pliego de Prescripciones Técnicas.
Pisatze baskula	**Báscula de pesaje**
San Marko zabortegian dagoen jarduerarekin eta bertan kokatutako azpiegiturekin lotura zuzena duen zama daraman ibilgailua sarreran eta irteeran pisatuko da ezinbestean, ibilgailu bakoitzaren karga ahalik eta modurik zehatzenean kuantifikatzeko.	Todo vehículo cuya carga esté relacionada directamente con la actividad existente en el vertedero de San Marcos y las infraestructuras ubicadas en el mismo se pesarán, inexcusablemente, a la entrada y salida del mismo, a fin de cuantificar, de la forma más exacta posible, la carga de cada uno de ellos.
Erakunde esleipendunak informazio horren ziopia informatizatua izango du, eta hilean behin bidaliko dio San Marko Mankomunitateari mezu elektroniko bidez.	La entidad adjudicataria tendrá una copia informatizada de esta información que remitirá a la Mancomunidad de San Marcos por correo electrónico con frecuencia mensual.
Pisatze baskularen egiaztapenak eta baskulan egin beharreko mantentze lanak zerbitzu ordutegitik kanpo egin beharko dira, eta kontuan hartuko da neurtzeko zenbait tresnaren kontrol metrologikoa arautzen duen otsailaren 7ko ICT/155/2020 Aginduan aurreikusitakoa, konpondu edo aldatu eta aldian behin egiaztatu ondoren. Adjudikaziodunak ordainduko ditu eragiketa horietatik eratorritako gastuak.	Las verificaciones de la báscula de pesaje, así como las operaciones de mantenimiento a realizar sobre la misma, se habrán de ejecutar fuera de horario de servicio cumpliéndose lo establecido en la Orden ICT/155/2020, de 7 de febrero, por el que se regula el control metrológico del Estado de determinados instrumentos de medida en sus fases de verificación, después de reparación o modificación y de verificación periódico. Los gastos derivados de estas operaciones correrán a cargo del adjudicatario.
Nahitaez, eta aldizkako egiaztapen gisa, bi urtean behin egingo dute kalibrazioa administrazio publiko eskudunek baimendutako zerbitzu edo erakundeek, eta, ondoren, ziurtagiri bat emango dute egindako egiaztapenarekin, egiaztapen etiketa ageriko lekuan atxikitzeko eta dagozkion zigiluak jarri ahal izateko. Azken egiaztapena 2023ko maitzaren egin zen.	Obligatoriamente y como verificación periódica, se realizará una calibración bianual, por servicios u organismos autorizados por las Administraciones públicas competentes con la emisión del certificado que acredite la verificación efectuada, la adhesión en lugar visible de la etiqueta de verificación y la colocación de los precintos correspondientes. La última verificación se ha realizado en mayo 2023.
Halaber, Kontrol Metrologikoaren erregistroan konpontzaile gisa inskribatutako pertsona edo erakunde batek bakarrik konpondu edo aldatu dezake pisatzeko baskula, Metrologiari buruzko abenduaren 22ko 32/2014 Legea garatzen duen ekainaren 3ko 244/2016 Errege	Asimismo, la reparación o modificación de la báscula de pesaje sólo podría ser realizada por una persona o entidad inscrita como reparador en el registro de Control Metrológico, conforme a lo establecido en el Real Decreto 244/2016, de 3 de junio, por el

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

Dekretuan ezarritakoaren arabera.	que se desarrolla la Ley 32/2014, de 22 de diciembre, de Metrología.
Adjudikaziodunak ordainduko ditu eragiketa horietatik guztietatik eratorritako gastuak.	Los gastos derivados de todas estas operaciones correrán a cargo del adjudicatario.
Adjudikaziodunak konponketen erregistro liburu bat izango du, behar bezala foliatua, zigilatua eta administrazio publiko eskudunak gaitua, eta han jasoko ditu konpontzaileek pisatzeko baskulari eginiko konponketa eta aldaketa guztiak.	El adjudicatario dispondrá de un libro-registro de reparaciones, debidamente foliado, sellado y habilitado por la Administración pública competente para anotar en él todas las actuaciones realizadas por los reparadores en la reparación o modificación del instrumento de pesaje.
Konpondu edo aldatu ondoko egiaztapenak aldizkako egiaztapenaren ondorio berberak izango ditu balio epeari dagokionez.	La verificación después de la reparación o modificación surtirá los efectos de la verificación periódica en lo referente a plazo de validez.
Sistemak, gainera, barne memoria batean erregistratuko ditu egindako pisatzeak, zerrendak atera eta datuak sistema informatizatu batera irauli ahal izateko. Adjudikaziodunak egunero jakinaraziko ditu —San Marko Mankomunitateak ezartzen duen moduan— San Marko zabortegian garatzen diren jardueretan aritu diren hondakin tonen, ibilgailuen eta erabiltzaileen sarrera eta irteera eragiketa guztiak.	El sistema registrará además en una memoria interna los pesajes realizados, de manera que se puedan sacar listados y volcar los datos a un sistema informatizado. A diario el adjudicatario informará en la forma que establezca la Mancomunidad de San Marcos de todas las operaciones de entrada y salida de toneladas de residuo, vehículos y usuarios que han operado en las distintas actividades que se desarrollan en el vertedero de San Marcos.
Suteen aurkako babes aktiboa	**Protección activa contra incendios**
Adjudikaziodunak suteak prebenitzeko protokolo bat aurkeztu beharko du eskaintzan.	El adjudicatario deberá presentar en su oferta un protocolo para la prevención de incendios.
Esleipendunak egoera onean gorde eta mantendu beharko ditu 9 sentsore suteen optikoak, bai eta beste batzuekin ordeztea ere, horiek bizitza baliagarria gainditzen dutenean.	El adjudicatario deberá conservar y mantener los 9 sensores ópticos de incendios así como proceder a su sustitución por otros nuevos cuando éstos excedan su vida útil.
Era berean, indarrean dagoen legeria betez (513/2017 Errege Dekretua, maiatzaren 22koa, Suteen aurka Babesteko Instalazioen Erregelamendua onartzen duena), mantentze-lanak egiten dituen enpresa bateko langile espezializatuek instalazioen prebentziozko berrikuspena egin beharko dute, eta zabortegian eta biogasaren instalazioan (su-itzalgailuak eta hidrantea) instalatutako suteen aurkako babes aktiboko sistemen hiru hilean behin, sei hilean behin, urtean behin eta bost urtean behin mantentzeko programa bete beharko dute, bai eta horien kostua ordaindu ere.	Así mismo deberá proceder en cumplimiento de la legislación vigente (Real Decreto 513/2017, de 22 de mayo, por el que se aprueba el Reglamento de Instalaciones de Protección contra Incendios) a la revisión preventiva de las instalaciones por personal especializado de una empresa mantenedora y cumplir el programa de mantenimiento trimestral, semestral, anual y quinquenal de los sistemas de protección activa contra incendios instalados en el vertedero y en la planta de biogás (extintores de incendio e hidrante) así como a sufragar su coste.

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

Gainera, bere gain hartu beharko du zabortegiko eremu eta bulegoetan su itzalgailuak mantentzeko, birjartzeko eta/edo berriro erosteko kostua, eta agiri bidez egiaztatu beharko du baduela mantentze lanetarako kontratu bat enpresa espezializatu batekin, indarrean dagoen araudiaren arabera lehen aipatutako berrikuspenak egiteaz gainera.	Además deberá asumir el coste del mantenimiento, reposición si fuese necesario y/o nueva adquisición de extintores en las distintas zonas y dependencias del vertedero debiendo acreditar documentalmente la existencia de un contrato de mantenimiento con empresa especializada que contemple además de las revisiones anteriormente citadas según la normativa en vigor.
Lan horiek erregistratuta geratuko dira dokumentu batean, zeinean zehatz-mehatz jasoko baitira egindako lanak eta egindako eragiketen emaitzak, bai eta egiaztagiriak ere (mantentze lanen berrikuspen parteak, konponketa parteak), betiere eranskinean erantsitako mantentze prebentiboko protokoloei jarraituz. Dokumentu hori egin eta hilabeteko epearen barruan bidali beharko zaio San Marko Mankomunitateari.	Estas labores quedarán registradas con el objetivo de disponer de un documento donde consten las labores efectuadas y resultados de las operaciones llevadas a cabo junto con la documentación acreditativa (partes de revisión de mantenimiento, partes de reparación) siguiendo los protocolos de mantenimiento preventivo adjuntos en el anexo, remitiéndose a la Mancomunidad .en el plazo de un mes desde su realización.
e) Instalazioen instrumentazioa	**e) Instrumentación de las instalaciones**
Adjudikaziodunaren erantzukizuna izango da ingurumen kontrolerako instalatutako ekipo horien mantentze lanak egitea eta funtionamenduan edukitzea.	El mantenimiento y funcionamiento de estos equipos instalados para el control ambiental será responsabilidad del adjudicatario.
Adjudikazioduna izango da mantentze metrologikoaren arduraduna, hau da, hura arduratuko da tresneriaren aldizkako berrikuspenak, egiaztapenak eta kalibrazioak egiteko eragiketen multzoaz, bai eta honako tresna hauen beharrezko konponketak eta/edo ordezkapenak egiteaz ere:	El adjudicatario será el responsable del mantenimiento metrológico, es decir, del conjunto de operaciones destinadas a realizar las revisiones periódicas, verificaciones y calibraciones de la instrumentación así como las reparaciones y/o sustituciones que sean precisas de la siguiente instrumentación:
• Lixibiatuak tratatzeko instalazioko emari neurgailuak • Atmosferara egiten diren gas isurpenen analizatzailea barne kontrolerako. • Gas detektagailuak (CH_4). • Suteen detektagailu optikoak	• Caudalímetros de la planta de tratamiento de lixiviados • Analizador de gases para control interno de emisiones a la atmósfera. • Detectores de gases (CH_4). • Detectores ópticos de incendios
Bere kontura egingo ditu instalazioak egin behar dituen aldizkako berrikuspenak, eta berak ordainduko ditu betebehar hori betetzearen ondoriozko gastuak.	Realizará a su costa las sucesivas revisiones periódicas a las que se deba someter la instalación debiendo sufragar los gastos que se deriven del cumplimiento de dicha obligación.
Lan horiek enpresa egiaztatuek egin beharko dituzte. Kalibrazioaren jatorrizko ziurtagiriek indarrean eta eskuragarri egon beharko dute une oro, eta San Marko Mankomunitatera	Estas labores deberán ser realizadas por empresas acreditadas. Los certificados originales de calibración deberán estar vigentes y disponibles en todo momento

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

bidali beharko dira, egiten direnetik hilabeteko epean.

Kontratua formalizatu eta 15 eguneko epean, adjudikaziodunak Metrologiko Mantentze Plana emango du (Mantentze Planaren zati izango da).

Lixibiatuak tratatzeko instalazioko emari neurgailuak

Oro har, adjudikaziodunak zerbitzu hauek emango ditu nahitaez:

- Datuen erregistroa ez dela galtzen bermatzea. Emariari buruzko datuak hilero irauli eta tratatu beharko dira gutxienez. Datu horiek San Marko Mankomunitatera bidaliko dira.
- Bi emari neurgailuek zerbitzua ondo ematen dutela egunero egiaztatzea.
- Ekipoak eta instalazioak, elementu osagarriak eta emari neurgailuen eranskinak egoera ezin hobean kontserbatzea eta mantentzea.

Urtean behin, bi emari neurgailu horiek enpresa espezializatu batek egiaztatuko ditu. Egiaztapen hori San Marko Mankomunitateak programatuko du, eta bi emari neurgailu horien kanpo egiaztapenetik eratorritako gastuak eta kontratu honen adjudikaziodunari jasanarazitako mantentze prebentibo eta zuzentzailetik eratorritakoak izango dira.

Atmosferara egiten diren gas isurpenen analizatzailea barne kontrolerako.

Administrazio publiko eskudunek baimendutako zerbitzu edo organismoek sei hilean behin kalibratuko dute landan biogasa analizatzen duen aparatua, nahitaez eta aldizkako egiaztapen gisa, eta San Marko Mankomunitatera bidaliko dute egindako egiaztapenaren ziurtagiria, egiaztapen hori egin eta hilabeteko epean.

Enpresa adjudikaziodunaren betebeharra izango da erreserbako biogas neurgailu kalibratu bat edukitzea, erabateko erabilgarritasunarekin, beharrezkoa izanez

remitiéndose a la Mancomunidad en el plazo de un mes desde su realización.

La adjudicataria entregará dentro de los 15 días desde la formalización del contrato un Plan de Mantenimiento metrológico (que será parte del Plan de Mantenimiento).

Caudalímetros de la planta de tratamiento de lixiviados

En líneas generales, los servicios obligatorios que prestará el adjudicatario serán:

- Garantizar la no pérdida de registro de datos. Se deberán volcar y tratar, al menos, con periodicidad mensual los datos de caudal. Los citados datos serán remitidos a la Mancomunidad de San Marcos.
- Comprobar diariamente el correcto estado de servicio de ambos caudalímetros.
- Conservar y mantener en perfecto estado los equipos e instalaciones así como los elementos auxiliares y anexos a los caudalímetros.

Con periodicidad anual ambos caudalímetros serán verificados por empresa especializada. La citada verificación será programada por la Mancomunidad de San Marcos siendo tanto los gastos derivados de la verificación externa de ambos caudalímetros así como el mantenimiento preventivo y correctivo de los mismos repercutidos al adjudicatario de este contrato.

Analizador de gases para control interno de emisiones a la atmósfera.

Obligatoriamente y como verificación periódica, se realizará una calibración semestral del aparato analizador de biogás en campo, por servicios u organismos autorizados por las Administraciones públicas competentes remitiéndose a la Mancomunidad de San Marcos el certificado que acredite la verificación efectuada en el plazo de un mes desde su realización.

Será obligación de la empresa adjudicataria contar con un medidor de biogás de reserva calibrado con disponibilidad total, para que en caso de que sea necesario

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

gero (kalibrazioak, matxurak) hura erabili ahal izateko.

(calibraciones, averías), se pueda hacer uso del mismo.

Gas detektagailuak (CH_4)

Detectores de gases (CH_4)

Adjudikaziodunak hogei (20) Sensitron SMART3 metano detektagailuak eduki beharko ditu egoera ezin hobean, eta haien ordez berriak jarri beharko ditu, haien balio bizitza gainditzean eta/edo behar bezala funtzionatzen ez dutenean.

El adjudicatario deberá conservar y mantener en perfecto estado los veinte (20) detectores de metano Sensitron SMART3 instalados así como proceder a su sustitución por otros nuevos cuando estos excedan su vida útil y/o no funcionen adecuadamente.

Era berean, behar bezala funtzionatzen dutela egiaztatzeko, adjudikaziodunak agiri bidez egiaztatu beharko du baduela mantentze kontratu bat enpresa espezializatu batekin, eta kontratu horrek gutxienez sei hilean behin bi prebentzio azterketa egitea aurreikusten duela, beharrezko konponketez eta ordezkapenez aparte.

Así mismo, a fin de verificar su correcto funcionamiento el adjudicatario deberá acreditar documentalmente la existencia de un contrato de mantenimiento con empresa especializada que contemple un mínimo de dos revisiones preventivas semestrales además de las reparaciones y sustituciones que sean precisas.

Lan horiek erregistratuta geratuko dira dokumentu batean, zeinean zehatz-mehatz jasoko baitira egindako lanak eta egindako eragiketen emaitzak, bai eta egiaztagiriak ere (mantentze lanen berrikuspen parteak, konponketa parteak), betiere eranskinean erantsitako mantentze prebentiboko protokoloei jarraituz. Dokumentu hori egin eta hilabeteko epearen barruan bidali beharko zaio San Marko Mankomunitateari.

Estas labores quedarán registradas con el objetivo de disponer de un documento donde consten las labores efectuadas y resultados de las operaciones llevadas a cabo junto con la documentación acreditativa (partes de revisión de mantenimiento, partes de reparación) siguiendo los protocolos de mantenimiento preventivo adjuntos en el anexo, remitiéndose a la Mancomunidad en el plazo de un mes desde su realización.

f) Etengabeko kontroleko gailuak

f) Dispositivos de control continuo

Alarma sistemak eta elikadura osagarriko sistemak berrikusi, egiaztatu eta kalibratu beharko dira, sistemak egiaztatzeko simulazioak egin beharko dira, bai eta jarduketa protokoloak prest eduki ere.

Se deberán revisar, verificar y calibrar los sistemas de alarma, los sistemas de alimentación auxiliar, deberán realizarse simulacros de verificación de sistemas y puesta a punto de protocolos de actuación.

Agiri bidez egiaztatu beharko du baduela mantentze kontratu bat enpresa espezializatu batekin, eta urtean gutxienez bi prebentzio berrikuspen jasotzen dituela, bai eta beharrezko konponketak eta ordezkapenak ere —barnean harturik eguraldi txarraren ondoriozkoak—.

Deberá acreditar documentalmente la existencia de un contrato de mantenimiento con empresa especializada que contemple un mínimo de dos revisiones preventivas anuales además de las reparaciones y sustituciones que sean precisas, incluyendo las derivadas por inclemencias meteorológicas.

Lan horiek erregistratuta geratuko dira, eta dokumentu batean jasoko dira, zeinean egindako lanak ez ezik eragiketen emaitzak ere bilduko baitira, beharrezko dokumentazio grafikoarekin batera (hasierako ikuskapenean izandako egoera eta jarduketaren osteko egoera). Horretarako, eranskinean erantsitako prebentziozko mantentze protokoloei jarraituko

Estas labores quedarán registradas con el objetivo de disponer de un documento donde consten las labores efectuadas y resultados de las operaciones llevadas a cabo junto con la documentación gráfica necesaria (el estado durante la inspección inicial y el estado tras la actuación) siguiendo los protocolos de mantenimiento preventivo

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

zaie, eta hilero bidaliko zaio San Marko Mankomunitateari.	adjuntos en el anexo, , remitiéndose a la Mancomunidad con periodicidad mensual.
g) Produktu kimikoak biltegiratzea, manipulatzea, kargatzea eta deskargatea	**g) Almacenamiento, manipulación, carga y descarga de productos químicos**
Prozesurako behar diren lehengaiak, erregaiak eta produktuak ingurunean ez sakabanatzeko moduan gordeko dira.	Las materias primas, combustibles y productos que requiere el proceso se almacenarán en condiciones que impidan la dispersión de los mismos al medio.
Hondakinak biltegiratzeko eremuak edo eremuek lurzoru estankoa izango dute. Egoera fisiko likidoan edo oretsuan edo oso bustita egoteagatik, hondakinok isurketak edo lixibatuak sor baditzakete, bada, orduan, horiek biltzeko kubeta edo sistema egokiak izan beharko dira, gerta daitezkeen isuriak kanpora irten ez daitezen.	El área o áreas de almacenamiento de residuos dispondrán de suelos estancos. Para aquellos residuos que, por su estado físico líquido o pastoso, o por su grado de impregnación, puedan dar lugar a vertidos o generar lixiviados se dispondrá de cubetos o sistemas de recogida adecuados a fin de evitar el vertido al exterior de eventuales derrames.
Larrialdi-egoeran berehala eta eraginkortasunez jarduteko beharrezko diren material guztien behar besteko kantitatea eduki beharko da: berriro ontziratzeko erreserbako edukiontziak, beharrezkoa izanez gero; gerta daitezkeen isuriei aurre egiteko produktu xurgatzaile selektiboak; segurtasuneko edukiontziak, kaltetutako ingurunea isolatzeko hesiak eta seinaleztapen elementuak, eta babes pertsonalerako ekipo egokiak.	El licitador deberá disponer en cantidad suficiente de todos aquellos materiales necesarios para una actuación inmediata y eficaz en caso de emergencia: contenedores de reserva para reenvasado en caso necesario, productos absorbentes selectivos para la contención de los derrames que puedan producirse, recipientes de seguridad, barreras y elementos de señalización para el aislamiento de las áreas afectadas, así como de los equipos de protección personal correspondientes.
Hidrokarburoak xurgatzeko material espezifikoa eduki beharko du, biribilki motakoa edo material pikortatua, ustekabeko jario edo ihesen kasuan berehala aplikatu ahal izateko.	Deberá disponer de material absorbente específico de hidrocarburos tipo rollos o material granulado que permita su aplicación inmediata en el caso de derrames o fugas accidentales.
Adjudikaziodunak protokolo edo prozedura dokumentatu bat proposatu beharko du bere eskaintzan, kubetak kargatzeko eta/edo deskargatzeko maniobraren kontrol operatibo gisa balio dezan, guztia ere ihesak, jarioak edo isuri txikiak direla-eta lurzoruan edonolako eraginak saihestera bideraturik.	El adjudicatario deberá proponer en su oferta un protocolo o procedimiento documentado que sirva de control operacional de la maniobra de carga y/o descarga de cubetos, evitando todo tipo de afecciones al suelo debido a fugas, derrames o pequeños vertidos.
Adjudikaziodunak kontrol eta mantentze prebentibo hauek egin beharko ditu gutxienez:	El control y mantenimiento preventivo mínimo que el adjudicatario deberá realizar consistirá en:
• Biltegiratutako substantzien eta horien segurtasun fitxen urteko inbentarioa egitea eta lehen aipatutako araudia betetzen dela berrikustea.	• Inventario anual de las sustancias almacenadas y sus fichas de seguridad y revisión del cumplimiento de la normativa anteriormente mencionada.
• Gasolioa biltegiratzeko arauzko	• Revisión anual del estado de las

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

intalazioen egoera urtero berrikustea.

- Biltegiratze eremuak hilero ikuskatzea, eta alderdi hauek berrikustea:
  - ✓ Korridoreen egoera: zirkulazio korridoreak oztoporik gabe eta seinaleztatuta edukitzea, produktu guztiei bidea libre utziz.
  - ✓ Isurien aurkako neurrien egoera: isurien aurkako neurriak hurbilean jartzea, isurien aurkako neurriak kontatzea eta hornitzea, edukiontziak kontatzea eta hornitzea, birziklatzeko edukiontziak kontatzea eta hornitzea, eta produktuak behar bezala manipulatzeko beharrezkoak diren norbera babesteko ekipamenduak kontatzea eta hornitzea.
  - ✓ Biltegiratzearen egoera: Ontzi guztiak egoera onean eta itxita daudela kontrolatzea.
  - ✓ Garbitasuna: Instalazioak garbi daudela kontrolatzea.
- Instalazioak hilero garbitzea.
- Ihesak konpontzea eta instalazioak aldian-aldian garbitzea, beharrezkoa denean.
- Langile guztien urteko prestakuntza larrialdi egoeren aurrean nola jardun jakiteko, hala nola isurketa kutsagarrien kasuan, bai eta partikularrekin komunikatzeko eta haiek trebatzeko ere.

instalaciones reglamentarias del almacenamiento de gasóleo.

- Inspección mensual de las zonas de almacenamiento revisando:
  - ✓ Estado de los pasillos: mantener los pasillos de circulación libres de obstáculos y señalizados, dejando paso libre a todos los productos.
  - ✓ Estado de las medidas contra derrames: colocación cercana de las medidas contra derrames, recuento y abastecimiento de las medidas contra derrames, recuento y abastecimiento de los contenedores para reciclado, recuento y abastecimiento de EPIs necesarios para la correcta manipulación de los productos.
  - ✓ Estado del almacenamiento: Controlar que todos los recipientes se encuentren en buen estado y cerrados.
  - ✓ Limpieza: Controlar que las instalaciones se encuentran limpias.
- Limpieza mensual de las instalaciones.
- Reparación de fugas y limpieza puntual de las instalaciones en caso necesario.
- Formación anual de todos los trabajadores, a la hora de actuar ante una situación de emergencia, como puede ser un derramamiento contaminante y comunicación y formación al particular.

Lan horiek erregistratuta geratuko dira, egindako lanak eta egindako eragiketen emaitzak jasotzen dituen dokumentu bat eskura edukitzeko.

Estas labores quedarán registradas con el objetivo de disponer de un documento donde consten las labores efectuadas y resultados de las operaciones llevadas a cabo.

Jardueran sortzen diren hondakin arriskutsuei dagokienez —gehienak makineriaren mantentze lanekin lotuak—, behar bezala biltegiratuko dira eta kudeatzaile baimenduei emango zaizkie, indarrean dagoen araudi sektoriala betez.

En cuanto a los residuos peligrosos que se generan en la actividad, en su mayor parte asociados al mantenimiento de la maquinaría, se almacenarán adecuadamente y se entregarán a gestores autorizados cumpliendo la normativa sectorial vigente.

Hondakin arriskutsuak dauzkaten ontziek eta ontzikiek etiketa argia, irakurgarria eta

Los recipientes y envases que contengan **residuos peligrosos** deberán estar

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

ezabagaitza eduki beharko dute eta itxita egon beharko dute kudeatzaileri eman arte, edukiak isurita edo lurrunduta gal ez daitezen.

etiquetados de forma clara, legible e indeleble y permanecerán cerrados hasta su entrega a gestor en evitación de cualquier pérdida de contenido por derrame o evaporación.

Lizitatzaileak askatasuna izango du hondakina kudeatzen duen hartzaileari dagokionez, baldin eta Hondakinen Europako Zerrendako kudeatzeko baimena badu. Horretarako, dagozkion baimenen kopia aurkeztu beharko du, eta bertan argi eta garbi zehaztu beharko da baimen horien norainokoa (Hondakinen Europako Zerrenda eta tratamendu eragiketa), kontratistak zehaztutako agenteek emandako baimenak barne, harik eta hondakina erabat kudeatu arte.

El licitador tendrá libertad en lo que respecta al destinatario gestor del residuo siempre y cuando esté autorizado para la gestión del LER de que se trate debiendo para ello adjuntar copia de las correspondientes autorizaciones donde se especifiquen claramente el alcance de las mismas (LER y operación de tratamiento) incluyendo las correspondientes autorizaciones, por parte de los agentes determinados por el contratista hasta la total gestión del residuo.

San Marko Mankomunitateak tratamendu kontratuak egingo ditu proposatutako kudeatzaileekin, eta adjudikaziodunak identifikazio dokumentuak eta artxibo kronologikoa bete eta bere gain hartuko du tratamendu fakturen kostua.

La Mancomunidad de San Marcos formalizará los contratos de tratamiento (CT) con los gestores propuestos debiendo el adjudicatario cumplimentar los documentos de identificación (DI), cumplimentar el archivo cronológico y asumir el coste de las facturas de tratamiento.

h) Hondakin ur sanitarioen

h) Red de aguas residuales sanitarias

Zabortegiak hondakin ur sanitarioen sare bat du, zeina hobi septiko batean amaitzen baita.

El vertedero dispone de una red de aguas residuales sanitarias que culmina en una fosa séptica.

Adjudikaziodunak alderdi hauek kontrolatu eta mantendu beharko ditu prebentzioz:

El control y mantenimiento preventivo que el adjudicatario deberá llevar a cabo comprenderá:

- Ur sanitarioen sistema hilero ikuskatzea.
- Enpresa espezializatu batek ur sanitarioen hobia hilean behin hustea, baita hileroko ikuskapenak hala adierazten badu ere, garbiketan arrastatutako solidoak ez daitezen hustu perimetro kanalean.

- Inspección mensual del sistema de aguas sanitarias.
- Vaciado mensual, y siempre que la inspección mensual lo indique, de la fosa de aguas sanitarias por empresa especializada, evitándose el desagüe al canal perimetral de los sólidos arrastrados en la limpieza.

Lan horiek erregistratuta geratuko dira, eta dokumentu batean jasoko dira, zeinean egindako lanak ez ezik eragiketen emaitzak ere bilduko baitira, beharrezko dokumentazio grafikoarekin batera (hasierako ikuskapenean izandako egoera eta jarduketaren osteko egoera). Horretarako, eranskinean erantsitako prebentziozko mantentze-protokoloei jarraituko zaie.

Estas labores quedarán registradas con el objetivo de disponer de un documento donde consten las labores efectuadas y resultados de las operaciones llevadas a cabo junto con la documentación gráfica necesaria (el estado durante la inspección inicial y el estado tras la actuación) siguiendo los protocolos de mantenimiento preventivo adjuntos en el anexo

Horretaz gainera, Añarbeko hondakin-uren araztegian San Marko zabortegiko hondakinak jasotzeko protokoloa bete beharko da.

Además deberá cumplirse el Protocolo para la recepción de residuos procedentes del vertedero de San marcos en la EDAR de

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

	Añarbe.
Egindako kudeaketa agiri bidez egiaztatu beharko zaio San Marko Mankomunitateari, instalazio horiek garbitzean sortutako hondakinak tratatzeko albaranaren, onarpen eskaeraren eta fakturaren bidez.	La gestión realizada deberá acreditarse documentalmente a la Mancomunidad de San Marcos mediante albarán, solicitud de admisión y factura del tratamiento de los residuos generados en la limpieza de estas instalaciones.
i) Bektore biologikoak kontrolatzea: arratoiak hiltzea/intsektuak kentzea/desinfektatzea	**i)Control de vectores biológicos: desratización / desinsectación /desinfección**
Kontratistak bektore biologikoak kontrolatuko ditu zabortegiaren instalazioetan, eta, horretarako, Osasun eta Kontsumo Ministerioaren Osasun Publikoko Zuzendaritza Nagusiaren bioziden erregistro ofizialean agertzen diren produktuak erabili beharko ditu. Adjudikaziodunak arlo horretan behar bezala baimendutako enpresen zerbitzuak kontratatuko ditu.	El contratista realizará el control de vectores biológicos en las instalaciones del vertedero debiendo emplear para ello productos que figuren en el registro oficial de biocidas de la Dirección General de Salud Pública del Ministerio de Sanidad y Consumo. Para ello el adjudicatario contratará los servicios de empresas debidamente autorizadas en la materia.
Bektore biologikoen kontrola biogas plantako instalazioetan ere egingo da bereziki armairu elektrikoen barnealdean.	El control de vectores biológicos se realizará también en las instalaciones de la planta de biogás, con especial atención al interior de los armarios eléctricos..
Produktu horiek erabiltzen hasi aurretik, erabiliko diren biosanitarioen segurtasun fitxa teknikoak bidali beharko zaizkio San Marko Mankomunitateari. Kasuak hala eskatzen duenean, zerbitzu bioziden enpresa arduraduna zein den jakinarazi beharko da.	Con carácter previo al comienzo del uso de estos productos, deberá remitirse a la Mancomunidad de San Marcos las fichas de seguridad técnicas de los biosanitarios que prevean emplearse. Asimismo, en su caso, deberá notificarse la empresa encargada de los servicios biocidas.
Erabileraren aldizkakotasunari dagokionez, behar den gutxienekora murrizteko moduan aplikatuko da.	Respecto a la periodicidad de su uso su aplicación se efectuará de forma que se reduzca al mínimo necesario.
Aurrekoa gorabehera, kontratistak bere gain hartu beharko du bektore biologikoen kontrolaren kostua zabortegiaren mugakide diren lursail guztietan.	No obstante lo anterior el contratista estará obligado a asumir el coste del control de vectores biológicos en todas las parcelas colindantes con el vertedero.
Lan horiek erregistratuta geratuko dira, egindako lanak eta egindako eragiketen emaitzak jasotzen dituen dokumentu bat eskura edukitzeko, zeina urtero bidaliko baitzaio Mankomunitateari.	Estas labores quedarán registradas con el objetivo de disponer de un documento donde consten las labores efectuadas y resultados de las operaciones llevadas a cabo remitiéndose a la Mancomunidad con periodicidad anual.
j) Seinaleztapena	**j) Señalización**
Kontratu berriaren lehen hilabetean, Mankomunitateko Zerbitzu Teknikoekin batera, lehendik dauden seinaleen kokapenaren egoera eta egokitasuna berrikusiko dira, eta seinale berriak instalatu beharrik ba ote den	Durante el primer mes del nuevo contrato se realizará, conjuntamente con los Servicios Técnicos de la Mancomunidad una revisión del estado e idoneidad de ubicación de las señales existentes, y de la necesidad de

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

aztertuko da. Zentroko hiru ateen seinaleztapenari arreta berezia eskainiko zaio.	instalar nuevas señales. Se prestará especial atención a la señalización de las tres puertas del centro.
Lehendik dagoena ordeztuko duen seinaleztapen berria ele bietan ipiniko da, euskaraz zein gaztelaniaz, eta kontratistaren erantzukizun izango dira zentroko seinaleztapena aldatzeak, garbitzeak eta mantentzeak eragindako gastuak.	La nueva señalización que sustituya a la existente se realizará en bilingüe, tanto en euskera como castellano, siendo responsabilidad del contratista los gastos derivados de las modificaciones de la señalización en el centro así como su limpieza y mantenimiento.
Kontratistaren erantzukizuna izango da zentroko seinaleen mantentze lanak eta aldaketa txikiak egitea. Aldaketa nabarmenen bat behar izanez gero, berriz, Mankomunitatearen erantzukizuna izango da.	Será responsabilidad del contratista el mantenimiento y modificaciones menores de la señalización en el centro. En caso de requerirse cualquier modificación significativa, esta será responsabilidad de la Mancomunidad.
Hilero ikusizko azterketa bat egingo da instalatuta dauden seinaleak zer egoeratan dauden egiaztatzeko eta berriak instalatu behar ote diren aztertzeko.	Se realizará una revisión mensual visual del estado de las señales existentes, y de la necesidad de instalar nuevas señales.
Egindako mantentze lanak eta egindako eragiketen emaitzak beharrezko dokumentazio grafikoarekin batera erregistratuko dira, eranskinean erantsitako mantentze prebentiboko protokoloei jarraituz.	Las labores de mantenimiento efectuadas así como los resultados de las operaciones llevadas a cabo quedarán registradas junto con la documentación gráfica necesaria siguiendo los protocolos de mantenimiento preventivo adjuntos en el anexo.
Hilero, San Marko Mankomunitateari aipatutako hilabetean egindako lan guztien argazki erreportajea bidaliko zaio, lana egin aurreko egoeraren eta lanaren amaierako egoeraren argazki konparatiboak barnean harturik. Erreportaje horrekin batera, hileko parte txiki bat aurkeztuko da.	Mensualmente se remitirá a la Mancomunidad de San Marcos un reportaje fotográfico de todos los trabajos realizados a lo largo del mes referido incluyendo fotos comparativas tanto del estado previo como del estado final tras la realización del trabajo. Este reportaje se acompañará con un sencillo parte mensual.
k) Itxitura perimetrala	**k) Cerramiento perimetral**
Kontratista izango da itxiera perimetrala baldintza onetan mantentzearen arduraduna.	El contratista será el responsable del mantenimiento del cierre perimetral en buenas condiciones.
Mantentze lan zuzentzaile eta prebentiboaren planean jasota egongo da itxitura astero berrikustea eta hondatutako zatiak berehala ordeztea. Halaber, egunero egiaztatuko da sarbide ateen eta dagokion itxiera sistemaren egoera.	El plan de inspección y mantenimiento preventivo/correctivo del cierre contemplará la revisión semanal del mismo y la sustitución inmediata de las partes deterioradas Así mismo se realizará una comprobación diaria del estado de las distintas puertas de acceso y del sistema de cierre correspondiente.
Adjudikaziodunak modu bereizian jaso beharko ditu mantentze planean landaretzaren kontrolik gabeko hazkundearen ondorioz	El adjudicatario deberá contemplar en su plan de mantenimiento de manera singularizada actuaciones dirigidas a

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

itxitura perimetralean izaniko inbasioak ezabatzeko jarduerak, bai eta mugakide diren jabeekiko mugak garbitzekoak ere. Itxitura perimetraleko landaredi inbaditzailea kentzeko biozidak erabiliz gero, erabilitako gai biosanitarioen segurtasun fitxa teknikoak erantsi beharko dira, bai eta bioziden erregistro ofizialean inskribatuta daudela egiaztatzen duen agiria ere.

eliminar la invasión del cerramiento perimetral por crecimiento incontrolado de la vegetación así como la limpieza de lindes con los propietarios colindantes. En el supuesto de emplear biocidas para la eliminación de la vegetación invasiva del cierre perimetral, habrán de adjuntarse las fichas de seguridad técnicas de los biosanitarios empleados así como acreditación de su inscripción en el registro oficial de biocidas.

Lan horiek erregistratuta geratuko dira hilero, eta dokumentu batean jasoko dira, zeinean egindako lanak ez ezik eragiketen emaitzak ere bilduko baitira, beharrezko dokumentazio grafikoarekin batera (hasierako ikuskapenean izandako egoera eta jarduketaren osteko egoera). Horretarako, eranskinean erantsitako prebentziozko mantentze protokoloei jarraituko zaie, eta hilero bidaliko zaio San Marko Mankomunitateari.

Estas labores quedarán registradas mensualmente con el objetivo de disponer de un documento donde consten las labores efectuadas y resultados de las operaciones llevadas a cabo junto con la documentación gráfica necesaria (el estado durante la inspección inicial y el estado tras la actuación) siguiendo los protocolos de mantenimiento preventivo adjuntos en el anexo, remitiéndose a la Mancomunidad con periodicidad mensual.

l) Sarbideen kontrola eta segurtasuna

Kontratistaren erantzukizuna izango da San Marko zabortegirako sarbide guztiak kontrolatzea, eta indarrean dagoen legeria betetzen dela zaindu beharko du. Alde horretatik:

- Arriskuak prebenitzeko arauei buruzko informazio zehatza emango zaie zentroan sartzeko baimena duten pertsona guztiei, eta idatziz jasoko da haien baimena.
- Erregistro bat egingo da denbora errealean zentroan une oro dauden pertsona guztiak behar bezala identifikatuta, langileak barne. Erregistro hori eskuragarri izango dute mankomunitateko langile baimenduek 24/7 baliagarritasunarekin. Horretarako, orobat, bermatuko da betetzen dela datu pertsonalen babesaren arloan indarrean dagoen legeria.
- Agintari eskudunei eta mankomunitateari instalazioetan baimenik gabe sartzen direla jakinaraziko zaie.
- Ohartarazpena ipiniko da zentroko

l) Control de accesos y seguridad

El control de todos los accesos al vertedero de San Marcos, será responsabilidad del contratista, debiendo de velar por el cumplimiento de la legislación vigente. En este sentido:

- Se entregará información detallada sobre las normas de prevención de riesgos a todas las personas autorizadas a acceder al centro y se recogerá su consentimiento por escrito.
- Se mantendrá un registro en tiempo real de las personas debidamente identificadas, incluido el personal, que se encuentran en todo momento en el centro. Este registro será accesible por parte del personal autorizado de la mancomunidad con una disponibilidad 24/7. Todo ello garantizando el cumplimiento de la legislación vigente en materia de protección de datos personales.
- Se informará a las autoridades competentes y a la mancomunidad de cualquier entrada no autorizada en las instalaciones.
- Se advertirá por escrito a todas

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

funtzionamendu arauak errespetatzen ez dituzten pertsona guztientzat —ibilgailu motordunen abiadura mugak barne—. Zentroko segurtasunean eragin handia duen arauren bat ez bada betetzen, kontratista erantzulea ebakuatzeaz arduratuko da, horretarako zuzenbidean egokiak diren baliabideak erabiliz. Beste edozein arau behin baino gehiagotan urratzen bada, kontratistak idatziz jakinaraziko dio San Marko Mankomunitateari, hark egoki iritzitako neurri zuzentzaileak ezar ditzan.	aquellas personas que no respeten las normas de funcionamiento del centro, incluyendo los límites de velocidad en vehículos a motor. En caso de incumplimiento de una norma que afecte seriamente a la seguridad en el centro, el contratista será responsable de evacuar al responsable utilizando para ello los medios adecuados en derecho. Si se incumple cualquier otra norma en más de una ocasión, el contratista lo comunicará por escrito a la mancomunidad para que esta establezca las medidas correctoras que considere oportunas.
Mankomunitateari bidaliko zaion hileko txostenak sarbideen kontrolari buruzko atal bat jasoko du, eta hantxe zehaztuko dira zentrora sartu diren langile guztiak, bertakoak zein kanpokoak, bai eta sartzeko arrazoia ere.	El informe mensual que se remitirá a la mancomunidad contemplará un apartado relativo al control de accesos donde habrán de consignarse todos los accesos habidos al centro tanto de personal propio como ajeno así como el motivo del acceso.
Erabiltzaileari arreta emateko ordutegitik kanpo, kontratistak funtzionamendu eta zaintza proposamen bat ezarri eta aurkeztuko dio San Marko Mankomunitateari eskaintzarekin batera, guztia ere instalazioen segurtasuna eta hirugarrenak sartzen ez direla bermatzeko —betiere kontrolatu gabeko isurketak edo instalazioetan ebasketa/lapurretak saihesteko—.	Fuera del horario de atención al usuario, el contratista establecerá y presentará a la Mancomunidad de San Marcos en su oferta una propuesta de funcionamiento y vigilancia, que garantice la seguridad de las instalaciones y la no intrusión de terceras personas con intención de realizar vertidos no controlados o acciones de hurto/robo en las instalaciones.
Agiri bidez egiaztatu beharko du baduela mantentze kontratu bat enpresa espezializatu batekin, eta urtean gutxienez bi prebentzio berrikuspen jasotzen dituela (sei hilean behin), bai eta arrotzak detektatzeko aplikatu nahi dituen zaintza eta prebentzio sistemetan egin beharreko konponketak eta ordezkapenak ere.	Deberá acreditar documentalmente la existencia de un contrato de mantenimiento con empresa especializada que contemple un mínimo de dos revisiones preventivas semestrales además de las reparaciones y sustituciones que sean precisas sobre los sistemas de vigilancia y prevención que proponga aplicar para la detección de intrusos.
Kontratistak bere gain hartuko ditu zabortegian instalatutako alarma sistemari lotutako kostuak ere. Adjudikaziodunak instalazioei eragiten dien edozein gorabehera jakinarazi beharko dio San Marko Mankomunitateari.	El contratista asumirá también los costes asociados al sistema de alarmas instalados en el vertedero. El adjudicatario estará obligado a comunicar a la Mancomunidad de San Marcos, cualquier incidencia que afecte a las instalaciones.
Kontratistaren kontura, kargura eta erantzukizunpean izango dira hirugarrenek eginiko ebasketen, lapurreten edo ekintzen ondorioz sortzen diren kalteak.	Serán de cuenta, cargo y responsabilidad del contratista los daños que se generen como consecuencia de robos o acciones de terceras personas que dañen las mismas.
Lan horiek erregistratuta geratuko dira	Estas labores quedarán registradas con el

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

dokumentu batean, zeinean zehatz-mehatz jasoko baitira egindako lanak eta egindako eragiketen emaitzak, bai eta egiaztagiriak ere (mantentze lanen berrikuspen parteak, konponketa parteak), betiere eranskinean erantsitako mantentze prebentiboko protokoloei jarraituz. Dokumentu hori egin eta hilabeteko epearen barruan bidali beharko zaio San Marko Mankomunitateari.	objetivo de disponer de un documento donde consten las labores efectuadas y resultados de las operaciones llevadas a cabo junto con la documentación acreditativa (partes de revisión de mantenimiento, partes de reparación) siguiendo los protocolos de mantenimiento preventivo adjuntos en el anexo, remitiéndose a la Mancomunidad .en el plazo de un mes desde su realización.
m) Ingurumen gorabeherak	**m) Incidencias ambientales**
Kontratistak berehala eta idatziz jakinaraziko dizkio San Marko Mankomunitateari zabortegian gertatzen diren gorabehera guztiak, bai eta mugakideek, bizilagunek, edozein enpresak, organo ofizialek eta/edo elkartek egindako kexak ere.	El contratista informará con carácter inmediato y por escrito a la Mancomunidad de San Marcos de todas las incidencias que se den en el vertedero, además de las quejas realizadas tanto por los colindantes, vecinos como por cualquier empresa, órgano oficial y/o por asociaciones.
Lizitatzaileek horrelako gertakarien aurrean jarduteko protokolo zehatza aurkeztu beharko dute eskaintzan.	Los licitadores deberán presentar en su oferta un protocolo de actuación detallado ante este tipo de contingencias.
Ingurunearen edo jardueraren kontrolaren gainean kalteak eragin ditzakeen gorabehera edo ezohiko gertaeraren bat izanez gero (besteak beste, ustekabeko isurketa, muga balioak gainditzea edo zabortegiaren zigilatze elementu baten edo itxi ondorengo kontrol sistemaren funtzionamenduari edo integritateari eragin diezaiokeen beste edozein), berehala emango zaio anomalia edo gorabehera horren berri San Marko Mankomunitateari, telefonoz zein posta elektronikoz.	En caso de producirse una incidencia o anomalía con posibles efectos negativos sobre el medio o sobre el control de la actividad (entre otros, vertido accidental, superación de valores límite o cualquiera que pueda afectar al funcionamiento o integridad de un elemento de sellado del vertedero o del sistema de control post-clausura), se comunicará inmediatamente dicha anomalía o incidencia a la Mancomunidad de San Marcos tanto vía telefónica como vía correo electrónico.
Komunikazioa gutxienez honako alderdi hauek adieraziz egingo da: • Intzidentzia mota • Jatorriak eta kausak (unean zehaztu daitezkeenak) • Berehala aplikatzen diren neurri zuzentzaileak edo euste-neurriak • Izandako ondorioak • Hala badagokio, epe laburrerako aurreikusitako jarduketak	La comunicación se realizará indicando como mínimo los siguientes aspectos: • Tipo de incidencia • Orígenes y sus causas (las que puedan determinarse en el momento) • Medidas correctoras o contenedoras aplicadas de forma inmediata • Consecuencias producidas • En su caso, actuaciones previstas a corto plazo
Inplilkaturiko hondakinak arriskutsuak direla uste bada, berehala ipiniko da jakinaren gainean San Marko Mankomunitatea, telefonoz zein posta elektronikoz.	En el caso en que los residuos involucrados sean o se sospeche que sean residuos peligrosos, se comunicará inmediatamente a la Mancomunidad de San Marcos tanto vía telefónica como vía correo electrónico tal eventualidad.

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

Gorabehera edo arazo larriren bat edo ustekabeko isurketaren bat gertatzen bada, berehala jarri beharko dira jakinaren gainean SOS DEIAK eta Astigarragako, Donsotiako eta Errrenteriako Udalei. Ondoren, gehienez ere 48 orduko epean, gorabeheraren ondorioz sortutako egoera zehaztasunez jasotzen duen txosten bat bidali beharko zaio San Marko Mankomunitateari. Txosten horretan, datu hauek agertuko dira gutxienez:	Cuando se trate de incidentes o anomalías graves y, en cualquier caso si se trata de un vertido accidental o emisión al aire, deberá comunicarse además con carácter inmediato a SOS DEIAK y a los Ayuntamientos de Astigarraga, Donostia y Errenteria, y posteriormente en el plazo máximo de 24h se deberá reportar un informe detallado del accidente a la Mancomunidad de San Marcos en el que figurarán como mínimo los siguientes datos:
• Intzidentzia mota • Gorabehera non, zergatik eta zer ordutan gertatu den. • Iraupena. • Ustekabeko isurketen kasuan, emaria eta isuritako gaiak. • Mugak gaindituz gero, isurketei buruzko datuak. • Eragindako kalteen zenbatespena. • Hartutako zuzenketa neurriak. • Berriro ez gertatzeko prebentzio neurriak. • Prebentzio-neurriak eraginkortasunez aplikatzeko ezarritako epeak.	• Tipo de incidencia • Localización y causas del incidente y hora en que se produjo • Duración del mismo • En caso de vertido accidental, caudal y materias vertidas • En caso de superación de límites datos de emisiones • Estimación de los daños causados • Medidas correctoras adoptadas • Medidas preventivas para evitar su repetición • Plazos previstos para la aplicación efectiva de medidas preventivas.
Eroanbidean gas-kontzentrazioa dela-eta alarma-egoera gertatzen bada, LITaren % 10aren baliokidea, berehala jakinaraziko zaio Aguas del Añarbe, S.A.ri, San Marko Mankomunitateak hartu beharreko neurriei kalterik egin gabe.	En el caso de concurrir la situación de alarma por concentración de gas en la conducción equivalente al 10% del LIE este hecho será notificado de inmediato a Aguas del Añarbe, S.A. sin perjuicio de las medidas a adoptar por la Mancomunidad de San Marcos.
n) Beste batzuk	**n) Otros**
Lizitatzaileek kontuan hartu beharko dute eskaintzetan ATEX araudiaren aplikazioa.	Los licitadores en sus ofertas habrán de considerar la aplicación de la normativa ATEX.
Era berean, adjudikaziodunak erraztu egin beharko ditu kanpoko kontrol erakundeen ikuskapenak eta laginak hartzeko prozesuak ingurumena zaintzeko zabortegiaren programaren esparruan. Era berean, lankidetzan jardun beharko du Mankomunitateak kontratatutako enpresekin.	Asimismo el adjudicatario habrá de facilitar las inspecciones y toma de muestras de entidades externas de control en el marco del programa de vigilancia ambiental del vertedero así como colaborar con las empresas contratadas por la Mancomunidad.
2.2.2. Zabortegian sortutako lixibiatuen tratamiendua	**2.2.2 Tratamiento de los lixiviados generados en el vertedero**
Kontratistak San Markoseko zabortegian sortutako lixibiatuen tratamendua egin beharko	El contratista deberá llevar a cabo el tratamiento de los lixiviados generados en el

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

du. Instalazioak lixibiatuak tratatzeko instalazio bat, Molinaoko kolektorean lixibiatuak aireztatzeko sistema osagarri bat eta produktu kimikoak biltegiratzeko instalazio bat (APQ) ditu.

vertedero de San Marcos. La instalación consta de una planta de tratamiento de lixiviados, de un sistema auxiliar de aireación de lixiviados en el colector de Molinao y de una instalación de almacenamiento de productos químicos (APQ).

Era berean, lixibiatuen kolektorea Molinaoko Añarbeko sarearekin lotu arte baldintza ezin hobeetan mantentzeko beharrezko lanak egingo ditu, aipatutako instalazioez gain.

Así mismo, realizará los trabajos necesarios para mantener en óptimas condiciones además del conjunto de las instalaciones precitadas el colector de lixiviados hasta su entronque con la red del Añarbe en Molinao.

Lixibiatuak tratatzeko prozesuan, nitrogeno amoniakala desortzio bidez ezabatzen da, korrontearen kontrako airearekin (s tripping) arrastatuz. Horretarako, lixibiatua berotzeko sistema bat erabiltzen da. Ferroli gas-galdara bat du, Prextherm 1600 modelokoa, 1600 KW potentziakoa, eta bero-trukagailu tubular bat. Azken urteotan ez da beharrezkoa izan beroketa-sistema erabiltzea.

El **proceso de tratamiento de lixiviados** consiste en la eliminación del nitrógeno amoniacal por desorción mediante arrastre con aire a contracorriente (s tripping) con un sistema de calentamiento del lixiviado compuesto por una caldera de gas Ferroli modelo Prextherm 1600 de 1600 KW de potencia y de un intercambiador de calor tubular. En los últimos años no ha sido preciso hacer uso del sistema de calentamiento.

Lixibiatua baimendutako isurketa-mugen azpitik araztu ondoren, Molinaoko kolektorera eramaten da, eta han azken aireztapena izaten du, metano-edukia arrastatzeko. Azkenik, Añarbeko Uren kolektorera eramaten da.

Una vez depurado el lixiviado por debajo de los límites de vertido permitidos, se evacúa al colector de Molinao donde sufre una última aireación para arrastrar el posible contenido de metano, y finalmente se conduce al colector de Aguas del Añarbe.

Molinaoko kolektorean **lixibiatuak aireztatzeko sistema osagarriak** bulkada-instalazio bat eta erauzketa-instalazio bat ditu.

El **sistema auxiliar de aireación de lixiviados** en el colector de Molinao se compone de una instalación de impulsión y otra de extracción.

Bulkada-instalazioa Molinao auzoan dago, eta bi etxola ditu. Lehenengo etxola batean bulkada-haizagailu zentrifugo bat dago, lixibiatuen kolektorera konektatuta dagoena. Bigarren etxola independente batean, baina lehenengotik hurbil, aginte- eta babes-koadro elektrikoa instalatzen da, EMW14 motako Electra Molins multzo elektrogeno bat, 11,2 kW-koa larrialdi-zerbitzuan eta 9,6 kW-koa etengabeko zerbitzuan, red-grupo kommutazio automatikoarekin, sareak huts eginez gero haizagailuaren energia-beharrak hornitzeko, eta gasak neurtzeko zentral bat. Etengailu digital programagarri baten bidez, hodi biltzailea ekortzen da aire garbiarekin, 15 minutukoa orduro. Gainera, tratatutako lixibiatuen kolektorera iristeko kutxatilaren barruan gas-sentsoreak daude, detektatzeko zentral batera konektatuta. Zentral horrek abian jartzen du

La instalación de impulsión se ubica en el barrio Molinao, y consta de dos casetas. En una primera caseta se sitúa un ventilador centrífugo de impulsión, el cual está conectado al colector de lixiviados. En una segunda caseta independiente pero próxima a la primera, se instala el cuadro eléctrico de mando y protección, un grupo electrógeno Electra Molins tipo EMW14 de 11,2 KW en servicio de emergencia y 9,6 KW en servicio continuo con conmutación automática red-grupo para abastecer las necesidades energéticas del ventilador en caso de fallo de red, y una central de medida de gases. Por medio de un interruptor digital programable, se realiza un barrido del colector con el aire puro, de 15 minutos cada hora. Además, existen sensores de gases en el interior de la arqueta de llegada del colector de lixiviados

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

kolektorearen ekorketa, CH_4, SH_2 eta O_2 gasen kontzentrazioetan ezarritako mailak gainditu ahala. Gasak detektatzeko zentralerako, sareko akats-kasuetarako ekipo elektrogenoaz gain, autoelikadura-bateriak ere badaude, 48 orduko autonomiarekin, ekipo elektrogenoak ere huts egiten duen kasurako.

tratados, conectados a una central de detección que pone en marcha el barrido del colector según se superen niveles establecidos en las concentraciones del gas CH_4, SH_2 y O_2. Para la central de detección de gases, además del grupo electrógeno para casos de fallo de red, también se dispone de baterías de autoalimentación con autonomía de 48 horas para el caso que también falle el grupo electrógeno.

Bestalde, erauzketa-instalazioa lixibiatuak tratatzeko instalaziotik gertu dago. Bulkada-instalazioan bezala, Quadgard (Dräger) gasak detektatzeko zentral bat dago, kontsigna-balio berberekin kalibratutako CH_4, SH_2 eta O_2 sentsoreekin, alarma-misio bera betetzeko eta kolektorearen ekorketa abiarazteko.

Por su parte, la instalación de extracción se ubica próxima a la planta de tratamiento de lixiviados. Al igual que en la instalación de impulsión, existe una central de detección de gases Quadgard (Dräger) con sensores de CH_4, SH_2 y O_2, calibrados con los mismos valores consigna, para cumplir la misma misión de alarmas y puesta en marcha del barrido del colector.

Agiri bidez egiaztatu beharko da mantentze-kontratu bat dagoela enpresa espezializatu batekin. Kontratu horretan, gutxienez, gasak detektatzeko bi zentralen sei hilean behingo bi prebentzio-azterketa egin beharko dira, bai eta egin beharreko konponketak eta ordezkapenak ere. Lan horiek erregistratuta geratuko dira, egindako lanak eta egindako eragiketen emaitzak jasotzen dituen dokumentu bat izateko, egiaztagiriekin batera (mantentze-lanen berrikuspen-parteak, konponketa-parteak), eranskinean erantsitako prebentziozko mantentze-lanen protokoloei jarraituz, eta Mankomunitateari bidaliko zaizkio hilabeteko epean, egiten direnetik zenbatzen hasita.

Se deberá acreditar documentalmente la existencia de un contrato de mantenimiento con empresa especializada que contemple un mínimo de dos revisiones preventivas semestrales de ambas centrales de detección de gases además de las reparaciones y sustituciones que sean precisas. Estas labores quedarán registradas con el objetivo de disponer de un documento donde consten las labores efectuadas y resultados de las operaciones llevadas a cabo junto con la documentación acreditativa (partes de revisión de mantenimiento, partes de reparación) siguiendo los protocolos de mantenimiento preventivo adjuntos en el anexo, remitiéndose a la Mancomunidad en el plazo de un mes desde su realización.

Kolektoreko aireztapen-sistemako alarmak aktibatzeari dagokionez, ekortzearekin batera gas-mailak jaisten ez badira, lixibiatuaren segurtasuneko ponpaketa-agindua aktibatzen da segurtasun-putzu batera lixibiatuen instalazioan. Horretarako, instalazio berean EMJ-34 motako Electra Molins ekipo elektrogeno bat dago, 27 kW-koa larrialdi-zerbitzuan eta 24 kW-koa etengabeko zerbitzuan, abiarazte-koadro automatikoarekin. Agiri bidez egiaztatu beharko da ekipo elektrogenoen mantentze-lanen kontrola dagoela.

En relación con la activación de alarmas del sistema de aireación del colector, para el caso de que aún con el barrido los niveles de gases no bajaran, se activa la orden de bombeo de seguridad de lixiviado a una balsa de seguridad en la planta de lixiviados. Para ello, en la misma planta se sitúa un grupo electrógeno Electra Molins tipo EMJ-34 de 27 KW en servicio de emergencia y 24 KW en servicio continuo, con cuadro de arranque automático. Se deberá acreditar documentalmente la existencia de un control de mantenimiento de los grupos electrógenos.

Instalazioak etengabe funtzionatzen du eguneko 24 orduetan. Lixibiatuen tratamendua, a priori,

La planta mantiene un funcionamiento continuado las 24 horas del día. El

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

gaur egun instalatuta dauden sistemen arabera egingo da.

tratamiento de los lixiviados se llevará a cabo, a priori, en base a los sistemas actualmente instalados en la planta.

Hona hemen azken hiru urteetan landu diren lixibiatuen bolumenak:

Los volúmenes de lixiviados que se han tratado en los últimos tres años son los siguientes:

2021: 152.566 m^3
2022: 142.748 m^3
2023: 144.966 m^3

Efluenteak bete egin beharko ditu Ingurumen Iraunkortasuneko sailburuordearen 2021eko maiatzaren 7ko Ebazpenean (Gipuzkoako Astigarraga, Donostia eta Errenteriako udalerrietan hondakin ez-arriskutsuen zabortegi-jarduerarako ingurumen-baimen integratua (IBB) aldatu eta eraginkor egiten duena) eta Añarbeko Urak erakundeak emandako saneamendu-sarera isurtzeko baimenean eta haren eguneratzeetan ezarritako parametroak eta kontzentrazioak.

El efluente deberá cumplir con los parámetros y las concentraciones límites establecidas en la Resolución de 7 de mayo de 2021 de la Viceconsejera de Sostenibilidad Ambiental por la que se modifica y se hace efectiva la autorización ambiental integrada (AAI) para la actividad de vertedero de residuos no peligrosos en los términos municipales de Astigarraga, Donostia y Errenteria (Gipuzkoa), y en la autorización de vertido a la red de saneamiento concedida por Aguas del Añarbe, y en sus actualizaciones.

Esleipendunaren erantzukizuna izango da bi baimenen isurketa-mugak zorrotz betetzea.

Será responsabilidad del adjudicatario el cumplimiento estricto de los límites de vertido de ambas autorizaciones.

Edozein arrazoi dela medio, Aguas del Añarbe - Añarbeko Urak, S.A.ren ibilgu publikora edo saneamendu-sarera zehaztapenetatik kanpo isuriren bat egiten bada, esleipendunak bere gain hartuko ditu horren ondoriozko erantzukizuna eta erreklamazioak. Era berean, San Markos mankomunitateak Añarbeko Urei saneamendu-zerbitzua emateagatik ordaindu beharreko tasaren igoera guztiak, karga kutsatzaile fiskalaren koefizientearen termino aldakorrean 1etik gorako balioetatik eratorritakoak, esleipendunak ordainduko ditu. Mankomunitateak igoera horiek deskontatuko ditu esleipendunaren fakturatik, gertaera horren berri izan eta hurrengo hilabeteari dagokionez.

Si por cualquier motivo se realiza algún vertido a cauce público o a la red de saneamiento de Aguas del Añarbe - Añarbeko Urak, S.A., fuera de especificaciones, el adjudicatario asumirá la responsabilidad y reclamaciones que de ello se pueda derivar. De igual modo todos aquellos incrementos en la tasa a abonar por la mancomunidad de San Marcos a Aguas del Añarbe por prestación del Servicio de Saneamiento derivadas de valores superiores a 1 en el término variable del coeficiente de carga contaminante fiscal serán abonadas por el adjudicatario. La mancomunidad procederá a descontar los citados incrementos en la factura del adjudicatario correspondiente al mes inmediatamente posterior al conocimiento de este hecho.

Esleipendunak egunero egin beharko ditu pH, eroankortasuna eta NH4+ parametroen barneko kontrol analitikoak hainbat puntutan, tratatutako lixibiatuen arazketa-maila zehazteko. Kontrol horiek, gutxienez, puntu hauetan egin beharko dira:

El adjudicatario deberá realizar diariamente controles analíticos internos de los parámetros pH, conductividad y NH_4^+ en distintos puntos para determinar el grado de depuración de los lixiviados tratados. Los citados controles deberán realizarse como mínimo en los siguientes puntos:

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

- Instalazioko sarreran (zabortegiko lixibiatuak).
- Instalazioko irteeran (efluentea kolektorera isurtzen den puntuan).
- Euri-uren zorroten mailakatua, azaleko urei eragin diezaieketen hautemateko.

- Entrada en la planta (lixiviados de vertedero).
- Salida planta (efluente en el punto de vertido a colector).
- Bajante escalonada de pluviales para detectar cualquier posible afección a las aguas superficiales.

Gaur egun laborategian dauden ekipamendua eta zuzkidurak mailegu-hartzailearenak dira, eta kontratistek kontuan hartu beharko dute hori.

El equipamiento y dotaciones de las que se dispone en el laboratorio actualmente son propiedad del prestatario, lo que deberá tenerse en cuenta por los contratistas.

Lixibiatuak tratatzeko instalazioan Krohne bi **emari-neurgailu elektromagnetiko** daude instalatuta, instalaziora sartzeko eta handik irteteko lixibiatuen emaria etengabe erregistratzen dutenak. Datu horiek gutxienez hilero irauli eta tratatu beharko dira. Esleipenduna arduratuko da ekipo hori mantentzeaz, enpresa espezializatu batek kalibratzeaz eta funtzionamenduaz, baita ingurumen-kontrolerako instalatutako gainerako ekipoak mantentzeaz ere. San Markoseko Mankomunitateak instrumentazioaren kontrolean espezializatutako enpresa bat kontratatuko du urtero, eta esleipendunak bere gain hartuko du urteko egiaztapenaren kostua. Datuen erregistroa ez dela galduko bermatu beharko da.

En la planta de tratamiento de lixiviados hay instalados dos **caudalímetros electromágnéticos** Krohne que registran de manera continua el caudal de lixiviados de entrada a la planta y de salida de la misma. Se deberán volcar y tratar, al menos, con periodicidad mensual estos datos. El mantenimiento, calibración por empresa especializada y funcionamiento de este equipo, al igual que el del resto de los equipos instalados para el control ambiental, será responsabilidad del adjudicatario. La mancomunidad de San Marcos procederá con periodicidad anual a la contratación de una empresa especializada en el control de la instrumentación debiendo el adjudicatario asumir el coste de la citada verificación anual. Se deberá garantizar la no pérdida de registro de datos.

Oro har, eta adierazpen gisa, baina ez mugatzaile gisa, esleipendunak honako nahitaezko zerbitzu hauek eskainiko ditu:

En líneas generales, y con carácter enunciativo aunque no limitativo, los servicios obligatorios que prestará el adjudicatario serán:

- Lixibiatuak tratatzeko instalazioaren kontrola eta ustiapena.
- Planta kontrolatzen duen automatak behar bezala funtzionatzen duela bermatzea.
- Instalazioen funtzionamendu normalari eustea, dauden ekipoen baldintza eta errendimenduen arabera, eraikuntza-proiektuan adierazten den bezala.
- Plantaren eta bere inguruaren instalazioak ikuskatzea, hobekuntza-alderdiak identifikatuz hura osatzen duten elementuen egoerari dagokionez, hasi prozesuaren berezko elementuetatik (aireztapen-putzua, ponpak, iragazkiak, kontrol-tresnak...) eta izaera generikoko

- Control y explotación de la planta de tratamiento de lixiviados.
- Garantizar el correcto funcionamiento del autómata que controla la planta.
- Mantener el funcionamiento normal de las instalaciones, de acuerdo con las condiciones y rendimientos de los equipos existentes según se indica en el proyecto constructivo.
- Inspeccionar las instalaciones de la planta y de su entorno, identificando aspectos de mejora en cuando al estado de los elementos que la componen, desde los elementos propios del proceso (balsa de aireación, bombas, filtros,

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

beste batzuetara, hala nola, instalazioko inguruko sarbide-ateak, garbiketa-ateak eta bideen egoera ona, etab., argiztapen-sistema, hesiak, euri-kutxetak, ganberak edo eraikina osatzen duten elementuak (arotzeria, fatxada pintatzea, etab.).

instrumentación de control…) hasta otras de carácter genéricos como son las puertas de acceso, limpieza y del buen estado de los viales del entorno de la planta, etc., sistema de iluminación, vallado, las arquetas pluviales, cámaras o incluso los elementos que componen el edificio (carpintería, pintado fachada, etc).

- Instalazioan eta haren sistema osagarrian sortzen diren kalte eta matxura guztiak azkar eta bere kontura konpontzea, gehienez ere 48 orduko epean, jatorrizkoen kalitate bereko edo handiagoko akabera-mailetako materialekin. Eragiketa horiek San Marko Mankomunitatearen oniritzia izan beharko dute aldez aurretik.

- Reparar rápidamente y a su costa cuantos desperfectos y averías se produzcan en la planta y su sistema auxiliar en un plazo máximo de 48 horas con materiales de niveles de acabado de igual o superior calidad a los originales. Estas operaciones deberán contar previamente con el visto bueno de la Mancomunidad de San Marcos.

- Aipatutako epean (48:00ak baino lehen) matxuratutako makina edo ekipoa konpontzea edo ordezkatzea ezinezkoa bada, esleipendunak San Marko Mankomunitateak eskatzen duenari zorrotz jarraituko dio, eta, nolanahi ere, ahalik eta arretarik handienarekin jardungo du.

- Si hubiera imposibilidad de reparar o sustituir la máquina o equipo averiado en el plazo citado (antes de las 48 horas), el adjudicatario se atendrá estrictamente a lo que exija la Mancomunidad de San Marcos, procediendo en todo caso con la mayor diligencia.

- Nolanahi ere, matxura edo hondamen baten ondorioz edo funtzionamendu anormal edo gutxiegi baten ondorioz metatutako lixibiatuen kudeaketa kontratistaren kontura izango da, eta, horretarako, San Markoseko Mankomunitateak onartzen duen kanpoko kudeatzailea erabiliko du.

- En todo caso, la gestión de lixiviados acumulados debido a una avería o desperfecto o bien debido a un funcionamiento anormal o insuficiente será por cuenta del contratista utilizando para ello el gestor externo que la Mancomunidad de San Marcos apruebe.

- Landarea behar bezala mantentzeko, kontserbatzeko eta ustiatzeko behar diren material, produktu eta hornidura guztiak erostea. Lehen aipatutako kontrol analitikoak egiteko beharrezkoak diren tresnak, kontsumigarriak eta elementuak sartuko dira. Barne-laborategirako behar den ekipamendu osagarriaren zenbatekoa esleipendunak ordainduko du.

- Adquirir todos los materiales, productos y suministros precisos para el debido mantenimiento, conservación y explotación de la planta. Se incluirá la instrumentación, consumibles y elementos precisos para llevar a cabo los controles analíticos indicados anteriormente. El importe del equipamiento adicional necesario al existente para el laboratorio interno correrá a cargo del adjudicatario.

- Instalazioetako elementu eta ekipo guztiak eta elementu osagarriak (lixibiatuen kolektorea, bulkada- eta erauzketa-etxolak) eta plantaren eranskinak egoera onean mantentzea

- Conservar y mantener en perfecto estado todos los elementos y equipos de las instalaciones así como los elementos auxiliares (colector de lixiviados, casetas de impulsión y

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

eta kontserbatzea. Lizitatzaileek mantentze-plan batean definitu behar dituzte instalazioaren funtzionamendu egokia bermatzeko proposatzen dituzten lanak, horretarako bitartekoak eta maiztasuna. Era berean, mantentze-plana erregistratzeko eredu bat aurkeztu beharko dute, egindako berrikuspenak eta egindako birjarpenak eta konponketak zehatz-mehatz jasoko dituena.

extracción) y anexos a la planta. Los licitantes deben definir en un plan de mantenimiento las labores que proponen realizar para garantizar el óptimo funcionamiento de la instalación, los medios para ello y su frecuencia. Asimismo deberán presentar un modelo de registro del plan de mantenimiento en el que se reflejen con todo detalle las revisiones realizadas así como las reposiciones y reparaciones efectuadas.

- Instalazioaren eragiketa- eta mantentze-eskuliburua idaztea. Kopia bat San Marko Mankomunitateari ematea, lanak esleitzen direnetik hilabete igaro baino lehen.

- Redactar el Manual de Operación y Mantenimiento de la planta. Entregar copia del mismo a la Mancomunidad de San Marcos antes de pasado un mes desde la adjudicación de los trabajos.

- Prebentziozko mantentze-lanen eskuliburuak ikuskapen- eta kontrol-programa bat izan beharko du, honako hauek jasoko dituena: estankotasun-probak, mailen eta adierazleen egoera, balbulak, hormen egoera eta lodieren neurketa, andelen barruko ikuskapen bisualak eta kubetetako detekzio-istemen aldizkako kontrol sistematikoa, lurzorua kutsa dezakeen edozein egoera prebenitzeko.

- El manual de mantenimiento preventivo deberá incluir un programa de inspección y control que recoja pruebas de estanqueidad, estado de los niveles e indicadores, válvulas, estado de las paredes y medición de espesores, inspecciones visuales del interior de depósitos y un control periódico y sistemático de los sistemas de detección en cubetos a fin de prevenir cualquier situación que pudiera dar lugar a una contaminación del suelo.

- Lixibiatuak, sistema osagarriak eta APQ tratatzeko instalazioko tresnen mantentze metrologikoa egitea (emari-neurgailuak, maila-neurgailuak, nitrogeno amoniakalekoak, pHmetroak, sentsoreak eta egiaztatu eta kalibratu beharreko beste edozein elementu).

- Realización del mantenimiento metrológico de la instrumentación de la planta de tratamiento de lixiviados, sistemas auxiliares y APQ (caudalímetros, medidores de nivel, de nitrógeno amoniacal, pHmetros, sensores y cualquier otro elemento sujeto a verificación y calibración).

- Instalazioan egin beharreko lanetarako prozedura eta jarraibide operatiboak lantzea. Prozedura eta jarraibide horiek San Marko Mankomunitateari aurkeztu beharko zaizkio, Eragiketa eta Mantentze Eskuliburuarekin batera.

- Elaboración de procedimientos e instrucciones operativas para los trabajos a realizar en la planta. Estos procedimientos e instrucciones deberán ser presentados a la Mancomunidad de San Marcos junto con el Manual de Operación y Mantenimiento.

- Instalazioa eta haren sistema osagarriak osatzen dituzten instalazio eta efektu guztiak garbitzea eta mantentzea (gehigarriak biltegiratzea, urrunetik deskargatzeko sistema eta lixibiatuen

- Limpieza y mantenimiento de todas las instalaciones y efectos que componen la planta y sus sistemas auxiliares (almacenamiento de aditivos, sistema de descarga en

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

kolektorea osorik aireztatzeko sistema).

- Urak arazteko prozesuan sortutako lohiak instalazioak behar bezala funtzionatzen duela bermatzeko behar den aldizkakotasunarekin atera beharko dira. Lohiak 10.000 litroko edukierako bi poliester-biltegitan metatzen dira, hondoko hustubiderik gabe, eta gaur egungo esleipendunaren jabetzakoa da.

- Esleipendunak kudeatuko ditu jardueran sortutako hondakinak:

  Plantaren jardueran sortutako hondakin arriskutsuak (EHZ 190813 amonio sulfatoa eta EHZ 160506 laborategiko produktuak) eta ez-arriskutsuak (EHZ 190206 dekantazio-lohi) kudeatzea, indarrean dagoen sektoreko araudia betez, eta San Marko Mankomunitateari agiri bidez egiaztatzea hondakin horiei emandako kudeaketa. Instalazio horren kudeaketa egiaztatzen duten fakturen kopia bidaliko da urtero.

- San Marko Mankomunitateak Aguas del Añarbe – Añarbeko Urak, S.A.k saneamendu-sarean egiten dituen mantentze-lanei buruz ematen dituen aginduen esanetara egotea, behar den lixibiatua putzuan eta/edo atxikitzeko kubetan pilatzea dakartenean. Lixibiatu tratatuaren emaria mozteko gillotina bat dago, kolektorera bideratzen dena. Horrela, ekarpena aldi baterako itxi behar izanez gero, automatikoki eta eskuz egin daiteke, kolektore hori ez kargatzeko, kutxatila horren barruan dagoen sestra-buia batetik Molinaoko Añarbera entregatzeko kutxatilatik bidalitako seinalearen arabera.

- Hileroko txostenak idaztea (txostena egin eta hurrengo hilaren 5a baino lehen entregatu beharrekoak) eta urteko beste laburpen bat lixibiatuen tratamenduari buruz, honako hauek zehaztuz:

remoto y sistema de aireación del colector de lixiviados en su integridad.

- Los lodos originados en el proceso de depuración de aguas deberán extraerse con la periodicidad necesaria para garantizar el correcto funcionamiento de la instalación. Los lodos se acumulan en dos depósitos de poliéster de 10.000 litros de capacidad sin desagüe de fondo, propiedad del actual adjudicatario.

- Será a cargo del adjudicatario la gestión de los residuos generados en la actividad:

  Gestionar los residuos peligrosos (LER 190813 sulfato amónico y LER 160506 productos de laboratorio) y no peligrosos (LER 190206 lodos de decantación) generados en la actividad de la planta cumpliendo la normativa sectorial vigente y acreditar documentalmente a la Mancomunidad de San Marcos la gestión dada a los citados residuos. Anualmente se remitirá copia de las facturas que acrediten la citada gestión de esta instalación.

- Estar a disposición de las órdenes que desde la Mancomunidad de San Marcos se den respecto a labores de mantenimiento que Aguas del Añarbe –Añarbeko Urak, S.A. realice en la red de saneamiento que conlleven la necesaria acumulación de lixiviado en la balsa y/o cubeto de retención. Hay una guillotina de corte para el caudal de lixiviado tratado que se deriva a colector de forma que en caso de necesitarse el cierre del aporte de forma temporal, podría operarse ésta de forma automática y manual para evitar la entrada en carga de este colector en base a la señal enviada desde la arqueta de entrega al Añarbe en Molinao, por una boya de nivel situada en el interior de esta arqueta.

- Redacción de informes mensuales (a entregar antes del día 5 del mes siguiente al que corresponde el informe) y otro recapitulativo anual sobre el tratamiento de los lixiviados

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

tratamendu-prozesua, sortutako bolumenak, lortutako efluentearen kalitatea eta egindako kontrolen emaitzak (hurrengo urteko urtarrilaren 25a baino lehen entregatu beharrekoak). Txostena batez ere grafikoa izango da, tauletan eta grafikoetan oinarritua. Aldi horretan gertatutako gorabeherak ere jasoko dira, eta egindako mantentze-lanak zehaztuko dira, bai eta kanpoko mantentze-enpresek egindako kanpo-azterketen egiaztagiriak ere. Era berean, hondakinen kudeaketari buruzko guztia agiri bidez justifikatuko da. Aldizkako txosten horiez gain, kontratista prest egongo da San Marko Mankomunitateak unean-unean behar dituen beste txosten batzuk egiteko.	detallando proceso de tratamiento, volúmenes generados, calidad del efluente conseguida y resultados de los controles realizados (a entregar antes del 25 de enero del año siguiente). El informe tendrá un carácter eminentemente gráfico basado en tablas y gráficos. Se recogerán también las incidencias ocurridas en este periodo y se especificarán los trabajos de mantenimiento realizados así como la documentación acreditativa de las revisiones externas efectuadas por empresas de mantenimiento externas. Igualmente se procederá a justificar documentalmente todo lo referente a la gestión de residuos llevada a cabo. Además de estos informes periódicos el contratista estará dispuesto a elaborar otros informes que la Mancomunidad de San Marcos precise en cada momento.
Kontratistak, bere eskaintzan, lixibiatuak eta instalazio osagarriak tratatzeko instalazioa ustiatzeko gaur egun aktibo dauden tratamendu-sistemekin egingo dituen lan guztien deskribapen tekniko xehatua aurkeztu beharko du, egin beharreko ohiko zereginak, prozesu-unitateak eta zerbitzu osagarriak zehaztuz, lehen aipatutakoa kontuan hartuta. Dokumentu hori instalazioen ustiapen- eta mantentze-eskulibururako oinarria izango da, eta enpresa esleipendunak egingo du.	El contratista deberá presentar en su oferta una descripción técnica detallada de todos los trabajos que desempeñará para llevar a cabo la explotación de la planta de tratamiento de lixiviados e instalaciones auxiliares con los sistemas de tratamiento activos a fecha de hoy, detallando las tareas habituales a desarrollar, unidades de proceso y servicios auxiliares que incluirá teniendo en cuenta lo mencionado anteriormente. Este documento servirá de base para el manual de explotación y mantenimiento de las instalaciones que será elaborado por la empresa adjudicataria.
Gainera, kontratistak plantaren eta haren elementuen kudeaketa eta ustiapen egokirako eta instalazio guztien mantentze orokorrerako izango dituen langileen zerrenda aurkeztuko du.	Además el contratista presentará la relación de personal que dispondrá para la correcta gestión y explotación de la planta y sus elementos y para el mantenimiento general de todas las instalaciones.
Plantan jarduteko proposatutako taldea, gutxienez, lanaldi osoko bi pertsona espezializatuk osatuko dute (behar bezala ordeztu beharko dira gaikuntza bereko langileekin oporretan, bajetan, baimenetan eta abarretan) lixibiatuak tratatzeko plantak maneiatzean, honako zeregin hauek egiteko:	Al menos, el equipo propuesto para operar en la planta se compondrá de un mínimo de dos personas especializadas a jornada completa (que deberán de ser convenientemente reemplazados con personal de la misma capacitación durante sus vacaciones, bajas, permisos, etc.) en el manejo de plantas de tratamiento de lixiviados para llevar a cabo las siguientes tareas:
• Plantaren eragiketa, maniobra,	• Operación de la planta, maniobra,

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

elementuen doikuntza eta funtzionamendu-baldintzen kontrola.	ajuste de elementos y control de las condiciones de funcionamiento.
• Tratamendu-prozesuak optimizatzea, lixibiatuen emarien eta ezaugarri fisiko-kimikoen aldaketen arabera, efluenteak beti bete ditzan ingurumen-baimen bateratuan eta isurketa-baimenean ezarritako parametroak eta muga-kontzentrazioak.	• Optimizar los procesos de tratamiento en función de variación de los caudales y de las características físico-químicas de los lixiviados de tal manera que el efluente siempre cumpla con los parámetros y las concentraciones límites establecidas en la autorización ambiental integrada y en la autorización de vertido.
• Instalazioko laborategietan saiakuntza analitikoak egitea eta parametroak kontrolatzea eta interpretatzea. Instrumentazio-elementuak kalibratzea.	• Realización de los ensayos analíticos en los laboratorios de la planta y control e interpretación de parámetros. Calibración de elementos de instrumentación.
• Instalazioaren eta haren instalazio osagarrien mantentze prebentibo eta zuzentzailearen jarraipena egitea eta bermatzea.	• Realizar y garantizar el seguimiento del mantenimiento preventivo y correctivo de la planta y sus instalaciones auxiliares.
• Tresneria erregulatzea eta kalibratzea.	• Regulación y calibración de equipos.
• Matxurak eta anomaliak hautematea eta diagnostikatzea. Instalazio guztietan sortutako matxurak konpontzea.	• Detección y diagnóstico de averías y anomalías. Reparación de averías producidas en el conjunto de las instalaciones.
• Sortutako hondakin guztiak unean-unean kudeatzaile baimendu baten bidez kudeatzeaz arduratzen da.	• Responsable de gestionar puntualmente a través de un gestor autorizado todos los residuos generados.
• Biltegiko ordezko piezen inbentarioa kontrolatzea.	• Controlar el inventario de repuestos del almacén.
• Instalazioko erreaktiboen inbentarioa kontrolatzea eta kudeatzea.	• Controlar y gestionar el inventario de reactivos de la planta.
• Instalazioko laborategiko ekipamendua baldintza onenetan eta egokitasunez mantentzeaz arduratzen da.	• Responsable de mantener en condiciones óptimas y de idoneidad el equipamiento del laboratorio de la planta.
• Egunero betetzea zabortegiaren ustiapen-liburua, lixibiatuak tratatzeko instalazioari dagokiona.	• Cumplimentar diariamente el libro de explotación del vertedero relativo a la planta de tratamiento de lixiviados.
• Plantaren funtzionamenduari eta instalazio guztien kontserbazioari buruzko hileroko txostena egitea.	• Realización del informe mensual sobre el funcionamiento de la planta y conservación del conjunto de las instalaciones.
• Kanpoko kontrol-erakundeen ikuskapenak eta laginak hartzea erraztea.	• Facilitar las inspecciones y toma de muestras de entidades externas de control.
• Molinaoko kolektoreko aireztapen-	• Verificación del correcto

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

instalazioek behar bezala funtzionatzen dutela egiaztatzea.

- Mankomunitateko langileekin batera, San Markos Mankomunitateak adierazten duen solairura egiten diren bisitak jasotzea eta artatzea.

funcionamiento de las instalaciones de aireación en el colector de Molinao.

- Recepción y atención, conjuntamente con personal de la Mancomunidad, de las visitas a la planta que indique la Mancomunidad de San Marcos.

Era berean, produktu kimikoak biltegiratzeko instalazio bat dago hormigoizko eta iragazgaiztutako eremu batean, atxikipen-kubeta gisa eraikia, lixibiatuak tratatzeko instalaziotik gertu. Instalazioek Produktu Kimikoak Ontzi Finkoetan Biltegiratzeko Erregelamenduan eta MIE-APQ-6an jasotako aginduak betetzen dituzte.

Se dispone así mismo de **una instalación de almacenamiento de productos químicos** (APQ) en un área hormigonada e impermeabilizada construida a modo de cubeto de retención, y cercano a la planta de tratamiento de lixiviados. Las instalaciones cumplen las prescripciones contenidas en el Reglamento de Almacenamiento de Productos Químicos en recipientes fijos y su ITC-MIE-APQ-6.

Aireko hiru ontzi finkok osatzen dute: % 50eko sodio hidroxidorako (25 m^3), % 98ko azido sulfurikorako (5 m^3) eta amonio sulfatorako (25 m^3). Sodio hidroxidoa eta azidoa deskargatzeko eragiketak eta amonio-sulfatoa kargatzekoak urrunetik egiten dira, lixibiatuen instalaziora sartzeko bidearen azken zatian dagoen plataforma batetik.

Está integrada por tres recipientes fijos aéreos: para hidróxido sódico al 50% de 25 m^3, para ácido sulfúrico al 98% de 5 m^3 y para sulfato amónico, un residuo generado en el proceso de tratamiento, de 25 m^3. Las operaciones de descarga de hidróxido sódico y ácido así como las de carga de sulfato amónico se realizan en remoto desde una plataforma situada en el último tramo del vial de acceso a la planta de lixiviados.

Hilean behin, esleipendunak biltegiratze-instalazioaren kontrol-berrikuspenak egingo ditu, ekainaren 23ko 656/2017 Errege Dekretuan (produktu kimikoak biltegiratzeko erregelamendua eta MIE APQ 0tik 10era bitarteko jarraibide tekniko osagarriak onartzen dituena) ezarritakoaren arabera.

Con periodicidad mensual el adjudicatario realizará revisiones de control de la instalación de almacenamiento según lo establecido en el Real Decreto 656/2017, de 23 de junio, por el que se aprueba el Reglamento de Almacenamiento de Productos Químicos y sus Instrucciones Técnicas Complementarias MIE APQ 0 a 10.

Urtean behin, esleipendunak produktu kimikoak kargatzeko eta deskargatzeko hodien estankotasun-proba bat egin beharko du.

Con periodicidad anual el adjudicatario habrá de realizar una prueba de estanqueidad de las tuberías de carga y descarga de productos químicos.

Instalazioaren kudeaketa-kostuak kalkulatzeko, gehigarrien kontsumoak kostu aldakortzat hartuko dira, benetan kontsumitutako kantitatearen arabera.

A efectos de cálculos de costes de gestión de la instalación los consumos de aditivos tendrán la consideración de coste variable en función de la cantidad realmente consumida.

Eskaintza ekonomikoan argi eta garbi adierazi beharko da gehigarri eta/edo hornidura bakoitzeko kostu finko bat. Eskaintzaren kalkulu ekonomikoak egiteko, lizitatzaileak bere gain hartu beharko du honako kopuru hauen urteko kontsumoa:

En la oferta económica se deberá indicar con claridad un coste fijo por cada aditivo y/o suministro. A efectos de los cálculos económicos de la oferta, el licitador deberá de asumir que el consumo anual de las siguientes cantidades:

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

	2021	2022	2023
Sodio Hidroxido / Hidróxido sódico (líquido al 50%) (t)	15,30	12,08	0
Azido nitriko / Ácido nítrico (t)	4	1,37	1,37
Azido sulfuriko / Ácido sulfúrico (t)	0	0	0
Antiespumantea / Antiespumante (t)	0,18	0,09	0,13
Azido formiko / Äcido fórmico (t)	0	0	0
Gas naturala / Gas natural (m3)	92	155	92

Unitateko prezioak errespetatuko dira, baina fakturak benetan kontsumitutako kopuruetara egokituko dira.

El licitador se hará cargo mensualmente de los costes detallados según el párrafo anterior en función a los consumos reales durante el periodo. Estos consumos deberán ser justificados convenientemente a los servicios técnicos de la mancomunidad y formarán parte del coste variable mensual.

Se respetarán los precios unitarios pero se ajustarán las facturas a las cantidades realmente consumidas.

El licitador se hará cargo mensualmente de los costes detallados según el párrafo anterior en función a los consumos reales durante el periodo. Estos consumos deberán ser justificados convenientemente a los servicios técnicos de la mancomunidad y formarán parte del coste variable mensual.

Kontratista arduratuko da plantaren hileko kontsumoak aztertzeaz eta ezohiko edozein igoera behar bezala justifikatzeaz. Mankomunitateari egotzi ezin zaizkion zabarkeriaren edo instalazioaren kudeaketa txarraren ondorioz murrizketak edo igoerak badaude, mankomunitateak hutsegite larritzat kalifikatu ahal izango du, edo erreferentziako aldiari dagokion fakturan gainkostua errefusatu.

El contratista será responsable de analizar los consumos mensuales de la planta y justificar adecuadamente cualquier incremento inusual. En caso de que existan disminuciones o incrementos debidos a negligencia o mala gestión de la instalación no imputables a la mancomunidad, esta podrá calificarlo como falta grave o rechazar el sobrecoste en la factura correspondiente al periodo de referencia.

Mankomunitateak eskubidea du lixibiatuak tratatzeko instalazioaren funtzionamendurako beharrezkoak diren gehigarri eta/edo hornidura guztiak edo batzuk eskuratzeko lizitazioa egiteko.

La mancomunidad se reserva el derecho de licitar la adquisición de todos o parte de los aditivos y/o suministros necesarios para el funcionamiento de la planta de tratamiento de lixiviados.

2.2.3. Zabortegiaren gasgabetzea

Zabortegiak biogasa indarrez ateratzeko sistema bat du zuzian tratatzeko.

Esleipenduna izango da uneoro zabortegiaren gasgabetze zuzenaren eta gasgabetze-sistemaren funtzionamendu egokiaren erantzule, biogasaren instalazioan sartu arte.

San Markosko zabortegian dagoen desgasifikazio-sistema 69 putzuko aireko sare

2.2.3. Desgasificación del vertedero

El vertedero dispone de un sistema de extracción forzada de biogás para su tratamiento en antorcha.

El adjudicatario será responsable en todo momento de la correcta desgasificación del vertedero y del óptimo funcionamiento del sistema de desgasificación hasta su entrada en la planta de biogás.

El sistema de desgasificación existente en el vertedero de San Marcos consiste en

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

bat da, azaleran homogeneoki banatuta, I. fasean eta II. fasean itxitako zonan izan ezik, non hoditeria horiek lurperatuta dauden. IIc fasea ixteko obrak amaitzean, hoditeria guztia lurpean egongo da.

una red aérea de 69 pozos distribuidos homogéneamente por su superficie a excepción de la zona clausurada en la Fase I y Fase II en la que las citadas conducciones están soterradas. A la finalización de las obras de clausura de la Fase IIc la totalidad de las conducciones estará soterrada.

Putzuak xurgapen-zentral batera konektatuta daude polietilenozko hodien eta bitarteko bederatzi (9) kolektoreen bidez. Kolektore horiek xurgatutako biogas guztia biogasaren instalaziora eramaten dute, zuzian erretzeko.

Los pozos están conectados a una central de aspiración mediante tuberías de polietileno y nueve (9) colectores intermedios que conducen todo el biogás aspirado hasta la planta de biogás para su combustión en antorcha.

Biogas-instalazioak kontrol-sistema bat du balioak eta eragiketa-aldiak aurrefinkatzeko, biogasa sortzeko baldintzetara egokituta. Gainera, biogasaren ehunekoaren eta sarrerako emarien (balbulak irekitzea) neurketa jarraituak egiteko aukera ematen du, errekuntza optimoa lortzeko. Biogas plantaren ustiapena ez da kontratu honen xede.

La planta de biogás cuenta con un sistema de control para prefijar los valores y periodos de operación adaptándose a las condiciones de generación de biogás. Además posibilita la ejecución de mediciones continuas del % de biogás y de los caudales de entrada (apertura de válvulas) con el fin de conseguir una combustión óptima. La explotación de la planta de biogás no es objeto del presente contrato.

Zabortegiaren gasgabetzearen eta biogasaren instalazioko zuziaren arteko erlazioa kontuan hartuta, kontratistak koordinazio-protokolo bat aurkeztu beharko du bere eskaintzan.

Habida cuenta de la interrelación existente entre la desgasificación del vertedero y la antorcha de la planta de biogás el contratista habrá de presentar en su oferta un protocolo de coordinación.

Kontratistak egoera ezin hobean gorde eta mantendu beharko du desgasifikazio-sare osoa, eta bete behar duten eginkizunerako baldintza egokietan ez dauden elementuak ordeztu beharko ditu.

El contratista deberá conservar y mantener en perfecto estado la totalidad de la red de desgasificación así como proceder a la sustitución de los elementos que no se encuentren en condiciones óptimas para la función que han de desempeñar.

Kontratistak bere eskaintzan deskribatu beharko ditu gasgabetzeko instalazio guztien mantentze prebentibo eta zuzentzaile egokia egiteko beharrezkoak diren mantentze-eragiketak (helburua, irismena eta aldizkakotasuna). Horretarako, zabortegiko gasak bildu eta garraiatzeko sarea mantentzeko, berrikusteko, kontrolatzeko eta zuzentzeko plan bat aurkeztu beharko du bere eskaintzan.

El contratista deberá describir en su oferta las operaciones de mantenimiento (objetivo, alcance y periodicidad) necesarias para un adecuado mantenimiento preventivo y correctivo del conjunto de las instalaciones de desgasificación. A tal fin deberá presentar en su oferta un plan de mantenimiento, revisión, control y subsanación de la red de recogida y transporte de los gases de vertedero.

Plan horrek, gutxienez, putzu eta hartune-linea guztien asteko berrikuspena eta neurketa hartu beharko ditu kontuan, eta astero txosten bat bidali beharko du, Mankomunitateko Zerbitzu

Dicho plan deberá al menos considerar la revisión y medición semanal de todos los pozos y líneas de captación y deberá contar con un parte semanal que será

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

Teknikoetara.

Proposatutako lanen irismena, gutxienez, honako hau izango da:

Egunero:

- Parametroak behatzearen ondoriozko biogasa doitzeko neurketak.
- Lerroen, kolektoreen eta tximinien berrikuspena.
- Tximinia gainazaleko zigilatzearekin, balbulekin edo tximiniaren beraren beste elementu batzuekin lotuta egon daitezkeen ihesak ikuskatzea.
- Deskonektatutako putzuak detektatzea.
- Beheko puntuak ikuskatzea.
- Hodietan hausturak hautemateko ikuskapena.
- Unitate kolektore partzialetako (balbulak...) elementuen hausturak edo funtzionamendu txarra hautemateko ikuskapena.
- Lineak, kolektoreak eta tximiniak mantentzea. Sastrakak garbitzea, beheko puntuak zuzentzea, purgagailuak eta kondentsatua kokatzeko bidoiak garbitzea (hala badagokio), lagin-hartuneak mantentzea.
- Gasen kalitatea maiz zaintzea (astean bitan) eta banakako bilketa-putzu bakoitzean xurgapen-presioa erregulatzea, gasak gehienez % 50 metano izan dezan bolumenean.
- Kontrol-balbulak doitzea. Putzu bakoitzeko gasaren presioa, metano-edukia (CH_4) eta oxigeno-edukia (O_2) neurtu beharko dira, eta balbularen parametroak horren arabera egokitu. Neurketen emaitza (presioa, metano-edukia eta oxigenoa putzu bakoitzean) eta balbulak putzu bakoitzean duen konfigurazioa erregistro-liburu batean idatzi behar dira. Erregistro-liburu hau exekuzio-froga zuzena izan daiteke agintari eskudunek sistema ikuskatzen dutenean.

remitido a los Servicios Técnicos de la Mancomunidad (STM).

El alcance de los trabajos propuestos deberá ser, al menos, el siguiente:

Diariamente:

- Mediciones de ajuste de biogás derivadas de la observación de parámetros.
- Revisión en campo de líneas, colectores y chimeneas.
- Inspección de posibles fugas a través de la unión de la chimenea con el sellado superficial, o de las válvulas u otros elementos de la propia chimenea.
- Detección de pozos desconectados.
- Inspección de puntos bajos.
- Inspección para la detección de roturas en tuberías.
- Inspección para la detección de roturas o mal funcionamiento de los elementos de las unidades colectoras parciales (válvulas,...).
- Mantenimiento de líneas, colectores y chimeneas. Labores de desbrozado, corrección de puntos bajos, limpieza de purgadores y bidones de alojamiento del condensado (si procede), mantenimiento de tomas de muestra.
- Vigilancia frecuente (dos veces por semana) de la calidad de los gases y la regulación de la presión de aspiración en cada pozo de captación individual con vistas a que el gas contenga, como máximo, un 50% de metano en volumen.
- Ajuste de las válvulas de control. Deberá medirse la presión, el contenido en metano (CH_4,) y oxígeno (O_2,) del gas en cada pozo y reajustar los parámetros de la válvula en consecuencia. El resultado de las mediciones (presión, contenido en metano y oxígeno en cada pozo) como la configuración de la válvula en cada pozo deben anotarse en un libro de registro. Este libro de registro puede servir como prueba de ejecución correcta cuando las autoridades competentes inspeccionen el sistema.

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

- Atzitze-sarearen egoera egiaztatzeko parametroak kontrolatzea eta interpretatzea. Funtsean, kogenerazio-instalazioko ordenagailuak ematen duen informazioa interpretatu behar da, sarearen egoera eta zuzian kontrolatutako erretzean duen eragina egiaztatzeko.

- Control e interpretación de parámetros para verificar el estado de la red de captación. Esencialmente se trata de interpretar la información que suministra el ordenador de la planta de cogeneración para verificar el estado de la red, y su afección a la quema controlada en la antorcha.

- Kutxatilak eta biogas plantaren inguruko estoldak mantentzea.

- Mantenimiento de arquetas, alcantarillas circundantes a la planta de biogás.

- Fumarolak eta/edo asentamenduak berrikustea.

- Revisión de fumarolas y/o asentamientos.

- Desgasifikazioari buruzko erregistro-liburua betetzea.

- Cumplimentar el libro registro relativo a la desgasificación.

Astero:

- Hartune-putzu eta -linea guztien asteko berrikuspenaren eta neurketaren asteko partea.

Semanalmente

- Parte semanal de la revisión y medición semanal de todos los pozos y líneas de captación.

Hilero:

- Mediciones de biogás en colectores y pozos de los siguientes parámetros: CH_4, CO, CO_2, O_2, H_2 y H_2S.

Mensualmente:

- Mediciones de biogás en colectores y pozos de los siguientes parámetros: CH_4, CO, CO_2, O_2, H_2 y H_2S.

Gutxienez, CH_4, CO, CO_2, O_2, H_2 eta H_2S gasak neurtzeko ekipo eramangarri bat eta presio atmosferikoa (GEOTECH markako ekipo baten pareko prestazioak, BIOGAS 5000 modeloa) izan beharko dituzte, bai eta kontzentrazio baxuak neurtzeko berariazko beste ekipo eramangarri bat ere, CH4 (MRU markako ekipo baten pareko prestazioak, 500GD modeloa).

Deberán contar con un equipo portátil de medición de gases que mida, al menos, CH_4, CO, CO_2, O_2, H_2 y H_2S y presión atmosférica (de prestaciones equivalentes a un equipo de marca GEOTECH, modelo BIOGAS 5000). y de otro equipo portátil específico para la medida de concentraciones bajas de, CH_4 (de prestaciones equivalentes a un equipo de marca MRU, modelo 500GD).

Nahitaez, eta aldizkako egiaztapen gisa, sei hilean behin kalibratu beharko da gas-neurgailua, administrazio publiko eskudunek baimendutako zerbitzu edo erakundeek egina, eta San Marko Mankomunitateari igorriko zaio egindako egiaztapena egiaztatzen duen ziurtagiria.

Obligatoriamente y como verificación periódica deberá realizarse una calibración semestral del aparato medidor de gases, por servicios u organismos autorizados por las Administraciones públicas competentes remitiéndose a la Mancomunidad de San Marcos el certificado que acredite la verificación efectuada.

Parametro horien neurketatik ondorioztatzen bada gas-isuriak daudela neurketa-punturen batean, balbulen funtzionamendu txarragatik, putzuak behar bezala ez ixteagatik, hodiak hausteagatik edo beste arrazoi batzuengatik, gehienez ere 7 eguneko epean konpondu beharko da isuri horiek sortzen dituen arrazoia, neurketa horiek erregistratu diren unetik

Si de la medición de dichos parámetros se dedujese la existencia de emisiones de gases en alguno de los puntos de medición, por causa del mal funcionamiento de válvulas, cierre incorrecto de pozos, rotura de conducciones u otras causas, se deberá proceder a la reparación del motivo que

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

zenbatzen hasita.

genere dichas emisiones en el plazo máximo de 7 días desde el momento en que se hayan registrado dichas mediciones.

Proposamenak gutxienez bi pertsona espezializatu izendatu beharko ditu lanaldi osoan (behar bezala ordeztu beharko dira gaikuntza bereko langileekin, oporretan, bajetan, baimenetan, etab.) zabortegietako gasgabetze-sistemetan.

La propuesta habrá de asignar un mínimo de dos personas especializadas a jornada completa (que deberán de ser convenientemente reemplazados con personal de la misma capacitación durante sus vacaciones, bajas, permisos, etc.) en sistemas de desgasificación de vertederos.

Mantentze-falta eta mantentze-lan gutxiegi egitea hutsegite oso larritzat hartuko da, eta zigortu egingo da.

La falta de mantenimiento así como el mantenimiento insuficiente será considerado falta muy grave y estará sujeto a penalización.

Gasgabetze-sistematik lortutako datu guztiak kalkulu-orri batean erregistratu beharko dira, Open Bravon. Datu-base horrek aukera eman beharko du kontrol-puntu desberdinen, parametro desberdinen eta hilabete desberdinen artean lortutako emaitzak alderatzeko, datuen konparazioa egiteko, parametro desberdinen arteko eboluzio- eta konparazio-grafikoak egiteko, eta abar.

Todos los datos obtenidos y que se obtengan del sistema de desgasificación deberán registrarse en una hoja de cálculo en Open Bravo. Esta base de datos deberá posibilitar la comparación de los resultados obtenidos entre diferentes puntos de control, diferentes parámetros, entre diferentes meses; la comparativa de los datos, la ejecución de gráficos evolutivos y comparativos entre diferentes parámetros, etcétera.

Aldi horretan gertatutako gorabeherak, horien balizko kausak eta konponbideak ere jasoko dira, eta egindako mantentze-lanak eta kanpoko mantentze-enpresek egindako kanpo-berrikuspenen egiaztagiriak zehaztuko dira.

Se recogerán también las incidencias ocurridas en este periodo, sus posibles causas y soluciones y se especificarán los trabajos de mantenimiento realizados y así como la documentación acreditativa de las revisiones externas efectuadas por empresas de mantenimiento externas.

Era berean, esleipendunak dokumentu hauek idatzi beharko ditu, plegu honetan adierazitako neurketak eta kontrolak zehaztuta:

Asimismo, el adjudicatario habrá de proceder a la redacción de los siguientes documentos: detallando las mediciones y controles señalados en este pliego:

- Eguneroko ustiapen-liburua, asteroko eta hileko txostenak eta zabortegiaren gasgabetzeari buruzko urteko laburpen-txostena.
- Libro de explotación diario, informes semanales, mensuales e informe recapitulativo anual sobre la desgasificación del vertedero.
- Aldizkako txosten horiez gain, kontratista prest egongo da San Markos Mankomunitateak unean-unean behar dituen beste txosten batzuk egiteko.
- Además de estos informes periódicos el contratista estará dispuesto a elaborar otros informes que la Mancomunidad de San Marcos precise en cada momento.

Era berean, esleipendunak honako hauek egin beharko ditu:

Asimismo, el adjudicatario habrá de:

- STMei premiaz jakinaraztea ezohiko funtzionamendua, gas-maila anomaloak edo handiak detektatzea, usain biziak eta
- Comunicar por correo electrónico de manera urgente a los STM las incidencias tales como funcionamiento anómalo,

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

errepikatuak.

- Protokolo bat ezartzea, San Markoseko Mankomunitatearen aldez aurreko onespena beharko duena, usainek sor ditzaketen eragozpenen ondoriozko kexei eta/edo erreklamazioei erantzuteko.

detección de niveles anómalos o elevados de gas, olores intensos y reiterados.

- Establecer un protocolo, que requerirá la aprobación previa de la Mancomunidad de San Marcos, para la atención de quejas y/o reclamaciones por posibles molestias ocasionadas por olores.

2.2.4. Tamaina handikoak hautatzea eta sailkatzea, eta inausketa- eta zur-hondarrak xehatzea (R13 kudeaketa-eragiketa).

2.2.4. Selección y clasificación de voluminosos y trituración de restos de poda y madera (operación de gestión R13).

Onartzeko baldintza orokorrak

Condiciones generales para la admisión

Tamaina handiko hondakinak eta egur-hondakinak jaso eta biltegiratzeko eremua zabaldegi asfaltatu batean dago, negutegien ondoan dagoen hondakin-masaren gainean, zentroaren goiko aldean, eta guztira 3.600 m² inguruko azalera hartzen du, aire zabalean.

El área de recepción y almacenamiento de residuos voluminosos y residuos de madera se ubica en una explanada asfaltada asentada sobre la masa de residuos situada junto a los invernaderos en la parte alta del centro, y ocupa una superficie total de alrededor de 3.600 m² a cielo abierto.

Inausketa eta lorezaintzako hondakinentzako gunea hormigoizko zabalgune batean dago, transferentzia-instalazioaren ondoan.

El área para residuos de poda y jardinería está ubicada en una explanada hormigonada junto a la planta de transferencia.

Kontratistak txukun eta garbi eduki beharko du eremu hori. Era berean, ziurtatu beharko du hondakinak behar bezala sailkatuta daudela, eta kudeatzaile baimenduarekin koordinatuko dituela hondakinak.

El contratista deberá mantener las citadas áreas en perfecto orden y limpieza asegurándose que los residuos están debidamente clasificados coordinando su retirada con gestor autorizado.

Jjarduera astelehenetik ostiralera eskainiko da, 08:00etatik 13:00etara. Baskulan sarbideak eta pisatzeak kontrolatzeko sistema bat eduki beharko da, langileak baskulan esleituta. Sistema horrek erreferentziako ordutegia edo San Marko Mankomunitateak bere garaian ezarritakoa bete beharko du gutxienez.

La actividad se prestará de lunes a viernes de 08.00h a 13.00h. Se deberá tener un sistema de control de accesos y pesaje en báscula, con la asignación de personal en báscula, que como mínimo cubra el horario de referencia o el que en su momento establezca la Mancomunidad de San Marcos.

San Marko Mankomunitateak ezarritako ordutegitik kanpo ezin izango dira inoiz erabiltzaileak sartu, udal-ibilgailuak izan ezik.

Nunca se permitirán accesos de usuarios a excepción de vehículos municipales, fuera del horario establecido por la Mancomunidad de San Marcos.

San Marko Mankomunitateak berea du ordutegia aldatzeko eskubidea, eta ez dio emango kontratistari inolako kalte-ordainik edo kosturik ordaintzeko eskubiderik, bitarteko erantsirik ez badakarkio, behinik behin.

La Mancomunidad de San Marcos se reserva el derecho de modificar el horario, sin que suponga derecho de indemnización o pago de coste alguno al contratista en la medida que no le suponga incorporación

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

de medios añadidos.

Esleipendunaren erantzukizuna izango da udal bilketetatik, udal merkatuetatik eta San Markos mankomunitateak industrialdeetan gaika bildutako handizkako azoketatik datozen hondakinak onartzea, bai eta kanpoko erabiltzaileenak ere, mankomunitateak baimena eman ondoren. Azken erabiltzaile horiek mankomunitateko zerbitzu-ordenantzetan aurreikusitako tasak ordainduta onartuko dira. Horrek berekin dakar hondakin-ekoizle bakoitzak hasierako baimena ematea, baina indarrean dauden baimenak bere horretan mantenduko dira.

Será responsabilidad del adjudicatario la admisión de los residuos provenientes de las recogidas municipales, mercados municipales y mayoristas recogidas selectivas de la mancomunidad de San Marcos en polígonos industriales, así como de usuarios externos previa autorización de la mancomunidad. Estos últimos usuarios serán admitidos mediante el pago de las tasas previstas en las ordenanzas de servicio de la mancomunidad, lo cual conlleva una autorización previa inicial por cada productor de residuos si bien las autorizaciones en vigor se mantendrán.

Eremu bakoitzean onargarriak diren hondakin motekin kargatutako kamioiak eta/edo ibilgailuak hondakin-tipologia bakoitzera bideratutako eremuetan deskargatuko dira.

Los camiones y/o vehículos cargados con los distintos tipos de residuos admisibles en cada área descargarán en las distintas zonas destinadas a cada tipología de residuos.

Hondakinak instalazioan kargatzeko, deskargatzeko eta manipulatzeko eragiketek saihestu edo, bestela, ahalik eta gehien murriztu beharko dute isuri barreiaturik edo kontrolik gabekorik egotea.

Las operaciones de carga, descarga y manipulación de los residuos en planta deberán evitar o, en su defecto, reducir al máximo posible la existencia de emisiones difusas o incontroladas.

Hurrengo taulan daude jasota plantan sailkatzeko eta biltegiratzeko onar daitezkeen hondakinak, betiere kontuan harturik beharrezkoa dela tratamendu kontratua edukitzea San Marko Mankomunitatearekin.

Los residuos admisibles son los especificados en las siguientes tablas que dispongan de contrato de tratamiento (CT) realizado con la Mancomunidad de San Marcos.

Hautaketa eta sailkapena

Selección y clasificación:

Hondakin mota / Tipo de residuo	**LER kodea / Código LER**
Tamaina handiko hondakinak / Residuos voluminosos	20 03 07

Tratamiento:

Hondakin mota / Tipo de residuo	**LER kodea /Código LER**
20 01 37 kodean zehaztutakoa ez den zura / Madera diferente de la especificada en el código 20 01 37	20 01 38
Hondakin biodegradagarriak / Residuos biodegradables	20 02 01

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

Instalazioan inola ere ez dira onartuko zehaztutakoak ez diren hondakinak, eta ez dira onartuko, orobat, hondakin onargarrien artean adierazitakoak izanik ere, bestelako hondakin mota generikoren batekin kutsatuta daudenak.

Bajo ninguna circunstancia podrán aceptarse en la planta residuos que difieran de los señalados o que pudiendo encuadrarse dentro de la denominación de los residuos admisibles presenten contaminación atribuible a la mezcla con otros tipos genéricos de residuos.

Kontratistak ez du utziko edo onartuko baimenik gabeko hondakinik, eta San Marko Mankomunitateak ezarritako zigorren mende egongo da, falta oso astuntzat jotzen baita.

El contratista no realizará o permitirá el depósito de residuos no autorizados, estando sujeto a las penalizaciones que la Mancomunidad de San Marcos establezca al considerarse una falta muy grave.

Azken hiru urteetan kudeatutako tona-kopuruak honako hauek izan dira:

Las cantidades expresadas en toneladas gestionadas durante los últimos tres años han sido las siguientes

		Kantitatea / Cantidad (t)		
LER	Entradas	**2021**	**2022**	**2023**
20 01 38	Egurra / Madera	6.351,10	5.061,24	4.347,14
20 02 01	Inausketa eta lorezaintzako hondakinak / Residuos de poda y jardinería	1.881,00	1.483,82	1.667,82
20 03 07	Tamaina handiko hondakinak Voluminosos	4.686,96	4.312,06	4.096,44

Hondakin ez-arriskutsuak lekualdatu aurretik, hondakin ez-arriskutsuen operadoreak nahitaezko identifikazio dokumentua (ID) bidali beharko du, eta haren kopia aurkeztu beharko du zabortegiko baskulan.

Con carácter previo al traslado de los residuos no peligrosos el operador de los mismos, habrá de remitir el preceptivo documento de identificación (DI) y presentar copia del mismo en la báscula del vertedero.

Sarrerak eta pisuak kontrolatzeko sistema zabortegiko baskulan pisu bikoitza duen sistemaren bidez egingo da nahitaez; hau da, kamioia deskargatu aurretik sartzen denean pisatuko da, eta berriz irten aurretik ere, gehieneko pisuaren eta tararen arteko aldeak kalkulatzeko eta, hala, pisu garbia lortzeko. Hala, bermatzen da pisuak errealitatera egokitzen direla, eta bermaturik geratzen da, orobat, tasen kobrantzaren fidagarritasuna.

El sistema de control de entradas y pesos se realizará obligatoriamente por el sistema de doble pesada en la báscula del vertedero, es decir, se pesará el camión cuando entre antes de que descargue, y posteriormente, antes de salir se volverá a pesar, para hacer las diferencias de peso máximo y tara, obteniendo el peso neto. Así se garantiza que los pesos se ajustan a la realidad, de forma que se asegure la fiabilidad del cobro de las tasas.

Kontratistak deskargak egiaztatzeko protokolo bat aurkeztu beharko du bere eskaintzan. Horrez gain, udal-zerbitzuek deskarga orduetatik kanpo egiten dutenean, bermatu egin beharko da operadorearen identifikazioa eremuetan dagoen edozein desegoki baten

El contratista en su oferta deberá presentar un protocolo de verificación de las descargas. Adicionalmente, se deberá garantizar la identificación del depositario de cualquier impropio que se encuentre en la(s) zona(s) cuando la descarga se realice

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

aurreran.

fuera de horas por los servicios municipales.

Adjudikaziodunak une oro egiaztatuko du hondakinak onargarriak direla, lehenik baskula instalazioetan eta, ondoren, plantan bertan. Deskarga puntuan egiaztatuko da kargaren barrualdea kanpoko aldearen hondakin mota berdinez osatuta dagoela eta barruan ez dagoela onargarria ez den hondakinik.

El adjudicatario verificará en todo momento la aceptabilidad de los residuos primeramente en las instalaciones de báscula y seguidamente en la propia planta. En el punto de descarga se verificará que el interior de la carga está formado por el mismo tipo de residuos que su zona exterior y que no hay residuos no aceptables en su interior.

In situ egindako egiaztapenetik ondorioztatzen bada hondakina ez datorrela bat bidalketarekin batera aurkeztutako dokumentazioan deskribatutakoarekin (DI), tratamendu-kontratuan (CT) agertzen den bera ez dela, edo ez dituela onarpen-baldintzak betetzen, edo hondakinen kargak hondakin onargarriak ez direlako osorik edo zati batean, esleipendunak baztertu egingo du bidalketa, eta berehala itzuliko zaio karga osoa hondakinaren ekoizleari, hondakina bidali duen ekoizleak edo edukitzaileak izan ditzakeen erantzukizunei kalterik egin gabe.

Si de la verificación in situ se concluye que el residuo no coincide con el descrito en la documentación que acompaña al envío (DI) o no es el mismo que figura en el contrato de tratamiento (CT) o no cumple con los requisitos de admisión, o porque la carga de residuos contenga en todo o en parte residuos no aceptables, el envío será rechazado por la adjudicataria y se procederá a la devolución inmediata de la totalidad de la carga al productor del residuo, sin perjuicio de las responsabilidades en que pueda haber incurrido el productor o el poseedor que haya enviado el residuo.

Adjudikaziodunak berehala jakinaraziko dio gorabehera hori San Marko Mankomunitateari, txosten bat egingo du grafikoki dokumentatuta, eta, hondakinak lekualdatzeari buruzko araudiarekin bat etorriz, inguruabar hori dagokion identifikazio dokumentuan jasoko du. Horretaz gainera, adjudikaziodunak gorabeheren erregistro bat txertatu beharko du.

La adjudicataria notificará sin demora dicha circunstancia a la Mancomunidad de San Marcos, realizará un informe documentado gráficamente y, de conformidad con la normativa sobre traslado de residuos, reflejará esta circunstancia en el documento de identificación correspondiente. Adicionalmente el adjudicatario habrá de implementar un registro de incidencias.

Berdin jokatuko da ekoizle edo garraiolari bat zabortegiko instalazioetara ordutegiz kanpo sartzen denean edo ez dituenean betetzen deskargak egiteko gutxieneko baldintzak.

Se actuará del mismo modo cuando un productor o un transportista accedan a las instalaciones del vertedero fuera del horario o incumpla los requisitos mínimos para las descargas.

Erakunde ustiatzaileak beti emango du ekainaren 2ko 553/2020 Errege Dekretuan ezarritakoaren arabera onartutako kantitateekin sinatutako identifikazio dokumentua. Kantitate horiek hondakin sarrereren artxibo kronologikoan sartuko dira.

La entidad explotadora facilitará siempre el documento de identificación firmado con las cantidades admitidas conforme a lo establecido en el Real Decreto 553/2020, de 2 de junio. Dichas cantidades se incorporarán al archivo cronológico de entradas de residuos.

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

Inausketa eta lorezaintzako hondakinak onartzeko ohar baldintzak

Inausketa eta lorezaintzako hondakinek honako baldintza hauek bete beharko dituzte onartu ahal izateko. Esleipendunaren ardura izango da deskarga bakoitza egiaztatzea, eta, hala ez bada, errefusatu egingo da.

- Ezegokirik eza, bai zurezko zatikirako, bai zurezkoa ez denerako (belarkara): lurrez salbuetsita eta beste hondakinik gabe egon beharko dute (adibidez, ontziak).

- Inoiz ez da onartuko zuhaitzak mozteko eragiketetatik sortutako hondakinik. Ez da ez motzik ez sustrairik onartuko.

- Ez da espezie inbaditzaileen aztarnarik onartuko. Espezie aipagarrienen artean daude budleya (Buddleja daviddi), Panpako luma-ontzia (Cortaderia sellowana), bacaris (Bacharis halimnifolia), japoniar belar nudosa (Fallopia japónica), fitolaca (Phytolacca americana, robinia "(Robinia pseudoacacia) eta lauroceraso (Prunus laurocerasus), besteak beste.

- Inausketa-hondakinen gehieneko neurri onargarriei dagokienez, zuhaitz-adarren edo -enborren hondarren gehieneko diametroa 15 cm-koa izango da, eta adar-hondarren gehieneko luzera 3 m-koa.

- Ez da onartuko hartzidura-egoeran dauden inausketa eta lorezaintzako hondakinik.

GHKren beharren arabera, inausketa-hondakinak San Marko erdigunean edo beste azpiegitura batean jaso ahal izango dira.

Condiciones particulares para la admisión de residuos de poda y jardinería

Los residuos de poda y jardinería deberán de cumplir con las siguientes condiciones para poder ser admitidos, siendo responsabilidad del adjudicatario verificar cada una de las descargas procediéndose en caso contrario a su rechazo.

- Ausencia de impropios tanto para la fracción leñosa como para la no leñosa (herbácea): deberán estar exentos de tierra y libres de cualquier otro residuo (por ejemplo envases).

- En ningún caso se aceptarán residuos procedentes de operaciones de tala de árboles. Tampoco se aceptarán tocones ni raíces.

- No se admitirán restos de especies invasoras. Entre las especies más destacables están la budleya *(Buddleja daviddi)*, el plumero de la Pampa *(Cortaderia selloana)*, el bacaris *(Bacharis halimnifolia)*, la hierba nudosa japonesa *(Fallopia japónica),* la fitolaca *(Phytolacca americana,* robinia" *(Robinia pseudoacacia)* y el lauroceraso *(Prunus laurocerasus)*, entre otras.

- En lo referente a dimensiones máximas admisibles de los residuos de poda, el diámetro máximo de restos de ramas o troncos de árboles será de 15 cm. siendo la longitud máxima de restos de ramas de 3 m.

- No se aceptarán residuos de poda y jardinería en estado de fermentación.

En función de las necesidades de GHK, los restos de poda podrán seguir siendo recepcionados en el centro de San Marcos o en otra infraestructura.

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

Tamaina handiko hondakinak kudeatzeko baldintza bereziak

Tamaina handiko hondakinak onartu ondoren, esleipendunak hura osatzen duten azpifrakzioak bereizi beharko ditu:

- Zura
- Metalak
- Beira laua
- Tresna elektriko eta elektronikoen hondakinak (TEEH)
- Tamaina handikoen errefusa

Era berean, TEEHak bost kategoria hauetan bereizi eta biltegiratu beharko dira:

FR1. Hozkailuak
Hozkailuak - LER-RAEE 200123* -11*
Aire egokituak - LER-RAEE 200123*-12*
Termos - LER-RAEE 200123* -41* (FR4 da, baina FR1ekin batera doa)

FR2. Monitoreak eta pantailak
Aparatu handiak (guztiak termoak izan ezik) - LER- RAEE 200136-42

FR4. Beste aparatu handi batzuk
CRT monitoreak eta pantailak - LER-RAEE 20135* -21*
Osagai arriskutsuak dituzten beste monitore eta pantaila batzuk - LER-RAEE 20135* -22* (arriskutsua)
LED monitoreak eta pantailak - LER-RAEE 20136-23

FR5. Beste aparatu txiki batzuk
FR5: Arriskutsuak ez diren aparatu txikiak (50 cm-tik gorako kanpo-dimentsiorik ez dutenak) LER-RAEE 200136-52

FR6. Informatika-aparatuak
FR6: Informatikako eta telekomunikazioetako tresna txikiak (50 cm-tik gorako kanpo-dimentsiorik gabeak) LER-RAEE 200136-62

Tamaina handiko hondakinak (koltxoiak, sofak eta tamaina handiko beste batzuk) bereizi eta sailkatzeko gainerako zatiak ere hautatu egin beharko dira, koltxoietarako SCRAP eratzen direnean edo mankomunitateak parte hartzen duen esperientzia pilotuei hasiera ematen zaienean.

Condiciones particulares en la gestión de residuos voluminosos

Posteriormente a la admisión de los residuos voluminosos el adjudicatario deberá separar las distintas subfracciones que la integran:

- Madera
- Metales
- Vidrio plano
- Residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (RAEEs)
- Rechazo de voluminosos

Deberá procederse asimismo a la separación y almacenamiento de los RAEEs en las cinco categorías siguientes:

FR1. Frigoríficos
Frigoríficos - LER-RAEE 200123*-11*
Aires Acondicionados - LER-RAEE 200123*-12*
Termos - LER-RAEE 200123*-41* (Es FR4 pero va junto con el FR1)

FR2. Monitores y pantallas
Grandes aparatos (todos excepto termos) - LER-RAEE 200136-42

FR4. Otros aparatos grandes
Monitores y pantallas CRT - LER-RAEE 20135*-21*
Otros monitores y pantallas con componentes peligrosos - LER-RAEE 20135*-22* (peligroso)
Monitores y pantallas LED - LER-RAEE 20136-23

FR5. Otros aparatos pequeños
FR5: Pequeños aparatos (Sin ninguna dimensión exterior superior a 50 cm) no peligrosos LER-RAEE 200136-52

FR6. Aparatos informáticos
FR6: Aparatos de informática y telecomunicaciones pequeños (Sin ninguna dimensión exterior superior a 50 cm) LER-RAEE 200136-62

La fracción resto de la separación y clasificación de los residuos voluminosos (colchones, sofás y otros voluminosos) deberá así mismo ser objeto de selección en cuanto se constituyan SCRAP para colchones o se den inicio a experiencias piloto en las que participe la

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

	mancomunidad.
Bestalde, zura eta inausketa-hondarrak bereizita birrinduko dira, eta lortutako hondakinak kanpo kudeatzaile bitartez kudeatuko dira.	Por otro lado, la madera y los restos de poda serán sometidos a un proceso de trituración por separado, gestionando externamente los residuos obtenidos.
Inausketa eta lorezaintzako hondakinak kudeatzeko baldintza bereziak	**Condiciones particulares en la gestión de residuos de poda y jardinería**
Esleipendunaren erantzukizuna izango da berak onartutako inausketa-hondakinak biltegiratzea.	Únicamente será responsabilidad del adjudicatario el almacenamiento de los residuos de poda por él admitidos.
Inausketa eta lorezaintzako hondakinei dagokienez, bai hondakinen birrinketa baita hondakinen garraioa helmugako plantaraino ere GHK-k unean-unean zerbitzu hori esleitzen dion enpresak egingo ditu.	Respecto a los residuos de poda y jardinería tanto el triturado-desfibrado como el transporte a la planta de destino serán realizados por la empresa a la que GHK adjudique en cada momento el citado servicio.
Birrintzeko eta garraiatzeko maiztasuna instalazioak betetzearen arabera egingo da, eta hilean behin gutxienez. Hondakin berdea birrindu ahala, hondakin hori helmugako instalaziora garraiatuko da.	La frecuencia de triturado y transporte se realizará en función del llenado de las instalaciones, estimándose en una vez al mes como mínimo. Según se vaya triturando el residuo verde se irá transportando el mismo a la planta de destino.
Biltegiratzeari dagokionez, ezingo da inausketa birrindua biltegiratu, garbiguneen sarearen bidez banatzeko beharrezkoa izan ezik.	Respecto del almacenamiento no se podrá almacenar poda triturada en ningún caso a excepción de la necesaria para su distribución a través de la red de garbigunes.
Egur-hondakinak kudeatzeko baldintza bereziak	**Condiciones particulares en la gestión de residuos de madera**
Egur-hondakinei dagokienez, egurraren hondakinak birrintzea eta ondoren ezpala kudeatzea esleipendunak egin beharko du.	En lo referente a los residuos de madera el triturado de los residuos de madera y la gestión posterior de la astilla deberá ser realizado por el adjudicatario.
Hondakinak hautatu eta sailkatzeko eremuan, bizi-lerro bat dago ezpal kamioiak kargatzeko. Esleipendunaren ardura izango da segurtasun-neurri hori baldintza ezin hobeetan mantentzea eta urtero kanpo ikuskapen berrikustea.	En el área de selección y clasificación de residuos hay una línea de vida para la carga de los camiones de astilla. Será responsabilidad del adjudicatario el mantenimiento de la misma en óptimas condiciones y la revisión anual externa de la citada medida de seguridad.
Ezpal-zamari dagokionez, hautsezko materialak ahalik eta gutxien arrastatuko dira, eta, horretarako, neurri orokorrak hartuko dira, hala nola, haize zakarra dagoenean ez manipulatzea eta paletatik materialak deskargatzeko garaiera mugatzea.	En lo relativo a la carga de astilla se minimizará el arrastre de materiales pulverulentos mediante la aplicación de medidas generales como evitar la manipulación en momentos de viento fuerte y limitar la altura de descarga de materiales desde las palas.

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

TEEHak kudeatzeko baldintza bereziak	**Condiciones particulares en la gestión de RAEEs**
TEEH zatien garraioa San Marko mankomunitatearekin indarrean dagoen hitzarmena sinatuta duen TEEHen SCRAPak izendatutako enpresak egingo du.	El transporte de las distintas fracciones de RAEEs a las plantas de destino será realizado por la empresa designada por el SCRAP de RAEEs con el que la mancomunidad de San Marcos tenga sucrito el convenio en vigor.
Esleipendunak TEEH zatiki bereizi bakoitza biltegiratu beharko du tamaina handikoak sailkatzeko eremuan dauden bost (5) edukiontzi estalien barruan, eta zatiki bakoitzari edukiontzi bat egokituko zaio.	El adjudicatario deberá almacenar cada fracción segregada de RAEE en el interior de los cinco (5) contenedores cubiertos dispuestos en el área de clasificación de voluminosos, correspondiéndole a cada fracción un contenedor.
Gainera, FR2, FR5 eta FR6 frakzioetarako edukiontziek kaiolak izango dituzte barruan, TEEHak biltegiratzeko.	Además los contenedores destinados a las fracciones FR2, FR5 y FR6 dispondrán de jaulas en su interior para el almacenamiento de los distintos RAEEs.
Esleipendunaren ardura izango da edukiontziak/kaiolak kentzeko eskatzea, behar besteko aurrerapenarekin, posta elektronikoz, SCRAPi, EHZ eta zatikia zehaztuta.	Será responsabilidad del adjudicatario solicitar, con la debida antelación, por correo electrónico al SCRAP la retirada de los contenedores/jaulas especificando LER y fracción.
Esleipenduna arduratuko da uneoro TEEHak estalkipean biltegiratzeko gaitasuna egoteaz.	El adjudicatario será el responsable de que en todo momento haya capacidad de almacenamiento de RAEEs bajo cubierta.
TEEHak kanpoan biltegiratzea hutsegite oso larritzat hartuko da, eta zigortu egingo da.	El almacenamiento de RAEEs a la intemperie será considerado falta muy grave y estará sujeto a penalización.
Hondakinak balorizatzeko ohar orokorrak	**Consideraciones generales para la valorización de los residuos**
Hondakinak hautatu, sailkatu eta birrintzeko prozesua garatzean sortutako hondakin guztiak (zura, metalak, beira laua eta tamaina handiko hondakinak baztertzea) horretarako baimendutako kudeatzaileari entregatu beharko zaizkio, dagozkion tratamendu-kontratuak (TK), identifikazio-dokumentuak (ID) eta artxibo kronologikoa betez. Nolanahi ere, sortutako hondakinak balorizatzeko kudeaketa-bide egokienak lehenetsiko dira, ezabatzeko alternatiben ordez. Txarteldegiak kudeatzaile baimendua aukeratu ahal izango du, tamaina handikoak baztertzeko izan ezik, Gipuzkoako Ingurumen Gunean (CMG1) kudeatu beharko baita nahitaez.	Todos los residuos generados en el desarrollo del proceso de selección, clasificación y trituración (madera, metales, vidrio plano y rechazo de voluminosos), deberán ser entregados a gestor autorizado a tal fin, cumplimentando los correspondientes contratos de tratamiento (CT), documentos de identificación (DI) y archivo cronológico, priorizándose en todo caso como vías más adecuadas de gestión aquéllas que conduzcan a la valorización de los residuos generados frente a las alternativas de eliminación. El adjudicatario podrá elegir el gestor autorizado salvo para el rechazo de voluminosos que obligatoriamente deberá ser gestionado en el Complejo Medioambiental de Gipuzkoa (CMG1).
Instalazioetan metatutako bolumenak ezingo	El volumen acumulado en las instalaciones

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

du inoiz gainditu hondakin mota desberdinen irteera logistika optimizatzeko behar-beharrezkoa dena. Kontratistak balorizatu beharreko hondakinen irteera fluxu iraunkorra ziurtatu beharko du; horretarako, balorizatu beharreko hondakin korronte bakoitzerako proposatutako kudeaketa eredua aurkeztu beharko du.	no podrá superar en ningún momento el estrictamente necesario para optimizar la logística de salida de los distintos tipos de residuos. El contratista deberá asegurar un flujo permanente de salida de residuos destinados a valorización para ello deberá presentar el modelo de gestión propuesto para cada corriente de residuos destinada a valorización.
Pisatze bikoitzeko sistema nahitaez egin beharko da, orobat, zabortegiko instalazioetatik hondakin ez-arriskutsuen balorizatzaile batera ateratzen diren hondakin guztiekin ere.	El sistema de doble pesada habrá de realizarse asimismo con todos aquellos residuos que salgan de las instalaciones del vertedero con destino a un valorizador de residuos no peligrosos.
Lizitatzaileak askatasuna izango du hondakina kudeatzen duen hartzaileari dagokionez, baldin eta Hondakinen Europako Zerrendako balorizatzeko baimena badu. Horretarako, dagozkion baimenen kopia aurkeztu beharko du, eta bertan argi eta garbi zehaztu beharko da baimen horien norainokoa (Hondakinen Europako Zerrenda eta tratamendu eragiketa), kontratistak zehaztutako agenteek emandako baimenak barne, materiala erabat balioztatu arte.	El licitador tendrá libertad en lo que respecta al destinatario gestor del residuo siempre y cuando esté autorizado para la valorización del LER de que se trate debiendo para ello adjuntar copia de las correspondientes autorizaciones donde se especifiquen claramente el alcance de las mismas (LER y operación de tratamiento) incluyendo las correspondientes autorizaciones, por parte de los agentes determinados por el contratista hasta la total valorización del material.
San Marko Mankomunitateak tratamendu kontratuak formalizatuko ditu proposatutako balorizatzaileekin, eta adjudikaziodunak identifikazio dokumentuak eta artxibo kronologikoa bete beharko ditu.	La Mancomunidad de San Marcos formalizará los contratos de tratamiento (CT) con los valorizadores propuestos debiendo el adjudicatario cumplimentar los documentos de identificación (DI) y cumplimentar el archivo cronológico.
Fitxategi kronologiko bat eduki beharko da formatu telematikoan. Fitxategi hartan, hondakinen kantitatea, izaera, jatorria, helmuga eta tratamendu-metodoa jasoko dira ordena kronologikoan, eta, kasuak hala eskatzen duenean, onartutako eta kudeatutako hondakinen garraiobidea eta bilketa maiztasuna ere jasoko dira.	Se deberá disponer de un archivo cronológico en formato telemático, donde recogerá por orden cronológico la cantidad, naturaleza, origen, destino y método de tratamiento de los residuos y cuando proceda se inscribirá también el medio de transporte y la frecuencia de recogida de los residuos aceptados y gestionados,
Balorizazio ekonomikoa	**Valorización económica**
Atal honetan aipatutako hondakin guztien balorizazioari dagokionez, ingurumen erabilera egokiaz arduratzeaz gainera, lizitatzaileak bere gain hartuko ditu fluxu ekonomikoek dakartzaten arrisku guztiak, kudeaketa egitea erabakitzen duten erakundeek sor ditzaketen ez-ordaintzeak eta kalitate erreklamazioak barne.	En relación con la valorización de todos los residuos mencionados en este apartado, además de responsabilizarse del correcto destino medioambiental, el licitador asumirá todos los riesgos inherentes a los flujos económicos, incluyendo eventuales impagos y reclamaciones de calidades que pudieran surgir por parte de las entidades con las que decida efectuar la gestión.
Eskaintza ekonomikoan berariaz adierazi	El coste o ingreso que el licitador espera

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

beharko da lizitatzaileak hondakinen tipologia bakoitzaren (egurra, txatarra eta beira laua) kudeaketarekin lortzea espero duen kostua edo sarrera, administrazio pleguetan jasotako ereduaren arabera, eta loteslea izango da.

obtener con la gestión de los residuos (madera, metales) deberá de ser indicado explícitamente en la oferta económica según el modelo incluido en los pliegos administrativos y será vinculante.

Kostu edo diru sarrera horiek hilero fakturatuko ditu San Marko Mankomunitateak, lizitatzaileak eskainitako prezioetan.

Los mencionados costes o ingresos serán facturados con periodicidad mensual por parte de la mancomunidad a los precios ofertados por el licitador.

Kontratistaren erantzukizuna izango da egur guztia balorizatzea, bai zuzenean hartutakoa, bai tamaina handikoak tratatzearen ondoriozkoa eta tamaina handikoak tratatzearen ondoriozko txatar-hondar guztiak.

Será responsabilidad del contratista la valorización de toda la madera, tanto la recepcionada directamente como la resultante del tratamiento de voluminosos y de todos los restos de chatarra que resulten del tratamiento de voluminosos.

Eskaintza ekonomikoan, fluxu horiek kudeatzeagatik lizitatzaileak eskaintzen dituen diru-sarrerak adierazi beharko dira, administrazio-agirietan jasotako ereduaren arabera, eta loteslea izango da. Tona bakoitzeko diru-sarrerak benetan sortutako kopuruen araberakoak izango dira.

En la oferta económica, se deberá indicar los ingresos que el licitador oferta por la gestión de estos flujos según el modelo incluido en los pliegos administrativos y será vinculante. Los ingresos por tonelada serán variables en función de las cantidades realmente generadas.

Lizitatzaile guztiek eskaintza ekonomikoan erabiliko duten kalkulu ekonomikorako erreferentzia-kopurua (3. gutun-azala) 150 tonakoa izango da metalen kasuan, eta 8.000 tonakoa zuraren kasuan.

La cantidad de referencia para el cálculo económico a utilizar por todos los licitadores en su oferta económica (Sobre 3) será de 150 toneladas para los metales y de 8.000 toneladas para la madera.

Tonako eskaini beharreko gutxieneko prezioa ezin izango da 140 €/ t baino txikiagoa izan metalen kasuan, eta 15 €/ t baino txikiagoa zuraren kasuan, kontratuaren bizitza osoan.

El precio mínimo por tonelada que deberá ser ofertado no podrá ser inferior a 140 €/t para los metales y a 15€/t para la madera durante toda la vida del contrato.

Azken hiru urteetan kudeatutako tona-kopuruak honako hauek izan dira:

Las cantidades expresadas en toneladas gestionadas durante los últimos tres años han sido las siguientes:

Kantitatea / Cantidad (t)

LER	Irteerak / Salidas	**2021**	**2022**	**2023**
19 12 17	Zurezko ezpalak/ Astilla de madera	7.415,72	8.196,62	8.077,28
20 02 01	Kimaketak / Poda	1.324,18	1.171,50	1.351,66
19 12 02	Metalak / Metales	121,02	148,30	144,68
20 01 23	TEEH / RAEE	189,66	95,72	95,82
20 01 35	TEEH / RAEE		85,24	76,42
20 01 36	TEEH / RAEE		32,20	31,76
19 12 12	Rechazo voluminosos / Tamaina handiko hondakinen errefusa	1.704,58	1.350,78	1.273,80

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

Artxibo kronologikoa

Kontratistak hondakinen sarreren eta irteeren erregistro guztiak (DI eta artxibo kronologikoa) eraman beharko ditu, EHZ bakoitzerako baimendutako kudeatzaileen bidez behar bezala kudeatzen direla bermatuz. Erregistro horietarako irisgarritasun iraunkorra eta berehalakoa eman beharko dio mankomunitateari. Baldintza hori betetzen ez bada, zehapen-espedientea irekiko da kontratua ez betetzeagatik.

Gaur egun, makineria nagusia eta zerbitzuan dauden ekipoak honako hauek dira prozesuak aurrera eramateko:

- M-315 katerpilarra sailkatzeko eta hautatzeko atzerakako hondeamakina (belar-sastrakak garbitzeko ontzi, matxarda eta guzti).
- Caterpillar IT14G hondakinak sailkatzeko makina kargatzailea (ekorketa, edukiera handiko ontzia, iraulketa handia eta azazkalak ditu).
- Doppstadt AK 430 egur xeheko birringailua.
- Abac B2800 konpresorea.
- Biltegiko bi (2) etxola.
- 32 m3-ko lau (4) edukiontzi
- IVECO Eurotraker edukiontziak garraiatzeko eta mugitzeko kamioia.

Makina horiek kontratistaren esku jarriko dira, fluxuak kudeatzeko erabil ditzan, salbu eta kontratistak berariaz uko egingo dionean eskaintzan bere zati bati edo guztiari. Makinak hornitzeko erabiltzen diren hiru gasolio-biltegiak egungo kontratistarenak dira.

Kamioia zurezko hondakinen ohiko edukiontziak garraiatzeko erabili beharko da, bai San Markos Mankomunitateak fruta-merkatuan dituen instalazioetan (Merkabugati), bai arrain-merkatuan (Merkaoiartzun) eta San Markos zentroko zurezko hondakinak jaso eta biltegiratzeko eremuan. Merkabugatitik astean 5-6 bidaia egitea aurreikusten da, eta Merkaoiartzundik bi hilean behin bat.

Archivo cronológico

El contratista deberá llevar todos los registros (DI y archivo cronológico) tanto de entradas como de salidas de residuos, garantizando la correcta gestión de los mismos a través de gestores autorizados para cada LER. Deberá de facilitar a la mancomunidad la accesibilidad permanente e inmediata a estos registros. El incumplimiento de este requisito dará lugar a la apertura de un expediente sancionador por incumplimiento de contrato.

La **maquinaria** principal y equipos en servicio con la que actualmente se cuenta para llevar a cabo los distintos procesos es la siguiente:

- Retroexcavadora de clasificación y selección Caterpillar M-315 (con cazo, pinza de selección e implemento de desbroce).
- Máquina cargadora para clasificación de residuos Caterpillar IT14G (con implemento de barrido, cazo de alta capacidad, alto volteo y uñas).
- Trituradora en fino de madera Doppstadt AK 430.
- Compresor Abac B2800.
- , Dos (2) casetas almacén.
- , Cuatro (4) contenedores de 32 m3
- Camión para el transporte y movimiento de contenedores IVECO Eurotraker.

Esta maquinaria será puesta a disposición del contratista para su utilización en la gestión de los diferentes flujos, salvo que este renunciará expresamente en su oferta a parte o la totalidad de ella. Los tres depósitos de gasóleo empleados en el abastecimiento de maquinaria son propiedad del actual contratista.

El camión deberá de utilizarse para el **transporte** de contenedores rutinario de residuos de madera con origen tanto en las instalaciones de la Mancomunidad de San Marcos en el mercado de frutas (Merkabugati) como en el mercado de pescado (Merkaoiartzun) y destino en el área de recepción y almacenamiento de residuos de madera del centro de San Marcos. El volumen de viajes estimado es de 5-6 semanales desde Merkabugati y uno cada dos meses desde Merkaoiartzun.

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

Kontratistak San Markoseko erdigunetik (tamaina handiko zonaldea) Gipuzkoako Ingurumen Gunera (CMG1) lekualdatu beharko du, eta ez du inolako birrintzerik jasan beharko. Zati horren garraio-kostuak kontratistaren kontura izango dira, eskaintza ekonomikoan zehaztutakoaren arabera. Hilean, gutxi gorabehera, 110 tona errefusa mugitu beharko dira.

El contratista deberá trasladar sin ser sometida a trituración alguna, la fracción de rechazo de los voluminosos desde el centro de San Marcos (zona de voluminosos) al Complejo Medioambiental de Gipuzkoa (CMG1). Los costes de transporte de esta fracción serán por cuenta del contratista según lo detallado en su oferta económica. Se estima que al mes, habrá que mover aproximadamente unas 110 Tn de fracción rechazo.

Lizitatzaileak hondakin ez-arriskutsuak hartzeko, sailkatzeko eta biltegiratzeko jarduera zerbitzua betetzeko giza baliabideak eta baliabide materialak jarri beharko ditu, eta instalazioen funtzionamendu egokia ziurtatu beharko du.

El licitador deberá aportar los recursos humanos y materiales para cumplir con el servicio de selección y clasificación de voluminosos y trituración de restos de poda y madera y asegurar un correcto funcionamiento de las instalaciones.

Kontratistak eman beharreko informazioa

Información a suministrar por el contratista

Kontratistak informazio hau bidali beharko dio San Marko Mankomunitateari, euskarri informatikoan, adierazitako maiztasunarekin.

El Contratista deberá remitir a la Mancomunidad de San Marcos la siguiente información, en soporte informático, con la periodicidad indicada.

Txosten bakoitzaren edukiak edozein unetan alda ditzake San Marko Mankomunitateak.

Los contenidos de cada uno de los informes podrán ser modificados por la Mancomunidad de San Marcos en cualquier momento.

Fitxategi kronologiko bat eduki beharko da formatu telematikoan. Bertan, hondakinen kantitatea, izaera, jatorria, jomuga eta tratamendu metodoa jasoko dira ordena kronologikoan, eta, kasuak hala eskatzen duenean, onartutako eta kudeatutako hondakinen garraiobidea eta bilketa maiztasuna ere zehaztuko dira. Baztertutako hondakinei dagokienez, berriz, kantitatea, baztertutako hondakina sortzen duen enpresa, baztertzeko arrazoia, hondakin horren azken jomuga eta beste gorabehera batzuk jasoko dira. Artxibo kronologiko horretan, hondakinen ekoizpen eta kudeaketa eragiketen egiaztapen dokumentalean jasotako informazioa sartuko da.

Se deberá disponer de un archivo cronológico en formato telemático, donde recogerá por orden cronológico la cantidad, naturaleza, origen, destino y método de tratamiento de los residuos y cuando proceda se inscribirá también el medio de transporte y la frecuencia de recogida de los residuos aceptados y gestionados, mientras que de los residuos rechazados se recogerá la cantidad, empresa productora del residuo rechazado, causa del rechazo, destino final del residuo rechazado, así como otras incidencias. En el citado archivo cronológico se incorporará la información contenida en la acreditación documental de las operaciones de producción y gestión de residuos.

a) Hileko txostena

a) Informe mensual

Kontratistak txosten bat aurkeztu beharko dio San Marko Mankomunitateari, hilabete bakoitzeko lehen 5 egunetan. Txosten horretan, aurreko hilean emandako zerbitzuen zerrenda jasoko da, eta, gutxienez, datu hauek agertuko dira:

El Contratista deberá presentar a la Mancomunidad de San Marcos en los primeros 5 días de cada mes un informe en el que se recoja la relación de servicios prestados en el mes anterior que contendrá, al menos, los siguientes datos:

- Hondakin balorizagarriak garraiatzeko hilean egindako bidaiak, eguna, ordua.
- Viajes realizados en el mes para el transporte de residuos valorizables

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

	indicando el día, hora, vehículo.
- Kontratuaren hasieratik hilero garraiatutako kantitateen laburpen taula.	- Cuadro resumen con las cantidades mensuales transportadas desde el inicio del contrato.
- Atxikitako langileak eta bitartekoak.	- Personal y medios adscritos.
- Instalazioetan eta ekipamenduetan egindako mantentze lanak eta hurrengo hilabeterako aurreikuspena.	- Mantenimiento realizado en las instalaciones y equipos y previsión para el mes siguiente.
- Zerbitzua ematean egunero sortutako gorabeherak eta anomaliak, haien kausak adierazita.	- Incidencias y anomalías diarias surgidas durante la prestación del servicio indicando sus causas.
b) Urteko txostena	b) Informe anual
Urte bakoitzeko urtarrilean, aurreko urtean emandako zerbitzuaren laburpena emango da, alderdi hauek adierazita:	En el mes de enero de cada año se entregará un resumen de la prestación del servicio durante el año anterior en el que se indicará:
- Instalazioan kudeatutako kantitateen laburpena, bai sarrerena, bai irteerena, haiei buruzko informazioarekin.	- Resumen de las cantidades gestionadas en la instalación, tanto entradas como salidas, con la información referente a las mismas.
- Hilero egindako bidaien laburpena, jomuga eta garraiatutako kantitateak adierazita.	- Resumen de los viajes realizados mensualmente indicando destino y las cantidades transportadas.
- Atxikitako langileak eta bitartekoak.	- Personal y medios adscritos.
- Egindako mantentze lanen eta instalazioaren egoeraren alderdirik garrantzitsuenak.	- Aspectos más relevantes del mantenimiento realizado y del estado de la instalación.
- Zerbitzua ematean gertatutako gorabeherak eta anomaliak.	- Incidencias y anomalías ocurridas durante la prestación del servicio.
- Zerbitzua behar bezala emateko iradokizunak.	- Sugerencias para la correcta prestación del servicio.
2.3. LANGILEAK	**2.3. PERSONAL**
Kontratistak zerbitzua emateko behar dituen langileak izango ditu une oro, preskripzio teknikoen baldintza agiri honetan eta aurkeztutako eskaintzan deskribatutako jarraibide eta zehaztapenekin bat etorriz.	El contratista dispondrá en todo momento del personal necesario para prestar el servicio, de acuerdo con las directrices y especificaciones descritas en el presente Pliego de Prescripciones Técnicas, y en la oferta presentada.
Kontrataren alderdi guztietan erabakiak hartzeko behar besteko gaitasuna duen pertsona bat izango da zerbitzuaren buru eta arduradun nagusia.	Al frente del servicio y como máximo responsable deberá figurar una persona con la suficiente capacidad de toma de decisiones en todos los aspectos de la contrata.
Haren kargura eta erantzukizunpean gauzatuko da erakunde adjudikaziodunaren ustiapen lanen plangintza. Dagokion curriculuma sartuko da eskaintza teknikoan. Pertsona horrek harreman zuzena izango du	La planificación y control de los trabajos de explotación de la entidad adjudicataria se ejecutarán bajo su cargo y responsabilidad. Se incluirá el curriculum pertinente en la oferta técnica. Esta persona mantendrá

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

Mankomunitatearen Zerbitzu Teknikoekin.	contacto directo con los Servicios Técnicos de la Mancomunidad.
Kontratistak behar diren giza baliabideak izan beharko ditu kontratuaren xede den zerbitzua une oro modu eraginkorrean gauzatuko dela ziurtatzeko, bai eta gaixotasunagatiko edo istripuagatiko bajak, baimenak, sindikatu lanak, oporrak eta behar bezala justifikatutako beste arrazoi batzuk estaltzeko ere. Beste horrenbeste ustekabeko bajak eta absentismoa estaltzeko ere. Langileen absentzia edo baja horiek berehala bete beharko ditu kontratistak, eta ordezten duten pertsonaren gaitasun bereko langileak ipiniko ditu.	El contratista deberá disponer de los medios humanos necesarios para asegurar en todo momento la eficaz ejecución del servicio objeto del contrato y cubrir eventualidades tales como bajas por enfermedad o accidente, permisos, labores sindicales, vacaciones y otras causas debidamente justificadas, así como todo tipo de bajas imprevistas y absentismo. Dichas ausencias o bajas del personal deberán ser cubiertas de forma inmediata por parte del contratista con la misma capacitación que al que sustituyen.
Aurrekoa kontuan hartuta, lizitatzaileek kontratatutako zerbitzuak eraginkortasunez egiteko behar diren langileak aurreikusteko proposamen bat aurkeztu beharko dute proposamenetan, bai eta langileak ordezkatzeko plan bat ere. Langileen aurreikuspenak langile guztien kategoria eta jarduera arloa zehaztu beharko ditu, aurreko apartatuan aipatutako gorabeherei aurre egiteko modua zehazten duen atal espezifiko batekin.	Atendiendo a lo anterior, los licitadores en sus propuestas deberán presentar una propuesta de previsión de personal necesario para realizar eficazmente los servicios contratados, así como un plan de sustituciones del personal. La previsión de personal deberá de detallar la categoría y área de desempeño de todos y cada uno de los trabajadores, con un apartado específico que detalle la manera de hacer frente a las eventualidades mencionadas en el apartado anterior.
Enpresa esleipenduneko langile guztiek behar bezala uniformatuta lan egingo dute, eta behar bezala hornituta egongo dira, laneko segurtasun- eta higiene-arauen arabera eta zabortegiaren eta lixibiatuak tratatzeko instalazioaren lan-arriskuen ebaluazioak horretarako ezartzen dituen zehaztapen egokien arabera.	Todo el personal de la empresa adjudicataria trabajará uniformado correctamente y estará equipado adecuadamente según las normas de seguridad e higiene en el trabajo y las especificaciones idóneas que a este efecto establezca la Evaluación de Riesgos Laborales del vertedero y de la Planta de tratamiento de lixiviados.
Enpresa esleipenduneko langileek beren eginkizunak behar bezala betetzeko behar duten prestakuntza espezifikoa jasoko dute, teknikoa zein laneko arriskuen prebentzioari buruzkoa.	El personal de la empresa adjudicataria recibirá la formación específica, tanto técnica como relativa a Prevención de riesgos laborales, que sea necesaria para el correcto desarrollo de sus funciones, a cargo de la misma.
Kontratistak Gizarte Segurantzarekin, lan istripuekin eta pertsona fisikoen gaineko zergarekin lotutako lan betebehar guztiak bete beharko ditu. Ildo horretan, adjudikaziodunak urtero bidali beharko dizkio Mankomunitateari urtearen hasieran Herri Ogasunarekiko eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituela egiaztatzen duten ziurtagiriak, bai eta Gizarte Segurantzan alta emanda dauden afiliatuen txostena ere, San Marko zabortegiko lantokiarekin loturik.	El contratista deberá cumplir todas las obligaciones laborales relativas a Seguridad Social, accidentes de trabajo e I.R.P.F. En este sentido, el adjudicatario tendrá que enviar con carácter anual al comienzo del año a la Mancomunidad, justificantes de que se encuentran al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones ante la Hacienda Pública y la Seguridad Social así como el “informe de afiliados en alta” de la Seguridad Social, para el centro de trabajo de vertedero de San Marcos.

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

Gainera, San Marko Mankomunitateak emandako plantillaren arabera kontratuari atxikitako langileei buruzko txostena bidali beharko du hilero.

Además mensualmente habrá de remitir informe relativo al personal adscrito al contrato según plantilla facilitada por la Mancomunidad de San Marcos.

San Marko Mankomunitateak ez du izango harreman juridikorik, laboralik edo bestelako inolakorik esleipendunaren langileekin, ez kontratuak irauten duen bitartean, ez kontratua amaitu ostean; hala, esleipendunak hartuko ditu bere gain lehiaketa honen ondorioz sortzen diren obligazio, kalte-ordain eta erantzukizun guztiak.

La Mancomunidad de San Marcos no tendrá relación jurídica, laboral o de cualquier otra índole con el personal del adjudicatario, durante la vigencia del contrato ni al término del mismo, siendo por cuenta del adjudicatario todas las obligaciones, indemnizaciones y responsabilidades que surgieran con ocasión de éste concurso.

Informazio gisa, zerbitzuari atxikitako langileen zerrenda erantsi da ABBAko V. eranskinean, adjudikaziodunak sektoreko hitzarmen orokorretik eratorritako betebeharrak bete ditzan.

A título informativo, se adjunta en el Anexo V del PCAP, relación del personal adscrito al servicio, al objeto de cumplir por parte del adjudicatario con las obligaciones derivadas del Convenio General del sector.

2.4. MAKINAK ETA IBILGAILUAK

Gaur egun, makineria nagusia eta zerbitzuan dauden ekipoak honako hauek dira prozesuak aurrera eramateko:

- M-315 katerpilarra sailkatzeko eta hautatzeko atzerakako hondeamakina (belar-sastrakak garbitzeko ontzi, matxarda eta guzti).
- Caterpillar IT14G hondakinak sailkatzeko makina kargatzailea (ekorketa, edukiera handiko ontzia, iraulketa handia eta azazkalak ditu).
- Doppstadt AK 430 egur xeheko birringailua.
- Abac B2800 konpresorea.
- Biltegiko bi (2) etxola.
- 32 m3-ko lau (4) edukiontzi
- IVECO Eurotraker edukiontziak garraiatzeko eta mugitzeko kamioia.

2.4. MAQUINARIA Y VEHÍCULOS

La maquinaria principal y equipos en servicio con la que actualmente se cuenta para llevar a cabo los distintos procesos es la siguiente:

- Retroexcavadora de clasificación y selección Caterpillar M-315 (con cazo, pinza de selección e implemento de desbroce).
- Máquina cargadora para clasificación de residuos Caterpillar IT14G (con implemento de barrido, cazo de alta capacidad, alto volteo y uñas).
- Trituradora en fino de madera Doppstadt AK 430.
- Compresor Abac B2800
- Dos (2) casetas almacén.
- Cuatro (4) contenedores de 32 m3
- Camión para el transporte y movimiento de contenedores IVECO Eurotraker.

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

Modelo / Modelo	Marka / Marca	/Mota / Tipo	Matrikula / Matricula	Txasis / Bastidor	Matrikulazio urtea / Año Matriculación	Km / Erabilera orduak /Horas de uso
AK 430	DOPPSTAD	TRITURADORA		W0943021972D07629	2007	10.929
M315 C	CATERPILAR	RETROEXCAVADORA	E 5065 BDY	20RCATM315CJH2B00542	2006	20.123
IT 14 G	CATERPILAR	PALA CARGADORA		CAT1T14GTFWL00922	2011	13.795
AD260T35	IVECO	PORTACONTENEDORES	7075 FCL	WJME2NPT20C165650	2006	501.237
H18D-01	LINDE	CARRETILLA ELEVADORA		H2X391J02958	2018	2.044
RAV 4	TOYOTA	4x4	9899 HMG	JTMBC31V10D105568	2012	240.800
KANGOO (1)	RENAULT	4x2	5630 FFY	VF1KCAVAK35187161	2006	171.500
NP 300 PICK UP	NISSAN	4x4	5952 HLG	ADNCPUD22U0005184	2011	87.600

(1) Con enganche, cuchilla quitanieves, esparcidor de sal y remolque suministro gasóleo
(*) Datos a junio 2024

Lizitazio horrekin batera, San Markoseko Mankomunitateak hondeamakina eta pala kargatzailea ordezteko bi makina berri kontratatzeko prozedura hasiko du. Lizitatzaileek beren eskaintzetan kontuan hartu beharko dituzte Mankomunitateak aipatutako makineriaren berme-aldirako sinatuko duen mantentze-kontratuaren gastuak, eta mankomunitateak esleipendunari ordainduko dizkio gastu horiek. Berme-aldiaren ondoren, esleipeduna makineriaren mantentze-lanez arduratuko da.

Simultáneamente a esta licitación, la Mancomunidad de San Marcos va a iniciar el procedimiento de contratación para el suministro de dos nuevas máquinas que sustituyan a la retroexcavadora y la pala cargadora actualmente en servicio. Los licitadores deberán contemplar en sus ofertas los gastos del contrato de mantenimiento que vaya a firmar la Mancomunidad durante el período de garantía de la citadas maquinaría, gastos que serán repercutidos por la mancomunidad al adjudicatario. Tras el periodo de garantía, el adjudicatario se hará cargo del mantenimiento de la maquinaria.

Adjudikaziodunak fabrikatzaileak emandako eragiketa eskuliburuen arabera erabili beharko ditu ibilgailuak eta makinak, betiere segurtasun arau tekniko ofizialek eta, kasuaren arabera, jardunbide egokiek diotenari jarraikiz.

El adjudicatario deberá utilizar los vehículos y maquinaria de acuerdo con los manuales de operación suministrados por el fabricante y siempre de acuerdo con las normas técnicas de seguridad oficiales y de buena práctica en su caso.

Makinak eta ibilgailuak kontratu honen xede diren zerbitzuetarako baino ez dira erabiliko, eta ezingo dira inola ere baliatu kontratuarekin zerikusirik ez duten beste zerbitzu batzuetarako, nola eta ez duen espresuki baimentzen San Marko Mankomunitateak.

La maquinaría y los vehículos serán de uso exclusivo para los servicios objeto del presente contrato no pudiendo utilizarse en ningún caso para otros servicios ajenos a la misma, salvo por orden expresa de la Mancomunidad de San Marcos.

Esleipendunak bere gain hartuko ditu makinen eta ibilgailuen aseguruek, ikuskapenek eta mantentze-lanek eragindako gastu guztiak, baldin eta mankomunitatearen jabetzakoak edo jabetzakoak badira.

El adjudicatario correrá con todos los gastos derivados de los seguros, revisiones y mantenimientos de la maquinaria y vehículos sean de titularidad propia o propiedad de la mancomunidad.

Adjudikaziodunak nahitaez aurkeztu beharko du zerbitzurako ekipoen prebentziozko

El adjudicatario estará obligado a presentar un plan detallado de mantenimiento

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

mantentze lanen eta garbiketaren plan zehatza. Plan horretan, ekipoen berariazko mailen edukia adierazi beharko da, metatutako zerbitzu orduen eta plan hori gauzatzeko metodologiaren arabera. Metodologia hori zerbitzuak emateko ordutegiarekin koordinatuta egon beharko da nahitaez, plan honetan eragin dezaketen mantentze lan zuzentzaileak alde batera utzita.

preventivo y limpieza de los equipos destinados al servicio, indicando el contenido de los niveles específicos de los mismos en función de las horas de servicio acumuladas y la metodología de ejecución de dicho plan, que necesariamente deberá estar coordinado con el horario de prestación de los servicios, independientemente de las tareas de mantenimiento correctivo que puedan interferir en este plan.

Kontratistak mantentze plana erregistratzeko eredu bat aurkeztu beharko du, zeinak zehatz-mehatz jasoko baititu egindako berrikuspenak eta makina horiei egindako birjarpenak eta konponketak.

El contratista deberá presentar un modelo de registro del plan de mantenimiento en el que se reflejen con todo detalle las revisiones realizadas así como las reposiciones y reparaciones efectuadas a la citada maquinaria.

Makineria eta ekipo mugikorrak mantentzeko lanak baliabide hidrikoak eta lurzoruak ez kutsatzeko beharrezko neurriak hartuta egingo dira. Makinak koipeztatzeko produktuak ustekabean isuriz gero, berehala jasoko dira, eragindako eremua garbituko da eta sortutako hondakinak behar bezala kudeatuko dira.

Las labores de mantenimiento de la maquinaria y equipos móviles se realizarán adoptando las precauciones necesarias para evitar cualquier forma de contaminación de los recursos hídricos y suelos. Si se produjeran vertidos accidentales de productos de engrase de la maquinaria, se procederá a recogerlos de forma inmediata y a la limpieza del área afectada así como a la adecuada gestión de los residuos generados.

Adjudikaziodunak Mankomunitateko Zerbitzu Teknikoen esku utziko du makina bakoitzaren mantentze lanen historia, bai eta ezarritakoak ere.

El adjudicatario mantendrá a disposición de los Servicios Técnicos de la Mancomunidad, el historial de mantenimiento de cada una de las máquinas así como de sus implementos.

Historiala mantentze lanaren arabera banakatu beharko da (zuzentzailea eta prebentziozkoa). Zuzentzailearen barruan, konponketa taldea zehaztu beharko da (elektrizitatea, mekanika, hidraulika, eta abar). Halaber, eragiketaren hasiera, amaiera eta kausa datak eta makinaren ordumetroaren erregistroa adierazi beharko dira.

El historial se deberá desglosar por tipo de mantenimiento, correctivo y preventivo, y dentro del correctivo por grupo de reparación (electricidad, mecánica, hidráulica, etc.), indicándose así mismo las fechas de inicio, finalización y causa de la operación así como el registro del horómetro de la máquina.

Enpresa adjudikaziodunak behar beste agiri aurkeztu beharko du hilean behin, mantentze lanetarako plana osorik bete dela egiaztatzeko.

La empresa adjudicataria deberá aportar con periodicidad mensual justificación suficiente del cumplimiento íntegro del plan de mantenimiento.

Arestian deskribatutakoaren ondorioz, makineriak kontserbazio eta garbiketa egoera ezin hobea izango du une oro.

Como consecuencia de lo anteriormente descrito, la maquinaría presentará en todo momento un perfecto estado de conservación y limpieza.

San Marko Mankomunitateak, alabaina, aldian-aldian ikuskatu ahal izango du ekipamenduen kontserbazio eta funtzionamendu egoera laguntzaileen eta eginkizun horiek eskuordetzen zaizkien beste profesional

No obstante el estado de conservación y funcionamiento de los equipos podrá ser inspeccionado periódicamente por la Mancomunidad de San Marcos a través de colaboradores y otros profesionales a los que

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

batzuen bitartez, mantentze lanen eraginkortasuna egiaztatzeko. Adjudikaziodunak erraztu egin beharko ditu ikuskapen lan horiek, instalazioetara eta makinetara sartzen utzi beharko du, eskatutako datuak eman beharko ditu eta eskatzen zaizkien kontrol probak egin beharko ditu. Egindako ikuskapenetik ondorioztatzen bada mantentze lanak ez direla egiten edo gaizki egiten direla, horiek gauzatzeko edo zuzentzeko agindu ahal izango du adjudikaziodunak.

se les deleguen esas funciones, para comprobar la efectividad de las operación es de mantenimiento, debiendo el adjudicatario facilitar estas labores de inspección, permitir el acceso a las instalaciones y maquinaria, proporcionar los datos requeridos y realizar las pruebas de control que se les demanden. Si de la inspección realizada se concluyera que las operaciones de mantenimiento no se realizan o se realizan deficientemente, podrá ordenar su ejecución o corrección a cargo del adjudicatario.

Aldizkako azterketa egin behar duten ibilgailu guztiek indarrean dagoen araudiaren arabera egingo dute azterketa. Erakundeak emandako parteei dagokienez, kopia bat helaraziko zaie Mankomunitateko Zerbitzu Teknikoei, ikuskaritza egin eta gehienez ere hilabeteko epearen barruan.

Todos los vehículos que deban someterse a inspección periódica lo harán según establece la normativa en vigor. De los partes que emita el organismo en cuestión, se enviará una copia a los Servicios Técnicos de la Mancomunidad, en un plazo máximo de un mes de realizada la inspección.

Bide publikora jotzen duten ibilgailu guztiek ondo ikusteko eta identifikatzeko moduan egon beharko dute, San Marko Mankomunitatearen logotipoarekin eta izenarekin bakarrik.

Todos los vehículos que accedan a la vía pública deberán ser perfectamente visibles e identificados únicamente con el logotipo y nombre de la Mancomunidad de San Marcos.

Adjudikaziodunaren erantzukizuna izango da zerbitzua bermatzeko beharrezkoa den makineria alokatzea, baldin eta 48 ordu baino gehiagoz falta bada mantentze zuzentzailearen ondorioz zerbitzurako atxikitako makina eta/edo ibilgailua.

Será responsabilidad del adjudicatario el alquiler de la maquinaría necesaria para garantizar el servicio cuando el mantenimiento correctivo implique la carencia de la máquina y/o del vehículo adscrito para el servicio por un periodo superior a 48h.

Erabateko ezbeharren edo lapurreten kasuan, adjudikazioduna izango da makina eta/edo ibilgailuaren ordez ezaugarri eta eraginkortasun bereko beste bat jartzearen arduraduna.

En caso de siniestro total o robo, el adjudicatario será responsable de sustituir la máquina y/o el vehículo por otra de las mismas características y operatividad.

Adjudikaziodunak San Marko Mankomunitateak emandako baliabideak osatzeko beharrezko ekipoak izan beharko ditu.

El adjudicatario deberá contar con los equipos necesarios que complementen los medios proporcionados por la Mancomunidad.

2.5. INSTALAZIOAK

2.5. INSTALACIONES

Plantillako sexuaren arabera, aldagela bereiziak bermatuko dira langileentzat.

Se garantizará la existencia de vestuarios diferenciados en función del sexo de la plantilla.

Astero ikuskatu beharko dira ur-hornidurako sistema, instalazio elektrikoa eta argiteria, baskula eta instalazio guztiak (etxolak eta eraikinak), kanpotik zein barrutik.

Se deberá inspeccionar semanalmente el sistema de abastecimiento de agua, la instalación eléctrica y alumbrado, la báscula así como la totalidad de las instalaciones (casetas y edificios) tanto exterior como interiormente.

Kontratistak ordainduko ditu zabortegiko

El contratista correrá con todos los gastos

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

instalazio guztiak, lixibiatuen kolektoreko aireztapen-sistema osagarriari lotutakoak eta biogasaren instalazioa kanpotik eta barrutik mantentzeak eragindako gastu guztiak.	derivados del mantenimiento exterior e interior de la totalidad de las instalaciones del vertedero, de las asociadas al sistema auxiliar de aireación del colector de lixiviados y de la planta de biogás.
Instalazioak mantentzeko eta kontserbatzeko lanen artean, biogas planta barne, eraikinak eta instalazioak garbitzea eta pintatzea dago.	Entre las labores de mantenimiento y conservación de las instalaciones, incluida la planta de biogás, se encuentra la limpieza y pintura de edificios e instalaciones.
Zerbitzuaren barruan sartzen da bulegoak, baskula kontrolatzeko gelak, biltegia, tailerra, laborategia, komunak, aldagelak, altzariak, pertsianak eta kristalak behar bezala garbitzea, etengabe garbitzeko behar den maiztasunarekin.	El servicio comprende la correcta limpieza de despachos, salas de control de báscula, almacén, taller, laboratorio, aseos, vestuarios, mobiliario, persianas y cristales existentes con la frecuencia necesaria para una permanente limpieza.
Instalazioaren urbanizazioa eta obra zibila osatzen duten elementuak (bideak, zintarriak, fatxadak, teilatuak, itxiturak, sarrera-ateak, argiak, hustubideak, etab.) baldintza onenetan mantentzeko, konpontzeko eta antolatzeko beharrezko lanak egingo dira.	Se realizarán los trabajos necesarios para mantener, reparar y disponer en las condiciones óptimas los elementos que conforman la urbanización de la instalación y la obra civil de la misma: viales, bordillos, fachadas, tejados, cerramientos, puertas de acceso, alumbrado, sumideros, etc.
Material mekaniko eta elektriko suntsikorrak, elektromekanikoak, metalezko egiturak eta abar birjarri eta ordeztu beharko ditu. Beirateria, sarrailagintza, metal-arotzeria eta iturgintza birjarri eta ordeztu beharko ditu, baita igeltserotza- eta pintura-konponketak ere.	Deberá realizar la reposición y sustitución de materiales mecánicos y eléctricos fungibles, electromecánicos, estructuras metálicas, etc. Reposición y sustitución de cristalería, cerrajería, carpintería metálica y fontanería así como reparaciones de albañilería y pintura.
Biogas plantako bi tximistorratzak une oro egongo dira martxan.	Se mantendrán los dos pararrayos de la planta de biogás en condiciones operativas en todo momento.
Lan horiek erregistratuta geratuko dira, eta dokumentu batean jasoko dira, zeinean egindako lanak ez ezik eragiketen emaitzak ere bilduko baitira, beharrezko dokumentazio grafikoarekin batera (hasierako ikuskapenean izandako egoera eta jarduketaren osteko egoera). Horretarako, eranskinean erantsitako prebentziozko mantentze protokoloei jarraituko zaie, eta hilero bidaliko zaio San Marko Mankomunitateari.	Estas labores quedarán registradas con el objetivo de disponer de un documento donde consten las labores efectuadas y resultados de las operaciones llevadas a cabo junto con la documentación gráfica necesaria (el estado durante la inspección inicial y el estado tras la actuación) siguiendo los protocolos de mantenimiento preventivo adjuntos en el anexo, remitiéndose a la Mancomunidad con periodicidad mensual.
Mankomunitateak kontratistari jasanaraziko dizkio elektrizitatearen eta uraren kontsumoak eragindako gastu guztiak.	Todos los gastos derivados del consumo de electricidad y de agua serán repercutidos al contratista por la mancomunidad.
Adjudikaziodunaren kontura izango dira komunikazioei dagozkien gastuak (telefonoa eta Internet).	Los gastos correspondientes a las comunicaciones (teléfono e Internet) serán por cuenta del adjudicatario.

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

2.6. KONTROL SISTEMAK

Proposamena antolatzeko lanen barruan, lizitatzaileek gailu arinak aurreikusi beharko dituzte, San Marko Mankomunitateak eskatutako datu guztiak garaiz eman ahal izateko, egindako lanak justifikatzeari begira eta Mankomunitateak egoki iritzitako kontrolak egokiro egin ahal izateko, dela kontratutako zerbitzuari dagokionez, dela zerbitzua ustiatzearekin lotutako bestelako alderdiei dagokienez. Gailu eta sistema horiek bateragarriak izango dira Mankomunitateak eskura dituenekin, izan informatikoak, izan bestelakoak.

Adjudikaziodunak, gainera, beharrezko baliabideak izan beharko ditu une oro, zabortegia kudeatzeko zuzendaritzaren eta mankomunitateko zerbitzu teknikoen arteko komunikazio sistema arin eta eraginkorra bermatzeko.

Mankomunitateak etengabe ikuskatuko eta zainduko du kontratutako zerbitzua Zerbitzu Teknikoen bidez, eta noiznahi eta nonahi egin ahal izango dituzte egoki iritzitako berrikuspenak. San Marko Mankomunitateak, egindako ikuskapenaren arabera, agindu eta instrukzio zehatzak eman ahalko ditu, eta kontratistak nahitaez betetzekoak izango dira.

Mankomunitateak, gaur egun, kode irekiko kudeaketa plataforma bat erabiltzen du, Open Bravo izenekoa. Plataforma horretan, adjudikaziodunak zentroan eginiko ekintza eta kudeaketa guztiak jakinarazi beharko ditu, gehienez ere kontratua gauzatu eta lehen hiru hilabeteetatik aurrera. Adjudikaziodunak zuzenean (lehentasunez) erabiltzeko aukera onartuko da, bai eta kontratazio mahaiak erabili edo balioetsiko ez duen edozein motatako plataforma korporatibotik datuak iraultzekoa ere.

Mankomunitateko zerbitzu teknikoek plataforman dagoen dokumentazioa eskuratu ahal izango dute inolako mugarik gabe, betiere agiri hauek araututako San Marko zabortegiaren ustiapenari buruzkoa bada.

Mankomunitateak hondakinen tratamenduaren kontrolerako eta jarraipenerako plataforma berriak garatzen baditu (OpenData, IoT, eta abar), hartzaileak nahitaez gauzatu beharko

2.6. SISTEMAS DE CONTROL

Dentro de la organización propuesta, los licitadores deberán prever unos dispositivos ágiles que permitan proporcionar a tiempo todos los datos requeridos por la Mancomunidad de San Marcos en orden a la justificación de los trabajos realizados y para llevar a cabo satisfactoriamente los controles que crea conveniente sobre el servicio contratado y sobre cualquier aspecto relacionado con la explotación del servicio. Estos dispositivos y sistemas serán compatibles con los disponibles por la Mancomunidad, sean informáticos o de otra naturaleza.

El adjudicatario deberá disponer además de los medios necesarios para asegurar en todo momento un sistema de comunicación ágil y eficaz entre la dirección de la gestión del vertedero y los servicios técnicos de la mancomunidad (STM).

El servicio contratado estará sometido permanentemente a la inspección y vigilancia de la Mancomunidad a través de sus STM, quienes podrán realizar las revisiones que estimen oportunas en cualquier momento y lugar. La Mancomunidad podrá dictar, en función de la inspección realizada, órdenes e instrucciones concretas que serán de obligado cumplimiento por el contratista.

La mancomunidad viene utilizando en la actualidad una plataforma de gestión de código abierto, Open Bravo, en la cual el adjudicatario deberá de reportar toda la gestión de sus acciones en el centro como máximo a partir de los tres primeros meses de ejecución del contrato. Se admitirá la posibilidad de uso directo (preferencial) por parte del adjudicatario o el volcado de datos desde cualquier tipo de plataforma corporativa que no será objeto de uso ni valoración por la mesa de contratación.

Los STM tendrán acceso sin ningún tipo de limitación a la documentación contenida en la plataforma y que se refiera a la explotación del vertedero de San Marcos regulada por estos pliegos.

En el caso de que la mancomunidad desarrolle nuevas plataformas de control y seguimiento de tratamiento de residuos (OpenData, IoT, etc.) el prestatario estará

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

ditu beharrezko garapen informatikoak, plataforma berri horien sisteman agertuko diren eta baldintza agiri honetan eskatzen diren ohiko datuak automatikoki kargatzeko.

obligado a ejecutar los desarrollos informáticos necesarios para una carga rutinaria y automática en estas nuevas plataformas de los datos presentes en el sistema y requeridos en estos pliegos.

Gaur egun martxan dagoen sistema ezagutarazteko eta behar diren zalantza guztiak argitzeko, mankomunitateak erakustaldi bat proposatuko die interesdun guztiei, proposamenak aurkezteko fasearen hasieran, eta iragarki bat jarriko du kontratatzailearen profilean. Soluzio hori kode irekikoa denez, adjudikaziodunak egokitzat jotzen dituen bitartekoak erabili ahal izango ditu hura garatzeko, eta ez du egin beharko kontraturik enpresa jakin batekin.

A efectos de dar a conocer el sistema en marcha actualmente y aclarar cuantas dudas fuesen pertinentes, la mancomunidad propondrá una demostración a todos los interesados a comienzos de la fase de presentación de propuestas mediante anuncio en su perfil del contratante. Al ser esta solución de código abierto, el adjudicatario podrá utilizar los medios que considere oportunos para su desarrollo, sin estar obligado a contratar con ninguna empresa en particular.

Kontratista behartuta egongo da San Marko Mankomunitateak eskatzen dizkion dokumentu oro noiznahi aurkeztera eta, bereziki, gizarte aseguruei, laneko istripuei, aseguru polizei, instalazioei eta materialei buruzkoak. Eta, oro har, behartuta egongo da Mankomunitatearen erantzukizun subsidiario oro saihestera bideratutako jarduketa oro baimentzera.

El contratista queda obligado a exhibir en cualquier momento, cuantos documentos le sean solicitados por la Mancomunidad de San Marcos, y en especial, los relativos a seguros sociales, accidentes de trabajo, pólizas de seguros, instalaciones y material, y en general, a permitir todas aquellas actuaciones encaminadas a evitar cualquier responsabilidad subsidiaria de la Mancomunidad.

Adjudikazioduna behartuta egongo da, era berean, San Marko Mankomunitateak zerbitzuarekin lotuta eskatzen dizkion txosten eta azterlan guztiak egitera.

El adjudicatario queda obligado también a preparar cuantos informes y estudios relacionados con el servicio le sean solicitados por la Mancomunidad de San Marcos.

2.7. HIRUGARRENEI ERAGINDAKO KALTEAK

2.7. DAÑOS A TERCEROS

Adjudikazioduna izango da kontratua betetzeko beharrezkoak diren eragiketen ondorioz hirugarrenei eragindako kalte ororen arduradun. Hori dela eta, ingurumenaren eta lanaren alorrean, segurtasunaren eta higienearen esparruan, eta ibilgailuen zirkulazioaren inguruan eska litezkeen aseguruak gorabehera edo haien osagarri gisa, lizitatzaileek dagozkien aseguru polizen proiektuak aurkeztu beharko dituzte, berariaz aipatuz arriskuen estaldurak, primak, kalte-ordainak eta zerbitzuaren gorabehera posibleei aurre egiteko bildu beharreko gainerako alderdiak, Mankomunitate honen edozer erantzukizun subsidiario galaraziz.

El adjudicatario será responsable de cualquier daño o perjuicio que cause a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato. Por ello con independencia o complementariamente a los seguros exigidos por el ordenamiento vigente en materia medioambiental, laboral, de seguridad e higiene y de tráfico de vehículos, los licitadores deberán presentar en sus ofertas los proyectos de pólizas de seguro correspondiente, haciendo mención expresa de las coberturas de riesgo, primas, indemnizaciones y demás aspectos que deban incluirse para afrontar las posibles incidencias del servicio, evitando cualquier responsabilidad subsidiaria de esta Mancomunidad.

ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4

2.8. AZKEN GOGOETAK	2.8. CONSIDERACIONES FINALES
Enpresak baldintza-agirietan eta gainerako kontratu-agirietan ezarritako ezaugarriei zorrotz lotuta antolatuko ditu lanak.	La empresa organizará los trabajos con estricta sujeción a las características establecidas en los Pliegos y demás documentos contractuales.
Kontratuan zehar edozein desbideratze edo/eta ez-betetze hautematen bada agiri honetan eskatzen diren lan eta/edo baldintzetan, San Marko Mankomunitateak eskubidea izango du dagokion lana azpikontratatzeko, eta dagokion kostua esleipendun enpresari jasanaraziko dio, eta kostu horri egotziko zaizkio gastu orokorren ehunekoak eta industria-mozkinak.	En el caso de que a lo largo del contrato se detectara cualquier desviación y/o incumplimiento en las labores y/o en las condiciones exigidas en el presente pliego, Mancomunidad de San Marcos se reserva el derecho de proceder a la subcontratación del trabajo que corresponda, repercutiendo el coste correspondiente a la empresa adjudicataria, coste al que le serán imputados los correspondientes porcentajes de gastos generales y beneficio industrial.
Horrelakorik gertatuz gero, zenbateko horiek kendu egingo zaizkio erakunde esleipendunari egin beharreko hileko likidaziotik, salbu eta alderdiek ordezko modu batean jasanaraztea adosten badute.	Dichos importes, caso de producirse, serán detraídos de la liquidación mensual a realizar a la entidad adjudicataria , salvo que las partes acuerden la repercusión de una manera alternativa.

Sin./Fir.: Elena Egurrola Albéniz
San Marko Mankomunitateko Ingurumen Teknikaria /
Técnica de Medio Ambiente de la Mancomunidad de San Marcos

EKS | CSV: **ESKU4ce549e4-8c7e-4fb5-b632-0e8e2e439ad4**
Egiaztatu dokumentu honen osotasuna eta sinadura hurrengo URL edo QR kodean sartuz: https://uzt.gipuzkoa.eus?De=29910
Compruebe la integridad y firma de este documento, accediendo a la siguiente URL o código QR: https://uzt.gipuzkoa.eus?De=29910

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	2024KONT0004-BTA/PPT ()

Digitalki sinatua:

sanmarkos Mankomunitatea

Elena Egurrola Albeniz
Ingurumen Teknikaria
Data: 2024/09/12 08:52:26